

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT ABDERRAHMANE MIRA N BGAYET**



**Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

Tazrawt n Master

Tayult : Tasekla

Asenfar: tasuqilt

**Armuy Djurdjurassique Bled n Muhammed FELLAG:
Aseskel, tasuqilt, tazrawt.**

Syur:

MEZGHICHE Nassim

S Imendad n:

OUATAH Lynda

Inesyuma:

Aselway: MEHDIOUI Nabil

Anemhal : OUATAH Lynda

Amekyad: AYAD Salim

Aseggas asdawan

2023 / 2024

Abuddu

Tazrawt-a, ad tt-buddey

I yimawlan-iw s teyzi n tudert-nsen

Yemma d Baba

I tmeṭṭut-iw Ludmila

I warraw-iw Ilyas d Amastan

I twacult-iw d yimeddukkal-iw

I yal win ezizen yef wul...

Asnemmer

Aselmad mačči d aselmed kan, aselmed mačči d tikci n tmussni kan, aselmad d win ara ad yilin yer tayet-ik, ad yamen s tektiwin-ik, aselmad mačči d win ara ak-d-yefken ad teswed, aselmad d win ara ak-d-iseknen leinşer ansa ara d-tagmed.

Aya ufiy-t yer Massa WATAH Linda

Tanemmirt a massa

Ur tettuyey ara yal aselmad n Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt i ay-d-yeldin iyallen , safsessen fell-aney taekemt, ggan-d later ama deg wul ama deg wallay, ur ay-cuħhen ara deg tmussni, ad d-zwirey s Massa MULAY Zulixa / Massa HĀMUDI Saliħa / Mass ULEBSIR Karim / Mass BALA Sadek / Mass MAHDIWI Nabil / Mass BELLAL / Mass ASYAX Farid / Mass HĀSANI d Mass FEDILA... Tanemmirt meqqren...

ΑΓΑΘΑΣ

Ayawas

Tazwert tamatut	10
------------------------------	----

I- Ixf n tezri

Tizriyin tsnilsanin d tezri timsefsert

1-Tizriyin tsnilsanin	13
1-1-Tizri tasnayanibt timserwest n <i>Jean Vinay</i> akked <i>Jean Darbelnet</i>	13
1-1-1-Iberdan n tsuqilt n tezri n tesnayanibt timserwest	14
1-2-Tizri n <i>Georges Mounin</i>	16
1-3-Tizri n <i>CATFORD John</i>	16
1-4-Tizri n <i>Eugène Nida</i>	17
1-5-Tizri n <i>Skopos</i>	18
1-6-Tizri n <i>Antoine Berman</i>	18
1-7-Tizri n <i>Magdalena Nowotna</i>	19
2-Tizri timsefsert n tsuqilt	19
2-1-Asissen n tezri.....	19
2-2-Tasuqilt s tezri timsefsert	21
2-2-1-Tigzi n unamek.....	21
2-2-2-Asefruri n unamek	22
2-2-3-Allus n usenfali deg tutlayt tanicant.....	22
2-3-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert.....	23
2-3-1-Tasuqilt s yimegdayen.....	23
2-3-2-Tasuqilt s yigdazalen	23

II- Ixf n tesnarrayt

Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

1-Tarrayt n umahil	26
1-1-Asissen n usentel	26
1-2-Timental n ufran n usentel	26
1-3-Imahilen yemmugen	27
1-4-Tamukrist	29
1-5-Tarrayt i neqfer deg umahil.....	30
1-5-1-Tigzi n urmuy	30
1-5-2-Allus n usenfali n unamek yer tutlayt tanicant	30
1-6-Uguren i d-nemmuger	30
1-6-1-Deg useskel n urmuy	30
1-6-2-Deg tsuqilt n urmuy	30
2-Tameddurt n Muhammed FELLAG d usiley-ines	31
2-1- Tarudemt n Muhammed FELLAG	31
2-2-Abrid amsadur n Muhammed FELLAG d usiley-ines	32
2-2-1-Ayen i d-yezzuzer	33
2-2-2-Ihanayen n FELLAG	34
2-2-3-Sinima	34
2-2-4-Tilifiziyi d yisura.....	35
2-2-5-Radyu	35
2-2-6- Arrazen.....	35
2-3- FELLAG d umezgun ayerfan	36

2-4-FELLAG d tutlayin.....	38
----------------------------	----

III- Ixf n tesleđt

Aglam n urmuy d ukala n tsuqilt

1-Aglam d teginatin n tlatit n uhanay «Djurdjurassique Bled».....	42
2-Aħric n tegzi	44
2-1-Tayessa n urmuy	44
2-1-1-Iwudam	44
2-1-2-Izen n urmuy	45
2-1-3-Asexdem n tutlayin.....	46
2-2-Ticrađ n umyekcem gar yidelsan	48
2-2-1-Asayes 01: « Tazwart yer umezruy ».....	48
2-2-2-Asayes 02: « Igrikiyen, ifiniqeyyen, irumanen »	50
2-2-3-Asayes 03: « Izzayriyen deg Fransa »	51
2-2-4-Asayes 04: « Deg tkunsulit »	51
2-2-5-Asayes 05: « Aħitist ».....	52
2-2-6-Asayes 06: « Muħemmed deg Laswis ».....	53
2-2-7-Asayes 07: « Muħemmed d amaray ».....	54
2-2-8-Asayes 08: « <i>La censure</i> / Tadrest »	55
2-2-9-Asayes 09: « Tilifizyu d twacult »	55
2-3-Isental d wayen i d-senfalayen.....	56
3-Aħric n wallus n usenfali	57
3-1-Allus n usenfali s yigdazalen	57
3-1-1-Umyi	57

3-1-2-Allus n usenfali n tefyar d wawalen s yigdazalen	58
3-2- Allus n usenfali s yimagdayen	59
3-2-1-Aseskel n yismawen imazlayen	60
3-2-2- Aseskel n yismawen n yimezday d yigduden	63
Tagrayt tamatut	67
Umuɣ n yidlisen	70
Tijenɛaɗ	72
Aseskel n uhanay « <i>Djurdjurassique Bled</i> » n Muḥemmed FELLAG	73
Tasuqilt n uhanay « <i>Djurdjurassique Bled</i> » n Muḥemmed FELLAG	113
Amawal	153

TAZWERT TAMATUT

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt d tin i d-yekkan yef waṭas n talliyin, txuleḍ aṭas n tḡermiwin. Gas akken, d timawit maca imaziyen uran s tutlayin-nniḍen, yerna yuli ccan-nsen deg wannar n tsekla deg yal tallit, deg yal taḡerma, uran s tegrikit, s tlaṭinit, s taḡrabt, s tefransist. Gas akken mačči s tmaziyt i yuran, maca yella deg tira-nsen ayen i d-yettaken udem i tsekla tamaziyt. «*imuranni, mi llan senfalayen-d ayen i yellan deg timan-it-nsen s tutlayt talatinit, fkan-d yiwet n tugna teqqen yer tumast, ttirriqen s yisem n yifriqen deg yigensan iseklanen akkin i yilel*»¹

Deg tallit-a tartar mazal llan yimaziyen i yettirriqen deg wannar n tsekla deg tḡermiwin tiberraniyin, ḡas akken tlul-d tira n tmaziyt, nutni ḡefren tutlayin i yezzuzren deg umaḡal akken ad izmiren ad ssiwḡen iznan-nsen.

Aya, yewwi-yay ad nekcem taḡult n tsuqilt i yeggaren assay gar yigḡuden d umbaddel gar yidelsan d tsekliwin s uḡeddi seg tutlayt taḡbalut yer tutlayt taniçant.

Segmi i d-tennulfa tira, tasuqilt deg taḡult n tmaziyt tennerna, aṭas n tsuqilin i d-yellan deg waṭas n taḡulin am wungalen d tullizin d umezgun... Maca deg wayen yerzan armuy ulac, ḡas akken llan yinaḡuren i iḡfren abrid-a, yerna ufraren deg-s.

Armuy d inaw s usaran, anida ara naf win i t-yetturaren yettmeslay i yiman-is, yeskanay-d iḡulfan-is d waddad n tnefsit-is, ulac win yetturaren yid-s, yettmeslay s wudem amezwaru. Armuy d ahanay i yettmeslayen yef waṭas n tmezra n tmetti, ansayen d tmuḡliwin n tsertit. Ahanay n urmuy d win i tturaren deg umezgun, yuy amkan-is, yezzuzer deg umaḡal, imi yettak-d udem n tilawt yerna yessenḡad yal taḡult deg tmetti.

Armuy d win yessexdamen asaran d amrig, imi asaran d allal i yessexdam umdan akken ad yesseḡs wiyaḡ, ad asen-yekkes yef wulawen-nsen, ḡayen, d allal n ucemmet n tyita, yettas-d ḡayen s wudem uffir akken ad yesḡeddi iznan neḡ asenḡed, yef waya, asaran d amrig i yellan d ul n urmuy.

ḡef waya, deg tezrawt-nney nessuyel-d yer tmaziyt (taḡbaylit) yiwen n urmuy n Muḡammed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», i icudden yer yidles

¹ «Ces écrivains, tout en s'exprimant en latin, manifestaient un tempérament qui leur était propre et rayonnaient en tant qu'Africains dans les centres littéraires jusqu'au-delà de la mer». DEJEUX, Jean (1975), «*La Littérature algérienne contemporaine*», Presses universitaires de France, P 5

Tazwert tamatut

d tmetti d tumast tamaziyt i yurar s tefransist, yerna d ahanay i imucaen deg umaḍal. Ihi tazrawt-nney, d tin nebḍa yef kraḍ n yixfawen :

Deg yixf amezwaru, d ixf n tezri, nemmeslay-d yef tezriyin tsnilsanin d tezri timsefsert n tsuqilt d yiberdan n tsuqilt.

Deg yixf wis sin, d ixf n tesnarrayt, d tarrayt n umahil d tmeddurt n Muḥammed FELLAG d usiley-ines, nessassen-d asentel-nney, nebder-d timental n ufran-ines, tamukrist d tarrayt i neḍfer deg umahil-nney d wuguren i d-nemmuger, yer taggara nexdem-d asissen n tmeddurt n Muḥamed FELLAG d ussiley-ines, d wamek i yessexdam tutlayin deg urmuy.

Deg yixf wis kraḍ, d ixf n tesleḍt, d aglam n urmuy d ukala n tsuqilt ilmend n tezri timsefsert n tsuqilt.

Deg taggara n tezrawt-nney, nfuk-itt s teggrayt tamatut ideg i d-nemmeslay yef yigemmaḍ n tesleḍt-nney, nefka-d tamuḍli-nney yeqqnen yer tsuqilt deg tayult n tmaziyt.

I- IXFN TEZRI

Tizriyin tsnilsanin d tezri timsefsert

Tazwert

Deg yixf-a nemmeslay-d yef kra n tezriyin n tsuqilt d tarrayin n usuyel i iwulmen i tutlayt n tmaziyt (taqbaylit). Nessassen-d tizriyin tsnilsanin, d tezri timsefsert ney n unamek d yiberdan n tsuqilt i nessemres deg tsuqilt n uhanay «*Djurdjurassique Bled*» n Muḥemmed FELLAG.

1-Tizriyin tsnilsanin

Tizriyin tsnilsanin n tsuqilt zerrwent amek i ttuyalen yidrisen seg tutlayt yer tayed, s uskan n wazal n uḥraz n unamek akked uyanib n uḍris aybalu. Tizriyin-a mgaradent deg tmuyli, acku yal yiwet amek i tezzar tasuqilt, d wacu tarrayt i ilaqen akken ad tili tsuqilt twulem. Ihi, atas n yimussnawen i d-yufraren deg tayult-a n tsuqilt, gar-asen : *Jean Vinay akked Jean Darbelnet, Georges Mounin, John Catford, Eugene Nida, Antoin Berman, Magdalena Nowotna d Hans Joseph Hermeer...* Amgired-a deg tmuyliwin gar yimussnawen d tezriyin, yegla-d s usebyer n tayult n tsuqil d tsensuqil. Aya, ad ten-zer deg wayen i d-iteddun.

1-1-Tizri tasnayanibt timserwest n Jean Vinay akked Jean Darbelnet

Tizri tasnayanibt timserwest¹ n *Vinay Darbelnet* d yiwet n tarrayt n tesleḍt d tsuqilt i d-sneflan *Jean-Paul Vinay* d *Jean Darbelnet* deg udlis-nsen «*Stylistique comparée du français et de l'anglais*». Tizri-ya tebna yef userwes n tyessiwin d twuriwin n tutlayin tiybula d tnicanin deg ukala n tsuqilt.

Imeskaren-a deg udlis-nsen, zerwen tayunt n tsuqilt, tettqabal yef wakken zzaren yiwen n wawal ney ugar, yerna tetṭef yiwet n tayunt n tedmi. Ḍefren kraḍ (03) n tmezra n tutlayt: Amawal, aseggem² n tayunin n umawal, d yizen ney anamek i d-ttawint mi ara segment tayunin n umawal. Sin-nniḍen ssumren-d sha (07) n yiberdan n tsuqilt: Aretṭal, tawlawalt, ankaḥ, abeddel n tefyar, tagdazalt d umsasa³.

¹ La stylistique comparée

² Aseggem: agencement

³ Emprunt, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence et adaptation

Tizri tasnayanibt timserwest n *Vinay d Darbelnet* teqqar-d tigzi ilad ad tili s telqay i tyessiwin d usexdem n tutlayin yezdin ugar-ament deg ukala n tsuqilt, s uqader n tmezra tasnigit⁴ d yidelsanen. Ihi tizri-ya tettak-d yiwet n tarrayt tamellilt i yimsuyalen.

1-1-1-Iberdan n tsuqilt n tezri n tesnayanibt timserwest

Vinay d Darbelnet deg udlis i yuran « *Stylistique comparée du français et de l'anglais* », d nutni i yebnan tizri n tsuqilt n tesnayanibt timserwest. Imusnawen-a fkan-d ça (07) n yiberdan i d-yewwi ad yeḍfer umsuyel:

- **Areṭṭal (*emprunt*):** D asexdem n wawal n tutlayt taybalut deg tutlayt tanicant, mi ara ad yili tutlayt tanicant ur tessi ara awal-nni. Maca llan wawalen ireṭṭalen, ad naf kecmen deg tutlayt uyen talya n tutlayt, llan wid i yettyamayen s talya-nsen, dayen llan wid i ikecmen deg lqaleb n tjerrumt d umawal n tutlayt tanicant. «*Areṭṭal drus mi ara yili d abrid n tsuqilt, acku ad t-naf sumata yekcem deg umawal, ikečcem deg walugan n tjerrumt ney n ususru deg tutlayt B*»⁵
Awal areṭṭal yezmer ad yili deg tutlayt tanicant, maca newwi-t-id i kra n yiswi. «*Deg tsuqilt ur d-yettili ara kan imi yella lixšaš deg umawal deg tutlayt B, maca yezmer umsuyel ad t-yessexdem deg kra n yiswi-nniḍen*»⁶
- **Arwas (*calque*):** D asuyel seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, deg-s ad nbeddel anagar tutlayt wamma taseddast ad teqqim d tin n tutlayt taybalut, arwas yettbin-d mi ara yili taseddast n tutlayt taybalut temxalaf yef tseddast n tutlayt tanicant, ihi tutlayt tanicant tettbin-d ur twulem ara. «*Arwas yemgarad yef ureṭṭal imi teskany-d amek imsuyel i d-yetteawwad deg tsuqilt-ines ney amek i iga usenfali n tutlayt A yerna yezmer ad d-iger tayessa ur nettwassen ara deg tutlayt B*»⁷

⁴ Pragmatique

⁵ «l'emprunt n'est que rarement un procédé de traduction, car il se trouve généralement intégré au lexique, il conforme aux règles de grammaire ou de la prononciation de la langue B» MOULAI Zoulikha, «*CONTRIBUTION A L'ETUDE DU THEATRE DE MOHIA (1950-2004) : le cas de « Sinistri » Une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin »*», "ussan di tmurt », Mémoire de magister, université de Bejaia, 2011/2012, P32

⁶ «Dans la traduction l'emprunt n'est pas toujours justifié par l'écart lexical dans la langue B, mais il peut être utilisé dans un but visé par le traducteur» Idem, P32

⁷ «Le calque se diffère de l'emprunt du fait qu'il se réfère au cas où le traducteur imite dans sa traduction de la structure ou le mode d'expression de la langue A et il peut introduire une structure qui est inconnu de la langue B» Ibidem, P32

- **Tasuqilt tawlawalt (*traduction littérale*):** D abeddel n yal awal deg tutlayt taybalut s wawal i t-iwulmen deg tutlayt tanicant, tasuqilt-a nessexdam-itt mi ara yili tutlayt taybalut d tutlayt tanicant ur mgaradent ara. «*Ur yettwaqbal ara anagar ma yella tutlay tanicant tegga taseddast-nni yakan, d anamek-nni, d ayanib-nni n tutlayt taybalut, yerna tezmer ad tettwasexdem deg kra n tutlayin kan, annect-a yeqqen yer tyessa n tefyirt, acku tikwal tayessa n tefyar mgaradent*»⁸. Llan wid yettwalin d ta i d tasuqilt i igerrzen, llan wid yettwalin txuṣ ur d-yewwi ara ad t-ili acku tutlayin mxalafent, annect-a yettawi-d arwas.
- **Ankaz (*transposition*):** Deg tsuqilt-a yettili-d ubeddel deg uḥric n yinaw. Abeddel yettili-d deg taggayin n tjerrumt. «*D akala, i iqerben akk yer umsasa, anda iḥricen n yinawen tbeddilen tigezmin-nsen mi ara yili ttwasuqlen. Wa d abeddel deg taggayt n tjerrumt*»⁹
- **Abeddel n tefyar (*modulation*) :** Tasuqilt-a, yettili-d deg-s ubeddel n tefyirt ney n wawal i yellan deg tutlayt taybalut s tefyirt, s wawal n tefyirt tanicant i yemgaraden yef umezwaru-nni, d acu kan snat-nni n tefyar senfalayent-d yiwet n tikti, abeddel nessexdam-it akken ur d-netteylay ara deg wuguren n tsuqilt, ney akken ad d-nessekcem tamuyl i n tmetti n tutlayt tanicant yer kra n taluft.
- **Tagdazalt (*équivalence*) :** D tasuqilt s unadi yef wawalen ney yef tefyar i izemren ad yettunḥasaben deg tutlayt tanicant d yidles-nni d igdazalen n wayen i yellan deg uḥris i d-yusan s tutlayt taybalut.
- **Amsasa (*Adaptation*):** Tasuqilt-a, d abeddel i icudden yer yidles d tmetti n uḥris aybalu , yezmer ad t-ibeddel s wudem i iqerben ney s tenfalit-nniḍen akk. Tasuqilt-a llan wid i d-yeqqaren tella iman-is, llan wid i d-yeqqaren amsasa atan gar tsuqilt akked usnulfu, qqaren-as tasuqilt tilellit. «*nessawal-as dayen "tasuqilt tilellit"*»¹⁰. Amsasa yesæa kraḍ (03) n yiberdan n tsuqilt :
 - **Aksar (*la substitution*):** D abeddel n wawalen i yettilin yer yidles d tmetti n uḥris aybalu s wawalen d igdazalen deg yidles n tmetti n tutlayt tis snat.

⁸ «Elle n'est acceptable que si la langue cible garde la même syntaxe, le même sens et le même style que la langue source, et elle peut être utilisée dans certaines langues et pas d'autres, cela dépend de la structure de la phrase, parce que parfois la structures de phrases sont différentes» MOULAI Zoulikha, 2011/2012, op, cit, P33

⁹ «C'est le processus, le plus proche de l'adaptation, par lequel les parties du discours change leur séquence quand ils sont traduits. Il est un changement de catégorie grammaticale.» Idem P33

¹⁰ « On l'appelle aussi « traduction libre » Ibidem, P34

- **Tuzzlawalt (*paraphrase*):** D tin i yettilin s usegzi ney s tmerniwt ney s ubeddel n wawalen i yellan deg uđris aybalu s wawalen-nniđen, aya yettili-d akken ad needdi i wuguren n tsuqilt.
- **Tukksa / Ayelluy (*l'omission*):** Ad nekkas awal ney ugar n tutlayt taybalut deg tsuqilt war ma rriy awal-nniđen deg tutlayt tanicant. Aya yettili-d mi ara yili wawal ur iwulem ara, ur yettædday ara deg yidles n tutlayt tanicant (awalen i icudden yer tesređt d wid i yellan d leib).

Iberdan n tsuqilt n tezri tasnayanibt timserwest, d wid i yettnadin ad d-sezgen gar uyanib n umeskar n uđris aybalu s wayen tuđwađ deg tsuqilt d tganit n yimeyriyen n tutlayt tanicant. Iberdan-a, nezmer ad ten-sexdem iman-nsen ney s tuddsa, annect-a yeqqen yer twuri d yiswi n tsuqilt.

1-2-Tizri n *Georges Mounin*

« *Les problèmes théoriques de la traduction* » d adlis i d-yura *Georges Mounin*, d amesniles ađumi, yeffey-d deg useggas n 1963. Adlis-a yettunđasab amzun d tasarut deg tayult n tsensuqilt, d tazrawt tusnant n wuguren i yeqqen yer tsuqilt n tutlayt d yidles.

Mounin yettnadi yef tmezra n tezriyin n tsuqilt yemgaraden, yettnadi ad d-yefk tabadut i tsuqilt, amek i tettili tsuqilt, d wamek i zemrent tezriyin yemgaraden ad d-seknent amek i d-yewwi ad d-nessuyel. Yettnadi dayen yef tlisa n tsuqilt d tarrayin yemgaraden i yezmer ad yeđfer umsuyel mgal uguren n uđris aybalu.

Mounin, yeđđar ilaq ad nefk azal i usatal adelsan n yiđrisen akken ad nesiweđ ad d-nexdem tisuqilin i iwulmen d uqader n uđris aybalu.

1-3-Tizri n *CATFORD John*

John Catford, deg udlis-ines « *A Linguistic Theory of Translation* » i d-yefyen deg 1965, yebna tasleđt-ines yef tezriyin tsnilsanin n tsuqilt, yefka-d yiwet n tesnarrayt tebna yef userwes gar yinagrawen isnilsanen n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant.

Tabadut n tsuqilt : *Catford* yeđđar tasuqilt d abeddel n yiferdisen n tutlayt n yiđrisen deg tutlayt taybalut s yiferdisen n tutlayt n yiđrisen n tutlayt tanicant.

Catford yezzar tasuqilt tesɛa sin n yeswiren:

- Tamezwarut d tayunin n kra n uswir (am wawalen d tefyar) deg tutlayt taybalut ttwasuqlent-d s tayunin i yellan deg yiwen n uswir deg tutlayt tanicant¹¹.
- Tis snat d abeddel n yiferdisen n taggayin tinejrumenin seg tutlayt yer tayed, annect-a yezmer ad d-yihwağ amsasa akken ad nqader alugen inejrumen n tutlayt tanicant¹².

Catford yesbedd snat n tewsatn tigejdanin n tsuqilt:

- Tasuqilt tawlawalt, anida i yella ugdazal d usrid yerna d ummid gar yiferdisen n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant.
- Tasuqilt tilellit, tettwasexdam mi ara yili tiyessiwin tsnilsanin ney tidelsanin n tutlayt taybalut ur msasint ara d tutlayt tanicant, ilaq tiserwas i ibanen ugar.

Catford yexdem tasleqt i wuguren n tsuqilt, anda i iwala d akken timezra¹³ n tutlayt ur zmirent ara ad d-suylent srid yer tutlay-nniɛen imi mgaradent deg yidles, deg usatal d tyessiwin tsnilsanin.

1-4-Tizri n Eugène Nida

Eugène Nida, d yiwet n temsuyelt i yettwasnen s tezri n tsuqilt i ibedden yef « unamek », mačči yef « tyessa ». Tiktiwin-ines d tid i ihuzan tarrayin n tsuqilt, ladya deg usatal n tsuqilt n Linğil.

Nida, tger-d sin n wawalen imiɛranen¹⁴, d tisura deg tizri n tsuqilt: tassayant¹⁵ d tsuqilt tagdazalant talyant¹⁶. Awalen-a imiɛranen ttaken tagnit i umsuyel akken ad yefren gar tyessa tawlawalt n uɛris ney ad nemsal izen-nni akken ad yesɛu yiwen n unamek yer umeɣri anican akken i yella yer umeɣri aybalu.

¹¹ La traduction de rangs

¹² La traduction de catégories

¹³ Les aspects

¹⁴ Les concepts

¹⁵ Tassayant : fonctiennel

¹⁶ Equivalente formelle

1-5-Tizri n Skopos

Tizri n tsuqilt n *Skopos*, i tt-id-ixdemen d *Hans Josef Vermeer* deg yiseggasen n 1970, ibeddel tamuylı deg unadı deg tsuqilt. Tizri-ya tger tamuylı yef yiswi ney tawuri n tsuqilt, mačči yef tyessa ney asatal n uđris aybalu. Awal-a « *Skopos* » d awal agriki, anamek-is « iswi ». Ilmend n tezri-ya, d iswi n tsuqilt i ilaqen ad iwelhen akk tiytasin n umsuyel.

Tizri n *Skopos*, tezzar d iswi n tsuqilt i yesean akk azal, ihi d netta i ilaqen ad iwelleh imsuyel deg leqdic-is. Iswi-ya, yettili-d yef wakken llan yimeyriyen ney deg tegnit deg wacu ara tettwasexdem tsuqilt-a. Ihi, tasuqilt tezmer ad temgarad yef wakken i nessemres ađris i d-nessuqel.

Tezzar dayen, tawsit d uyanib n tsuqilt d wakken i teqqen yer uđris aybalu, ilaq ad ttwasxedmen yef waken tella twuri n yiswi n tsuqilt. Dayen, amsuyel, mačči kan d win i d-yettawin asatal n uđris ayblu yer uđris anican, maca yesea awal-is i yebnan yef yiswi n tsuqilt. Annect-a yerra amsuyel yesea tamasit meqqren, dayen yerra-t d ilelli deg usnulfu. Tezzar dayen belli tzemređ ad tesxedmeđ tarrayin yemgarden yef wakken yella usatal i tebyıđ d yiswi n tsuqilt.

Tizri n *Skopos* tbeddel tamuylı i tezri n tsuqilt imi tebna yef (yiswi) d temlilt n umsuyel deg usnulfu n uđris i yesean tawuri deg yidles anican. Tesken-d dakken tasuqilt ur teqqin ara kan yer tesnilest d wayen-nniđen... maca d leqdic i yesean assay d usatal yerna yuyed yer kra n yiswi.

1-6-Tizri n Antoine Berman

Antoine Berman, d afiluzuf d amsuyel arumi, yettwassen deg tayult n tsensuqilt s tiktiwin-is yef tsuqilt. Yettwassen s udlis « *L'Épreuve de l'étranger* » i d-yefyen deg useggas n 1984, anida i yexdem tasleđt yef wamek i tezmer tsuqilt ad tezzar yerna ad tbeddel tasekla d tedmi n kra n yidles.

Berman, isenqed tasuqilt i yebnan yef tririt n uđris aybalu ilmend n yidles n uđris anican, yerna yefka-d tizri i yebnan yef leqder n uđris aybalu. Tizri-ya d tin ara idemmren amsuyel ad yekcem deg tyessa tasnilsant d yidles n uđris aybalu, yerna ad d-yeseeddi tayessa-ya d wayen yellan d aberrani deg tutlayt tanicant, yas akken zemren ad ilin wuguren.

Berman, yemmeslay-d yef wazal n usenqed n tsuqilt, i ilaqen ad tesleqt azal i yefka umsuyel i wassay i icudden gar uqris anican d uqris aybalu, dayen amek i tezmer tsuqilt ad tsebeyer ney ad tsegellel tasekla n tutlayt tanicant.

Tizri n *Berman*, temgarad yef tezri n *Nida* i yettaken azal i uqris anican s unadi yef yigdazalen idelsanen.

1-7-Tizri n Magdalena Nowotna

Magdalena Heydel i yettwasnen s yisem n *Magdalena Nowotna* d tamsuyelt d tamezrayt¹⁷ n tsuqilt. Tettak azal meqqren i uqris aybalu s uqader n uqris anican.

Nowotna, tezzar ilaq ad neqqader tidmi d uyanib n umeskar n uqris aybalu, yerna ilaq ad as-nefk azal meqqren, s usuyel n uqris-nni akken ad d-yettbin deg tutlayt tanicant amzun d agla-s.

Tefka azal i tmuyli n yimeyri i uqris anican, tekkat ad twexxer yef tsuqilin-nni i izemren ad d-binent ur wulment ara.

Deg leqdic-is n tsuqilt, tessexdam amyekcem gar yidelsan, aya yettawi imeyri ad yegzu yerna ad as-eejben yisatalen iseklanan d yidelsan i yellan deg uqris aybalu.

Tekkat ad d-tawi ayanib n umeskar, s usekcem n uferdis-a deg tsuqilt akken ad tehzrez asemdu afulkan d tesnukyest n uqris aybalu.

Leqdic n tsuqilt n *Magdalena Heydel* yettwassen s usemsawi gar leqder n uqris aybalu d termest n uqris anican, annect-a war ma nettu asehbiber yef leqdic n tsuqilt-nni yakan.

2-Tizri timsefsert n tsuqilt

2-1-Asissen n tezri

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tezri timsefsert n tsuqilt war ma nmeslay-d yef tin i tt-id-isbedden, *Danica Seleskovitch*. Tescedda temzi-s deg

¹⁷ Théoricienne

waṭas n tmura, tessen yerna tettmeslay tafransist, talmanit, taserbit d tenglizit war ma telmed-itent deg uyerbaz. Tetteedday seg tutlayt yer tayed, tettruḥu srid yer unamek i tebya ad tessiweḍ s yizamulen isnilsanen, imi yer yur-s izamulen-a d ttawilat s wacu anamek yezmer ad yettwagzu. Tamussni-ayi n waṭas n tutlayin d aferdis amezwaru n tezri i tesbedd «*Tutlayin, ilaq ad tent-yissin umsuyel akken iwata, ur llint ara d asentel n tsuqilt*»¹⁸

Tizriy-a tesnefla di tazwara deg yiseggasen n 60 s yinadiyen i xedmen deg tayult n uṭeḡem, sin yer da, tuyal yer tsuqilt s tira n yiḍrisen ur nelli ara d iseklanan, d uselmed n tsuqilt. Asebdded n tezri-ya timsefsert n tsuqilt ney tin i wumi qqaren «tizri n unamek», yella-d deg useggas n 1984 deg udlis i d-zuzrent *Danica Seleskovitch* d *Marianne Lederer* «*Interpreter pour traduire* », deg Uyerbaz Unnig n Yimeṭreḡmanen d Yimsuyal 7 n tesdawit *Sorbonne Nouvelle* n Lpari¹⁹

Seg yiseggasen n 90, tizri timsefsert tuyal tettwasemras yef yiḍrisen iseklanan, tessaweḍ tesseyli tizriyin i yezḡaren dakken ur nezmir ara ad d-nessuyel iḍrisen iseklanan. *Seleskovitch* d *Marianne Lederer* smersent aagemmuḍ i d-yekkan seg termit tasnimant d wayen yexdem *J.Barbizet* yef i wumi qqaren *la neuropsychologie* yef tkatut, rnu yur-s ayen yexdem *Piaget* yef tegzi.

Anadi-nsent yeqqen yer unamek n uḍris aybalu. Tizri-nsent teskany-d ayen yebya ad d-yini umeskar ney ad d-yaru d wayen i d-yenna ney i d-yura deg tilawt. Anamek yettekk-d seg umeskar d umsuyel. Akken ad tili tigzi akk n unamek ilaq tamussni yezdin gar umeskar d umsuyel ad tili meqqret, war annect-a; mi ara tesqableḍ aḍris d wayen yessen yakan umsuyel (tamussni-ines), amsuyel ur yessawaḍ ara ad d-yessali anamek. Tamussni n umsuyel teqqen yer wayen i yesḡedda umsuyel deg tudert-is, tizemmar-ines deg tesnilest, d tmussniwin-ines berra i tesnilest. Aya yettak tagnit i yimeyriyen ad fken anamek i wawalen n uḍris.

Dayen timussniwin n umsuyel qqnent yer wayen i d-yegmer deg tyuri n uḍris aybalu. Mi ara ad d-imiger umsuyel uguren deg tsuqilt, aya yekka-d deg lixṣaṣ n tmusniwin-a.

¹⁸ « les langues, à condition qu'elles soient maîtrisées par le traducteur, ne sont pas l'objet de la traduction. » LEDERER, Marianne, « *La Théorie interprétative de la traduction : origines et évolution* » in *Qu'est-ce que la Traductologie ?* », Arras, Artois Presses Université, 2006, p. 37

¹⁹ L'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris (ESIT), université Sorbonne Nouvelle.

Tizri timsefsert tezzar ilaq amsuyel ad iwexxer yef uđris aybalu akken ad d-yessenfali yiwen n usatal d agdazal, s uđraz n unamek n uđris aybalu. Tizri-ya tesbedd krađ (03) n yimecwarən i ilaqen i leqdic n tsuqilt:

Tigzi n unamek, asefruri n unamek d wallus n usenfali²⁰ n unamek s tutlayt tanicant. Akken ad yessiweđ umsuyel ad d-yessuyel ilaq ad iwexxer yef uđris ad d-yeddem kan anamek (ayen yebya ad d-yini) n umeskar. *Marianne Lederer* :«*Tesken-d tezri timsefsert dakken leqdic n tsuqilt yeddes s tegzi n uđris aybalu, d usefruri n tyessa-ines tsnilsant d usenfali s tutlayt-nniđen tikiwin yettwafehmen d yihulfan*»²¹

Ihi, tizri-ya tsezwaray imeyri n uđris anican, yerna tettakk-as tasuqilt tban, tettwafham, s uqader n walugen n tutlayt tanicant.

2-2-Tasuqilt s tezri timsefsert

Tizri timsefsert n tsuqilt, i d-texdem *Danica Seleskovitch* deg yiseggasen n 1970, seld tesnefla-tt akked *Marianne Lederer*, tbedd yef waggay n tikiwin, d usefruri, d uselken n uđris anican. Tizri timsefsert, tebđa tasuqilt yef krađ (03) : tigzi n uđris aybalu, asefruri n unamek d wallus n usenfali yer tutlayt tanicant.

2-2-1-Tigzi n unamek

Tigzi tesəa azal meqqren deg tsuqilt. Imsuyel, d imeyri, maca mačči am imeyriyen-nniđen, ihi, ilaq ad yegzu ađris aybalu akken iwata akken ad yizmir ad t-yessiweđ i wid ur nessin ara tutlayt-nni. Akken ad d-yessuyel ilaq ad yizmir, ad d-yessali asatal-ines, idles akked tmussniwin yef usentel. Imsuyel yessexdam tizemmar-ies deg tutlayin d tzemmar yeqqnen yer tmussniwin-nniđen i yesəa, akken ad yegzu anamek n uđris. *Lederer*, tenna-d :«*Imsuyel, tikwal d imeyri akken ad yegzu, tikwal d ameskar akken ad d-yessegzu anamek-nni amezwaru, yezra akken iqwem dakken ur d-yessuqul ara tutlayt*

²⁰ La réexpression

²¹ « La théorie interprétative a établi que le processus consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis. » Seleskovitch & Lederer, *Interpréter pour traduire*, Paris, Publié avec le concours de l'Université Paris III, 2001, P11

yer tayed, maca igezzu awal yerna yessiwid-it ula d netta, yessenfalay-it-d akken ad tegzun»²²

2-2-2-Asefruri n unamek

Danica Seleskovitch et Marianne Lederer seknent-d iferdisen i yesεan azal deg tegzi; d tiktiwin i yetteffyen deg usatal-ines amyagan, tiktiwin-nni ad frurint ad uyalent d anamek. «*Deg taywalt ney deg tmeslayt n yal ass, ntettuy awalen i yessexdem umsiwel, maca nettağga deg tkatut ayen i negza s tmusniwin i yellan berra i tesnilest»²³*

Asefruri n unamek, d anamek i yellan deg tkatut, yettili-d mi ara nili nesmuzgut i kra n yinaw ney neyyar ađris. Deg tira, yal abrid amek i yezmer ad d-yas usefruri n unamek-nni, imi nezmer ad ten-yer, ad as-nales tayuri, annect-a yeqqen yer tzemmar n umsuyel deg wayen yerzan tamussni berra i tesnilest.

Imsuyel ilaq ad iwexxer yef yizamulen isnilsanen akken ad yaweđ yer unamek, ad inadi yef unamek i yellan deffir n wawalen. Imsuyel ma yella ur yessexdam ara asefruri n unamek, annect-a yezmer ad d-yeglu s urwas.

2-2-3-Allus n usenfali deg tutlayt tanicant

Imsuyel ilaq ad yales asenfali i tiktiwin n usefruri n unamek deg tutlayt tanicant. Deg wallus n usenfali ilaq ad neqqader ilugan n tutlayt tanicant, annect-a s uslal n yigdazalen «*Inawen d yiđrisen skanayen-d tumast n unamek, akken yebyu yili umgired deg tyessiwin tinejrumin ney deg ufran n yimawalanen»²⁴*. Akken ad nessiweđ ad d-neslal igdazalen, ilaq ad nzer tagnit yer wacu i yebya ad yaweđ umeskar yerna ad negzu amek i yettxemmim. Akken ad nessiweđ ad nesceddi tikti ney kra nniđen yer tutlayt tanicant, ilaq ad d-naf ayen i d-yeskanayen anamek-nni deg tutlayt tanicant.

²² « Le traducteur, tantôt lecteur pour comprendre tantôt écrivain pour faire comprendre le vouloir dire initial, sait fort bien qu'il ne traduit pas une langue en une autre mais qu'il comprend une parole et qu'il la transmet à son tour en l'exprimant de manière qu'elle soit comprise. » Seleskovitch et Lederer, *op, cit*, 2001, p.18

²³ « la communication courante: nous oublions vite les mots utilisés par le locuteur, mais nous gardons en mémoire ce que nous avons compris grâce à nos connaissances extralinguistiques » CHIKHI Mokrane, «*Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight. Cas du roman : كيف ترضع من الثدية* "دون ان تعضك" » d'Amara LAKHOUS, mémoire de magister, université de Bejaia, 2015, P34

²⁴ «des discours et des textes présentant une identité de sens, quelles que soient les divergences de structures grammaticales ou de choix lexicaux» Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, 1994, p. 214

Seld tasuqilt, ilaq ad nselken ađris i d-nessuqel ma yella yessaweq-d anamek n uđris aybalu, ma yella tutlayt-is d timserređ deg tutlayt tanicant. Da ilaq ad yili useyti akken ad nzer ma yella ađris anican iwulem.

2-3-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Tasuqilt timsefsert tesea sin n yiberdan akken imsuyel ad yizmir ad yales asenfali i unamek deg tutlayt tanicant. Iberdan-a d: tasuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen.

2-3-1-Tasuqilt s yimegdayen

Tasuqilt s yimegdayen d abeddel n wawalen deg tutlayt tanicant. Amegday d tillin n yiferdisen i wumi nezmer ad d-naf iferdisen d imsadayen llan yakan deg tutlayt tanicant. Abrid-a yettwasexdam anagar i tsuqilt n wawalen i yesean yiwen n unamek am yizwilen, imđanen d tayunin n uktili, asemmi, ismawen imazlayen, asmiwer, (*les termes techniques et l'onomatopie*)

2-3-2-Tasuqilt s yigdazalen

Tasuqilt s yigdazalen, iswi-ines d aggay n unamek n uđris aybalu yer uđris anican, s usexdem n tenfaliyin i yellan d timserđin i yesean anamek deg tutlayt-nni tanicant. Tasuqilt-a ur d-tsuqul ara ađris n tutlayt taybalut awal s wawal, maca tettnadi ad teđrez asemdu d twuri n uđris aybalu. *Marianne Lederer* deg udlis-ines « *La traduction aujourd'hui* », tesken-d dakken, akk inadiyen i yettwaxedmen deg *l'ESIT*, qqaren-d tasuqilt s yigdazalen nezmer ad t-nessexdem deg tutlayin akken ma llant d wanawen n yidrisen akken ma llan, ama d iseklanan ama d wiyađ.

Taggrayt

Seld mi d-nesken tizriyin tsnilsanin n tsuqilt i yezdin deg yiwet n tikti, d tikci n wazal i wawalen yef unamek, nesken-d tizri timsefsert n tsuqilt i yebđan yef krađ (03) : tigzi, asefruri n unamek d wallus n usenfali. Nesken-d dayen iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert akken ad d-tessiweđ anamek akken iwata yer tutlayt tanicant, akken i d-nesken iberdan n tsuqilt tasnayanibt timserwest. Gef waya neđfer tizri timsefsert n tsuqilt i izemren ad ay-d-teldi

iberdan akken ad nessenqes deg urwas, imi tettak azal meqqren i tutlayt tanticant.

Tasuqilt-nney n urmuy: «*Djurdjurassique Bled*» n Muḥemmed FELLAG, iswi-ines, ad nẓer ma yella nezmer ad nessexdem tizri-ya deg tayult n tmaziyt.

II- IXF N TESNARRAYT

**Tarrayt n umahil d tmeddurt n
FELLAG d usiley-ines**

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

Tazwert

Deg yixf-a, nesken-d iferdisen n tesnarrayt i neḍfer deg umahil-nney, gar-
asen, timental n ufran n usentel, tamukrist d turdiwin, tarrayt n umahil akked
wuguren i d-nemmuger.

Dayen, nexdem-d asissen i tmeddurt n Muḥemmed FELLAG d usiley-ines
d wassay i yesea d umezgun ayerfan akked tutlayin.

1-Tarrayt n umahil

1-1-Asissen n usentel

Asentel n umahil-nney d tasuqilt n urmuy n Muḥemmed FELLAG
«*Djurdjurassique Bled*», seg tefransist yer tmaziyt (taqbaylit) s usemres n
tezri timsefsert n tsuqilt. Tizri-ya, qqaren-as dayen tizri n unamek, i tt-id-
yesneran d *Mariane lederer* akked *Danica Selescovitch*, tizri-ya tettwali
tasuqilt n wawalen yellan deg uḍris anaṣli, d tiririt n unamek d yiferdisen
idelsanen yer tutlayt iyer nessuyul. Tizri-ya ad naf tesea sin n yiberdan
(tasuqilt n yimegdayen, d tsuqilt s yigdazalen).

Deg tsuqilt-nney, negza anamek n urmuy, nesædda-t-id, nessaweq-t-id yer
tutlayt tamaziyt ilmend n tezri timsefsert n tsuqilt: tigzi, asefruri n unmek d
wallus n usenfali n unamek.

1-2-Timental n ufran n usentel

Nefren asentel-a, imi Muḥemmed FELLAG d yiwen n uzeffan Aqbayli i
imucaen. Deg yirmuyen-ines yessenfalay s tutlayt n tefransist, yessexlaḍt
taqbaylit d taerabt tayerfant, yesseqdac asaran d amrig, d yiwet n talya n uzbu,
s wacu i d-yeqqar ayen yellan deg tilawt n tmetti, s yiwen n uyanib i
yesttaḍṣayen.

Rnu yer waya, asaran d tazuri i yellan d aqbur deg umaḍal, d amrig n
tsummelt, yerna d ttawil s wacu i tesgunfuy tnefsit n umdan, dayen asaran d
win i d-yeggaren askasi, deg tmetti.

Dayen, drus n tezrawin i yellan yef yirmuyen n Muḥemmed FELLAG,
mmugent s tefransist, ma yella s tmaziyt ulac, yef waya deg tezrawt-nney

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

nefren ad nexdem tasuqilt i yiwen gar yirmuyen-is «*Djurdjurassique Bled*», i icudden yer yidles d tmetti d tumast tamaziyt.

1-3-Imahilen yemmugen

Asentel i nefren «*Djurdjurassique Bled*» n Muḥemmed FELLAG, ur yettwaxdem kra fell-as s tmaziyt, ayen yettwaxedmen ad ten-naff s tutlayt n tefransist maca mačči d tasuqilt.

Ad d-nebder kra n tezrawin i yettwaxedmen s tefransist:

➤ Tizrawin n Master

- AHADDAD Nacima / ADOURI Sonia, « *Etude sémiopragmatique du discours humoristique de Mohamed FELLAG* », Mémoire de master, 2015/2016, département français, Université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a: D tasleḡt n wallalen n tinawt i yettwaxedmen deg yirmuyen n Muḥemmed FELLAG, « *Djurdjurassique Bled*» d «*Bateau pour l’Australie*», akken ad d-ibin wayen i d-yenna d wayen ur d-yenni ara.

- IKHLEF Zeyneb / MENIA Imane, « *L’implicite dans «L’amour en Algérie» de l’humoriste Mohamed FELLAG* », Mémoire de master, 2015/2016, Université de Jijel.

Iswi n tezrawt-a: D aseḡfel n wayen yefren deg urmuy n Muḥemmed FELLAG, deg usentel yerzan tayri.

- BOUTRA Oussama / SELMANE Tarek, « *L’interculturalité dans le monologue humoristique «Djurdjurassique bled» de Mohamed FELLAG* », Mémoire de master, 2019/2020, Université de Tébessa.

Iswi n tezrawt-a: D askan n wamek i yessexdam Muḥemmed FELLAG amyekcem ger n yidelsan akken ad yessiweḡ izen-ines, d wamek i yexdem akken ad iger assay gar n yidelsan d tutlayin.

Deg tmaziyt deg tayult n tsuqilt, ad d-nebder kra n tezrawin i yettwaxedmen:

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

➤ Tizrawin n majistir

- Sadek BALA, *Traduction d'une « écriture sur soi » du français au berbère, (Cas de l'œuvre de Fadhma Aith Mansour Amrouche, Histoire de ma vie)*, Mémoire de magister, 2000/2001, université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a: Yexdem tasuqilt n « *Histoire de ma vie* », n Faḍma At Mansur Amruc, yesseqdec tizri *Jean Claude Coquet*.

- Zoulikha MOULAI, « *CONTRIBUTION A L'ETUDE DU THEATRE DE MOHIA (1950-2004) : le cas de « Sinistri » Une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Farce de Maître Pathelin »* », "ussan di tmurt», Mémoire de magister, 2011/2012, université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a: D aglam n yiberdan itewlen i yessexdem Muḥya deg tsuqilt (amsasa) n tecquft n umezgun.

- HAMMI Habib, « *Procédés linguistique et problème de traduction dans l'oeuvre: "Jours de kabylie", "ussan di tmurt" »*, Mémoire de magister, 2015, université de Tizi Ouzou.

Iswi n tezrawt-a: Terza amek tḍerru tsuqilt taseklant ladya s sin n wudmawen , ussnan d useklan.

- CHIKHI Mokrane. "*Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du ramon كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك Amaras lakhous*", mémoire de magister, 2014, université de Béjaia.

Iswi n tezrawt-a: D tasuqilt i ungal كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك n « *Amaras lakhous* », d tarrayt i yeḍfer akken ad t-id-yessuqel.

- Abdelaziz HASSANI, « *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores Cas du français vers tamazight (kabyle)* », Mémoire de magister, 20014/2015, université de Bejaia.

Iswi n tezrawt-a: Iswi agejdan n umahil-a, d askan n tarrayt i yeḍfer *M. Ould Taleb* akken ad d-yessuqel seg tefransist yer tmaziḡt tinfaliyin n umerwes i yessexdem M. Feroun.

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

➤ Tizrawin n Master:

- MEKBEL S, *"Tasuqilt n tsekla n yigurdan gher tmazight, iberdan n tsuqilt deg ungal ageldun amectuḥ, i d-yerra yer tmaziyt, Habib Allah Mensuri"*, Akatay n master, 2016, Tasdawit n Bgayet.

Iswi n tezrawt-a: Iswi n tezrawt-nney d asufey n yiberdan n tsuqilt i yessemres Brahim Tazayart deg usuqel-ines i tenyumnayin n yisefra n *Maram Al -Masri*.

- TIGRIN F. d HANASALIA S. *"Isekkiren i yessemres Muḥend Arab Qasi deg tsuqilt n ungal Aberrani n Albert Camus yer teqbaylit"* Akatay n master, 2015, Tasdawit n Tubiret.

1-4-Tamukrist

Amahil yef tsuqilt mačči d ayen isehlen, maca yiwen ilaq ad yesɛu tizemmar deg tutlayt, ama deg tutlayt tamezwarut, ama deg tutlayt yer wacu i nebya ad d-nessuyel.

Γef waya, nefka asteqsi, amek ara neg tasuqilt?

Llan dayen kra n yisteqsiyen-nniḍen; d acu-ten wuguren i nezmer ad d-nemmager? D acu-ten wallalen ara nesseqdec?

Dayen, imi tutlayt n urmuy d tafransist s usexleḍ n taɛrabt tayerfant d teqbaylit, yerna ameskar yettidir deg tɣerma d yidles arumi, maca tumast d yidles anašli-ines d Aqbayli.

Γef waya, nefka asteqsi, ma nezmer ad d-nerr yer tutlayt tamaziyt, iferdisen idelsanen n tmura, am Fransa d Laswis, i yellan sɛant tayerma?

Ihi, tiririt yef yisteqsiyen-a tezmer ad tili s tezriyin tsnilsanin i yettaken azal i uḥraz n unamek akked uyanib n uḍris aybalu ney tezmer ad tili s tezri timsefsert n tsuqilt (tizri n unamek), i tt-id-yesnernan d *Mariane lederer* akked *Danica Selescovitch*, tizri-ya tettwali tasuqilt, mačči d tasuqilt n wawalen yellan deg uḍris anašli, maca d tiririt n unamek d yiferdisen idelsanen yer tutlayt iyer nessuyul, tizri-ya d tin i yettaken azal i tutlayt tanicant.

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

1-5-Tarrayt i neḍfer deg umahil

Deg umahil-nney, nessemres tizri timsefsert n tsuqilt d (07) yiberdan i d-fkan *Vinay d Darbelnet* deg udlis-nsen « *Stylistique comparée du français et de l'anglais* », nessuyel-d armuy « *Djurdjurassique Bled* » n Muḥemmed FELLAG seg tefransist yer tmaziyt (taqbaylit).

Ger taggara, neglem-d amek i nessawed, nexdem-d tasuqilt-a ilmend n tezri timsefser n tsuqilt. Aglam-a, yerza aḥric n tegzi n uḍris aybalu d wallus n usenfali yer tutlayt tanicant.

1-5-1-Tigzi n urmuy

Neglem-d kra n yiferdisen i d-nefren, yef wacu i nexdem tasleḍt akken i nessewēd negza armuy akken ilaq: tutlayin i yessexdem umeskar d wamek i tent-isexdem, d umyekcem gar yidelsan, d yisental i d-iger umeskar.

1-5-2-Allus n usenfali n unamek yer tutlayt tanicant

Deg uḥric-a n wallus n usenfali, nefka-d imedyaten yef wamek i d-nules asenfali i tektiwin n umeskar akked yiberdan i neḍfer i nwala wulmen akken ad d-nales asenfali.

1-6-Uguren i d-nemmuger

1-6-1-Deg useskel n urmuy

Deg useskel n urmuy n Muḥemmed FELLAG « *Djurdjurassique Bled* », nemmuger-d atas n wuguren, amezwaru, imi FELLAG s timmad-is, mi ara yili yetturar sdat n uzayez, irennu-d syur-s ayen iyef ur nebni, nekkni, yewwi-d ad nzer ma yella ilaq ad nessekel iferdisen-a i d-yerna ney ala.

Ugur-nniḍen i d-nemmuger, d ayen yeqqnen yer timawit, d asexdem n tfekka d uḥerrek akked yihulfan, aya ur nessewēd ara ad t-id-nawi yer tira, dayen imi FELLAG yessexlaḍ tutlayin, taqbaylit d taerabt tayerfant, nufa-d ugur deg waggay n ususru n tayect n tutlayin-a yer tira akked wanya.

1-6-2-Deg tsuqilt n urmuy

Deg tasuqilt-nney n urmuy n FELLAG, ilaq ad tili twulem ad tt-uraren deg umezgun s timawit, ihi, d wa i d ugur-nney amezwaru, imi ilaq ad neḥrez

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

anamek n urmuy. Ad yesɛu ayanib, tutlayt-is ad tili d timserreħt deg tutlayt tanicant, ad neħrez asaran d ukeerer i yellan deg-s.

Nufa-d ugur-nniđen, imi armuy, tameslayt-ines tikwal tettas-d s temyiwlan, tikwal tettas-d s leeqel, rnu anya i yessexdam, aya yettili-d s usigez d yimeslayan i yessexdam, ihi tasuqilt n yiferdisen-a tusa-d tuɛer. Akken i d-nufa kra n wuguren deg kra n yiferdisen idelsanen ur nelli ara deg tutlayt tanicant.

Ayanib n urmuy n FELLAG, yusa-yay-d yuɛer akken ad t-id-nawi ney ad t-id-nessuyel yer tutlayt tanicant, akken dayen i d-nufa ugur n wakud, imi ur ilaq ara ad nessiɣzef ney ad nessiwzel armuy, imi armuy yemmug-d akken ad t-uraren deg umezgun, ihi akud d win yesɛan azal ilaq ad ten-qader.

2-Tameddurt n Muħammed FELLAG d usiley-ines

2-1- Tarudemt n Muħammed FELLAG

Muħand FELLAG, iwumi qqaren Muħammed FELLAG ney Muħend Saɛid FELLAG, ney FELLAG kan; ilul deg 31 meyrɛs 1950, deg Uẓeffun (Glayul), taddart taqburt (*Port Gueydon*), deg Ġerġer, deg tmurt n Leqbayel.

Taddart-a d tin i d-yeqqimen deg ccfwat n FELLAG, teġġa-d later deg timanit-ines, d lxiq yer wadeg anida i ilul «*Adrar d yilel ukessar, tiyuzadt, tiyetten, tizermemmucin. Akken ad d-mektiy idgan-a yarey Pagnol : La Gloire de mon père, Le Château de ma mère, kif kif iyersiwen, kif kif ixxamen, d yiwet n rriħa i sean*»¹.

Tahregt n FELLAG, tekka-d seg yimawlan-is, i izereen deg-s tumast, yelmed yer baba-s tamusni d lefhama d tfuhrit², yeẓẓa deg-s amennuy, imi baba-s yettekki deg tṛad amaḍlan wis sin, yerna yuɣal d ameynas n FLN deg tallit n tegrawla tazayrit mgal Fransa, ma yella ayen yerzan asaran, yewwi-t-

¹ «La montagne avec la mer en bas, des poules, des chèvres, des tarentes. Pour me rappeler ces lieux je lis Pagnol : La Gloire de mon père, Le Château de ma mère, les mêmes animaux, les mêmes maisons, les mêmes senteurs ». FELLAG, Mohamed, 1999, *FELLAG : Durdjurassique Bled*, France, éd : J.C Lettrés, P 95.

² Impertinence

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

id yer yemma-s «*Yemma-s : d tacekkart n taḍša. Tetteḍş kraḍ ar kuḍ n yesragen deg wass*»³.

Isental iyef i d-yettawi FELLAG, cudden yer wayen i icuyben izzayriyen d Lezzayer, am udabu amesbaḥli, assayen gar yirgazen d tlawin, d wayen yef wacu iryan yilemziyen...

Muḥammed FELLAG, seg tedianin n tuber 1988, yebda tasumelt, ama deg wayen yerzan tasertit, tumast ney tasreḥt...

2-2-Abrid amsadur n Muḥammed FELLAG d usiley-ines

FELLAG ilul deg tmurt n Leqbayel, iεac din ṭam (8) n yiseggasen, yettmeslay angar taqbaylit, ur εad yekcem yer uyerbaz. Deg ctember 1959 deg tallit ideg tella Fransa deg Lezzayer, tawacult-is truḥ tezdey deg Lezzayer tamanayt, din-a i yekcem yer uyerbaz amezwaru deg Cerraga, netta d gma-s. Yekker-d d netta i d ameqqran, yesεa kraḍ n watmaten d kraḍ n teyyestmatin, yemma-s ur txeddem ara, tetyamay deg uxxam, ma d baba-s d *technicien en hydraulique*.

FELLAG, yelmed tafransist deg uyerbaz, ma d taεrabt tayerfant deg ubrid, deg uzniq, yella yettidir gar tmucuha d tezlatin d yinzan n yemma-s, yuḡal yufa-d iman-is gar tutlayin tiberraniyin, taεrabt tayerfant d tefransist.

Deg 1964, FELLAG yesεa 14 n yiseggasen, yewweḍ yer uswir wis sḍis deg uyerbaz amezwaru, deg tallit-nni yella yiwen n uselmad n tenglizit i iwalan deg-s llmil d tayri yer umezgun d tsekla, ihi, iwelleh-it yer umezgun d tyuri, di tazwara-ines yeyra (*Molière, Corneille, Shakespeare*).

Deg yebrir 1966, FELLAG yuḡal-d yer Tizi Wezzu, ikemmel leqraya deg uyerbaz alemmas, anida i tesselled-it massa *Aouche*, d tarumit yuy-itt yiwen d aqbayli, yelmed yur-s tazuri timugga.

Deg 1968, yekcem yer (*l'Institut national d'art dramatique et chorégraphique d'Alger*), deg Lberj Lkifan, yeyra 4 n yiseggasen, ilmed s yur kra n yiselmaden yufraren am (*Dorina Bentamar*) d (*Maurice Sauvageot*) i as-d-yeldin allen-is yer tsertit, d tudert d *la psychanalyse*.

³ «Sa mère: un éclat de rire. Elle rit trois a quatres heures dans la journée» FELLAG, Mohamed, 1999, op, cit, P 97

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

Seg 1973 ar 1977 yexdem d azeffan deg waṭas n yixxamen n umezgun. Ma seg 1978 ar 1985 yekka-d yef Fransa, kanda d Marikan.

Deg 1985, yuṭal-d yer Lezzayer, yuṭal yer leqdic n umezgun deg Lezzayer tamanayt, yurar tamlilt tagejdant deg tmellayt (*Eduardo de Filippo*), d leqdic-is amezwaru deg umezgun. FELLAG, ixdem-d armuy-ines amezwaru «*Les aventures de Tchop*», deg useggas 1987 i t-id-yesbanen, yuṭal mucaε deg tmurt n Lezzayer, deg useggas n 1989 «*Coctail Khortov*», mi d-ilul umussu n yinselmen deg 1990, ixdem-d «*SOS Labés*», deg 1991 mi yekcem umussu ineslem akk tamurt n Lezzayer, FELLAG ixdem-d «*Babor Australiya*», tikti-ayi tusa-yas-d, mi d-yella wawal, yerna yezreε deg tmurt, almi nwan medden d tidet; belli ad d-yas l babur seg Lustrali, ad yawi wid ur nxeddem ara seg Lezzayer, ad asen-fken lxedma d ukunguru.

Deg 1992, yella yettezzi-d yef tmurt, yetturar armuy «*Babor Australiya*», deg tallit-nni, deg 29 yunyu yettwanya uselway Buḍyaf deg wadeg anida i yessewjed ad yurar deg 03 yulyu. Dayen deg mayu 1993, tella-d tmenyiwt n umeddakkel-is Taher Ġaεut, deg tallit-nni FELLAG, ixdem-d «*Delirium*», yura-it, yessuffey-it-id deg Tunes.

Deg ctember 1993, yuṭal d anemhal n uxxam n umezgun n Bgayet, yurar tacquft n umezgun n Muḥya (Sin-nni), maca deg taggara n useggas-nni, tamurt tella ur tessetraḥ ara, imi tcaḍ tmenyiwt, ihi di tazwara n useggas n 1994, yeḡḡa tamurt n Lezzayer, yennejla yer Fransa, anida i yura *Djurdjurassique Bled*. Ihi, kra, kra, FELLAG yuṭal yessexdam ugar tutlayt tafrañsist, almi i d-yeslul deg 1999 deg Lpari ahanay amezwaru akk s tefrañsist (*Djurdjurassique Bled*) deg (*Théâtre international de langue française. TILF*), yurar-it deg (*Festival d'avignon*), deg wayur n yulyu, dayen deg (*Théâtre des Bouffes du Nord*).

2-2-1-Ayen i d-yezzuzer

Ahanay n *Djurdjurassique Bled*, yezzuzer-it deg 1999, deg useggas-nni, iεawwed tira i uhanay (*un bateau pour l'australie*), i d-yezzuzer deg taggara n useggas-nni yakan.

Deg furar 2001, yezzuzer-d ungal-is amezwaru (*Rue des Petites Daurades*), d wamudd n tullisin deg 2002 (*La théorie des Dominos / datée Bab El Oued 1975 / Le nègre de midi / La balle / Allô ! ; Alger-New*

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

York FELLAG), deg 2003 (*Comment réussir un bon petit couscous*), deg 2004 (*Le Dernier Chameau et autres histoires, nouvelles*), deg 2007 (*L'Allumeur de rêves berbères*), d (*Le miroir de la mémoire commune*), deg 2010 (*Le Mécano du vendredi*), deg 2014 (*Un espoir, des espoirs*).

2-2-2-Ihanayen n FELLAG

- **1987** : *Les Aventures de Tchop*, deg Lezzayer tamanayt.
- **1989** : *Cocktail Khorotov*, ahanay s taerabt tayerfant, deg uxxam n umezgun Riyad Al Fath, Lezzayer tamanayt.
- **1990** : *SOS Labès*.
- **1991** : *Un bateau pour l'Australie (Babor Australia)*, seg-s yessuffey-d DVD (2002)
- **1991** : *Sinni*, d amsasa i yexdem Muḥya yer teqbaylit (*des Émigrés de Sławomir Mrożek*) deg uxxam n umezgun n Bgayet.
- **1994** : *Delirium*, deg Tunes.
- **1995** : *Djurdjurassic Park*, deg uxxam n umezgun *Gymnase Marie-Bell*, deg Lpari.
- **1997** : *Djurdjurassique Bled, Théâtre international de langue française*, deg Lpari.
- **2001** : *Rue des petites daurades, Théâtre international de langue française*, deg Lpari.
- **2002** : *Le Syndrome de la page 12, Théâtre du Rond-Point* deg Lpari.
- **2003** : *Che bella la vita !, Théâtre international de langue française*, Deg Lpari.
- **2004** : *Le Dernier Chameau*, seg-s yessuffey-d DVD (2005), *Théâtre des Bouffes du Nord*, deg Lpari.
- **2007** : *L'Ère des Ninjas et Djurdjurassic (Les Dinosaurés)*, ahanay s taerabt tayerfant d tefransist, *Théâtre du Gymnase Marie-Bell*.
- **2008** : *Tous les Algériens sont des mécaniciens*, deg Lyon.
- **2011** : *Petits Chocs des civilisations*.
- **2016** : *Bled Runner*.

2-2-3-Sinima

- **1983**: *Liberté, la nuit* n Philippe Garrel .
- **1986**: *Sombrero* n Rabaḥ Buras.

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

- **1988:** *El-Khamsa* n Belqasem Heğgağ.
- **1989:** *Hassan Niya*.
- **1990:** *De Hollywood à Tamanrasset* - Green Eagle.
- **1998:** *Le Gone du Chaâba* n Christophe Ruggia.
- **2001:** *Inch'Allah dimanche* n Yamina Benguigui.
- **2002:** *Fleurs de sang* n Myriam Mézières.
- **2003:** *Momo mambo* n Laïla Marrakchi.
- **2005:** *Voisins, voisines* n Malik Chibane – Maklouf.
- **2006:** *Michou d'Auber* n Thomas Gilou.
- **2007:** *L'Ennemi intime* n Florent Emilio Siri.
- **2009:** *Les Barons* n Nabil Ben Yadir.
- **2010:** *Il reste du jambon ?* n Anne Depétrini.
- **2010:** *Dernier étage, gauche, gauche* n Angelo Cianci.
- **2011:** *Le Chat du rabbin* n Joann Sfar d Antoine Delesvaux.
- **2011:** *Monsieur Lazhar* n Philippe Falardeau.
- **2012:** *Zarafa* n Rémi Bezançon d Jean-Christophe Lie .
- **2012:** *Ce que le jour doit à la nuit* n Alexandre Arcady .
- **2018:** *Moi et le Che* n Patrice Gautier.

2-2-4-Tilifizyi d yisura

- **2005:** *Rue des figuiers* n Yasmina Yahiaoui.
- **2008:** *La Veuve tatouée* n Virginie Sauveur.
- **2010:** *Ni reprise, ni échangée* n Josée Dayan – Gérard.
- **2013:** *Je vous ai compris* n Franck Chiche.

2-2-5- Radyu

- *Les 1001 histoires de FELLAG*, tettædday-d yal acer seg ctember 2003 almi yunyu 2004 deg *France Culture*.

2-2-6- Arrazen

- **1997/1998 :** Arraz n (*la révélation théâtrale de l'année du Syndicat de la critique*), pour « *Djurdjurassique Bled* », *Théâtre international de langue française*, deg Lpari.
- **2003:** Arraz n *Raymond-Devos* n tutlayt tafransist.

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

- **2003:** Arraz n tmeslayt s tefransist, tefka-yas-tt-id *Société des auteurs et compositeurs dramatiques* (SACD)
- **2003:** Arraz n (*l'Humour noir*), i *Un bateau pour l'Australie*.
- **2012:** Arraz *Génie*, mi yurar tamllit, *Bachir Lazhar*, deg usaru (*Monsieur Lazhar*).
- **Molières 2014:** sulin-t-id yer (Molière seul(e) en scène) i *Petits chocs des civilisations*.

2-3- FELLAG d umezgun aɣerfan

Deg tallit n Bumdyen, tella-d tsertit n useɛreb, ula d amezgun unṣib ur yettwazgel ara, imi ala tutlayt taɛrabt tunṣibt s wacu i ilaq ad d-yili. Agdud terrat tmara ad iwexxer fell-as imi ur tt-ifehhem ara tutlayt-nni, ɣef waya i yeḍfer amezgun aɣerfan ɣas akken yella wugur-nniḍen, imi adabu yessaweḍ yefka-yas udem n diri i umezgun aɣerfan; amzun d leib, d ayen ur nwulem ara i wazalen n tmetti « *Deg tallit-nni, win i ixeddmen amezgun, d leib...* »⁴, d tasertit i yessexdem udabu akken ad yesseɛreb agdud « *Tella d tikunnda n uwanek [...] seld nuyal negza d akken tella d tasertit temmug-d i useuggen n medden* »⁵

Deg tallit-nni, llant kra n terbaein timezɣyanin, d tilellyin i yetturaren amezgun s taɛrabt taɣerfant, ma d taqbaylit d tintaliyin-nniḍen ttwaqedɛent « *Tella d yiwwet n tallit anida tintaliyin n tmaziyt ttwaqedɛent, ur tent-byin ara* »⁶, ɣef waya amezgun tturarent s taɛrabt taɣerfant ɣas akken ula d ta, ɣunzan-t.

Yal ameskar n umezgun yekkat ad d-yesnulfu tutlayt-is, gar taɛrabt tunṣibt d tantala, « *Icuba-yi Rebbi d annect-a i iḍurren aṭas tutlayt-nney yerna yenya tilelli ama deg umeslay ney deg uxemmm... ney s usexdem n yiwet n tutlayt i yellan d tantala tazayrit ur nelli ara akk deg tillawt* »⁷.

⁴« faire du théâtre populaire, c'était vulgaire... ». Caubet, Dominique, 2004, *Les mots du bled : Les artistes ont la parole*, France, éd : L'Harmattan, P 33

⁵« c'était une hypocrisie d'état [...] on a compris plus tard qu'il s'agissait d'une politique faite pour abrutir les gens » Caubet, Dominique, idem , P 33

⁶ «c'était une époque où le berbère était complètement interdit, on ne voulait pas en entendre parler». Caubet, Dominique, ibidem, P 33

⁷« Et je crois que c'est ça qui a fait beaucoup de mal à notre langue et qui a tué la spontanéité... ou on utilisait une langue dialectale algérienne complètement irréaliste » Caubet, Dominique, 2004, op, cit, P 33

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

Seld tallit n Bumedyen, adabu yerrez, yef waya tutlayt tayerfant tessawed ad tessers iman-is, ad teseu awal-is. Ihi, kra n yiseggasen akka, FELLAG yuyal yer tmurt n Leqbayel, yebya ad yurar amezgun s teqbaylit, imi i t-iyad lhal, yef lbatel i yettidir ugdud aqbayli, imi ula d tameslayt-is ugin-as ad t-yemmeslay, «*Uyeley anda i luley, yer tmurt n Leqbayel, zriy belli, mačči d ayen i iqebbel leqel, ur tettaggad ara medden ad meslayen s tutlayt-nsen*»⁸

Deg tallit-nyi, taqbaylit yetteffey-d şşut-is deg ccna d tesfifin, maca deg yixxamen n umezgun ulac-itt, ihi, yef waya FELLAG yebya ad yurar amezgun s teqbaylit, «*Deg tallit-nyi, qqaren taqbaylit temmug i ccna, maca mačči i tmeslayt. Byiy ad urarey s teqbaylit acku deg uxxam n umezgun n Lezzayer tamanayt, nettas-d yer tmurt n Leqbayel yerna imir akter, acku nettmeslay taerabt i leqbayel nutni ut tfefhmen ara*»⁹, ihi deg useggas n 1991 yurar tacquft “*Sin-nyi*”, d amsasa i yexdem Muħya yer teqbaylit (*des Émigrés de Sławomir Mrożek*) deg uxxam n umezgun n Bgayet.

FELLAG d netta i yemmeslayen i tikkelt tamezwarut deg yixxamen n umezgun d tilifizyu s tlelli, s tutlayt tayerfant d teqbaylit, yekkes tamara n tutlayt taerabt tunşibt, d tmara tasnaktant, d tmara tasentalant. Ayen iyef i d-yettawi yerza uguren n tudert n yal ass n yal aswir deg tmetti. Iswi-ines, ad d-yesdekwel allayen, ad yekkes lbur yef umezgun azzayri i yellan yesbur-as tllam, «*Di tazwara n 1989, nniy i yiman-iw ilaq ad xedmey kra yef tedianin n 1988 : friy-tt d yiman-iw dakken ad d-alsey ayen ttidiren medden ladya tudert n yilemziyen d tezyent tamettit* »¹⁰

FELLAG gar wid i yuraren amezgun ayerfan azzayri, deg yiwet n tallit i iweeren. Gas akken yennejla deg tmurt n Lezzayer yer Fransa, anda yebyu yili, anda yebyu yezdey, yettak-d udem n umezgun ayerfan d usaran azzayri, yessuffey-it i tliisa n tmurt n Lezzayer yer umađal.

Ayen yessawden FELLAG ad yuyal mucae ama deg tmurt n lezzayer ama berra i tmurt yerna yuyal d azamul n umennuy d tlelli s usaran n umezgun

⁸ « je suis retourné dans ma région natale, en Kabylie et je me suis rendu compte que c'était grave de ne pas laisser les gens s'exprimer dans leur langue». Caubet, Dominique, idem, P 33

⁹ « A l'époque, on disait que le kabyle pouvait être chanté, mais pas parlé. Je voulais jouer en Kabyle parce qu'avec le théâtre d'Alger, on faisait des tournées en Kabylie et c'était encore pire, parce qu'on parlait l'arabe aux Kabyles qui ne le comprenaient pas». Caubet, Dominique, ibidem, P 33

¹⁰ « Au début 1989, je me suis dit qu'il fallait que je fasse quelque chose sur les événements de 1988 : j'ai décidé de raconter ce que vivaient les gens et plus particulièrement la vie des jeunes, la crise sociale». Caubet, Dominique, 2004, id, P 34

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

ayerfan, imi deg 1988 i yellan d tallit i iheršen, netta yesæa tabyest, yestehza yerna yeskeerer deg umezgun yef uselway n tmurt, d udabu, yerna yemmeslay-d yef yisental ur yezmir yiwen ad d-yemmeslay fell-asen deg tallit-nni, am tuzzuft.

2-4- FELLAG d tutlayin

FELLAG d win i izemren ad yemsel tutlayt akken yebya «*Seg mi i d-krey, hemmley ad urarey s wawalen [...] icuba-yi Rebbi ur tezmira ara tnefsit-iw ad twexxer fell-as*»¹¹. Yekker-d yef krađ n tutlayin, taqbaylit, taerabt tayerfant d tefransist, ma d taerabt tunşibt iyunza-tt, yeżzar-itt d taedawt «*Ieğğeb-iyi lhal ad tturarey s tutlayt-a akken ad rrey ttar deg wayen i sædday [...] d axlaf lhal...*»¹².

Yesseqdec krađ n tutlayin-a di tazwara, akken ad irrez asalu, ad yerrez tamara n tsertit i yebyan ad tseereb akk agdud «*Izen-inu amezwru, ad d-yemmeslay yiwen einani, ad nerrez leqyud n tsertit i ay-yetthettimen tutlayt i byan*»¹³.

Ger FELLAG iswi n unazur, ad yessuter tiyawsiwin, mačči anagar ayen yerzan tasertit. Izen-is amezwaru, ad yemmeslay akken ad t-id-fehmen, ihi tutlayt-is ilaq ad t-ili d tin i yettmeslay ugdud «*S tefransist, nezmer ad nessuter deg hedd ad ay-d-yessuqel, maca s taerabt tunşibt, yiwen ur ifehhem: d tarrut i ugdud*»¹⁴.

FELLAG yeżzar taerabt tunşibt tegla-d s wuguren n tumast, imi tutlayt d aħric seg tumast, ihi taerabt tunşibt tusa-d akken ad tesfeđ tumast-nney «*Ur nezri ara akk anwa-yay*»¹⁵, FELLAG yeżzar, tutlayt ilaq ad t-ili d tilellit ad t-idir am ugama, mačči d ayen ara tħettmeđ yef yiwen «*Tutlayt, am waman, am uzwu i nesnuffus*»¹⁶.

¹¹ « j'ai toujours eu le plaisir de jouer avec les mots [...] je crois que c'est un besoin chez moi » FELLAG Mohamed, 1999, op, cit, P 37

¹² « je m'amuse à jouer avec cette langue pour me venger de ce que j'ai subi [...] c'est un petit plaisir... » Caubet, Dominique, 2004, op, cit, P 36

¹³ « Mon premier message, c'est déjat de parler, de casser le carcan politique qui nous impose une langue et pas une autre » Caubet, Dominique, idem, P 40

¹⁴ « Avec le français, on pouvait toujours demander à quelqu'un de vous traduire, mais avec l'arabe classique, personne ne comprenait: on punissait le peuple ». Caubet, Dominique, 2004, ibidem, P 40

¹⁵ « on ne sait plus qui on est ». Caubet, Dominique, 2004, op, cit, P 40

¹⁶ « Une langue, c'est comme l'eau, comme l'air que l'on respire ». Caubet, Dominique, 2004, idem, P 35

Ixf n tesnarrayt Tarrayt n umahil d tmeddurt n FELLAG d usiley-ines

Imi adabu azzayri yebya ad iseereb agdud, ad iħettem fell-as tutlayt taberranit, yef waya FELLAG yeffey-d mgal adabu «*Xedmey-t s lemoun deg 1986, sin yer da srid seg 1989*»¹⁷

Irmuyen n FELLAG ttwasnen s usexleđ n tutlayin, yessexdam taerabt tayerfant, taqbaylit d tefransist, s tutlayin-a i yessawađ anamek n yiznan-ines, ama d ayen i d-yeqqar, ama d ayen i yefren.

FELLAG yextar tutlayin-a ilmend n uzayez, di tazwara, yella yetturar amezgun s teqbaylit deg tmurt n Leqbayel, sin yer da, imi d taerabt tayerfant i yegten deg Lezzyer, yuđal yetturar s tutlayt-a s usexleđ n teqbaylit d tefransist, seg-mi i yennejla yer Fransa, azayez ibeddel, ihi deg yirmuyen-ines tuyal teyleb tefransist, d acu s usexleđ n teqbaylit d taerabt tayerfant «*Sexladey yal abrid gar krađ n tutlayin-a, xeddmey asengeđ amazlay ilmend n tseadmirt n uzayez*»¹⁸.

FELLAG, deg yirmuyen-ines, yettagem-d seg ccƒawat-ines, ihi tutlayin-a d tid i iresxen deg-s, d tid yef wacu i d-yekker «*Atent-a deg-i am ccƒawat-nniden, qqnent yer talliyin, yer tedyanin*»¹⁹

Ihi, FELLAG ur yezmir ara ad yexdem irmuyen-is s yiwet n tutlayt, imi yezzar, aseqdec n wařas n tutlayin d tilelli «*Tameslayt s yiwet n tutlayt, d amizwar, ad nettay awal. Asexleđ gar tutlayin, d aserwet d tlelli*»²⁰

Taggrayt:

Nessawađ nessuyel-d armuy n Muħammed FELLAG, imi negza ayen yebya ad d-yini akken ilaq, negza anamek n urmuy d yiznan i yebya ad yessiweđ FELLAG s telqay. Syin akkin nules-d asenfali s tutlayt tanicant s tarrayt i d-nebder yakan.

¹⁷ «je l'ai fait de façon allusive en 1986 et plus directement à partir de 1989». Caubet, Dominique, 2004, ibidem, P 42

¹⁸ «Je mélangeais toujours les trois en faisant des dosages particuliers selon la réaction du public». Caubet, Dominique, 2004, id, P 39

¹⁹ « Elles sont toutes en moi comme autant de mémoires, elles sont liées à des époques, à des évènements ». Caubet, Dominique, 2004, id, P 41

²⁰ « Une seule langue, c'est l'ordre, être aux ordres. Le mélange, c'est le désordre et la liberté ». FELLAG Mohamed, 1999, op, cit, P 56

III-IXF N TESLEDİT

Aglam n urmuy d ukala n tsuqilt

Tazwert

Deg yixf-a, nesken-d tarrayt i neđfer akken i d-nessuyel armuy n Muħemmed FELLAG. Neglem-d tignatin n tlalit n uhanay «*Djurdjurassique Bled*», dayen neglem-d sin n yeħricen i yesεan azal deg ukala n tsuqilt.

Deg uħric n tegzi, nesken-d tasleđt-nney i urmuy n FELLAG i ibedden yef yiferdisen i nezra laqen akken ad negzu anamek d usatal d tyessa, akken ad nessiweđ ad negzu d acu i yebya ad d-yessenfali umeskar. Iferdisen i nezrew: Iwudam, izen n urmuy, asexdem n tutlayin, amyekcem gar yidelsan d yisental n urmuy.

Deg uħric n wallus n usenfali, nessegza-d tarrayt-a s wacu i d-nessuyel armuy-a yer tmaziyt (taqbaylit), nefka-d imedyaten akken ad d-nesken amek i nexdem akken ad d-nales asenfali: umyi, kra n tefyar, ismawen imazlayen d yismawen n yimezday d yigduden. Imedyaten i d-nefka qqnen yer usexdem-nney i sin n yiberdan n tsuqilt, n tezri timsefsert.

1-Aglam d tagnatin n tlalit n uhanay «*Djurdjurassique Bled*»

Ahanay n «*Djurdjurassique Bled*», i d-yurar FELLAG, d netta i t-yuran, d ahanay amezwaru anida ara naf, d tutlayt tafransist i yegten, s usexleđ n teqbaylit d taerabt tayerfant. Yebda tira n uđris n uhanay-a deg jember 1997 deg Lpari deg *théâtre international de la langue française*, ifuk-it yer taggara n useggas n 1999, yurar-it deg *théâtre des Bouffes du Nord*, sin yer da, yurar-it deg wařas n yixxamen n umezgun.

Ahanay-a s tefransist, d win i t-yerran mucaε deg Fransa, řas akken yurar-it yakan deg 1995 s tutlayt taerabt tayerfant s uzwel “*Djurdjurassique Park*”. Azwel-a n «*Djurdjurassique Bled*», yugem-it-id seg usaru amarikani «*Jurassic Park* », i d-yexdem *Stiven Spiel-Berg* deg 1993.¹

Iswi agejdan n FELLAG, ad d-yesken ayen i iceyben timetti tazayrit, s uhaway *Djurdjurassique Bled*. FELLAG yewwi-yay, ney yerra-yay yer deffir,

¹ Boussahel, Malika, 2009, « *Contact et contraste des langues dans Djurdjurassique Bled de FELLAG* », Synergies Algerie, N°7, p : 123

yer umezruy, yer ccfawat, yesken-d dayen amek ttidiren yizzayriyen deg tallit-nni.

FELLAG yessexdem awalen i iqrhen ladya yef wayen tettidir tumast tazayrit, yesken-d tanđa n yidelsan d yigduden d wazar-nsen d tutlayin, akken ad rren tamgerda-ayi d agerruj azzayri i d-yewwi ad herzen, ad t-id-siwđen i yilmezzyen i d-iteddun, ur nessin ara amezruy-nsen «*Djurdjurassique Bled, yemsuyal gar yilemziyen d tugna n tmurt-nsen. Zzaren d akken ur zuhuben ara tafekka n lmeyyet deffir-nsen maca zemren ad werten idles amuddir. Ilaq ad d-nerr tugna n tmurt seg wansa i d-usan deg wallay-nsen*»²

FELLAG deg *Djurdjurassique Bled* yebya ad ibeddel aseyleđ i yellan deg umezruy, d tikiwin i gren deg wallayen n yizzayriyen, imi ilmezzyen ur ssinen ara amezruy n tmurt, zzaren-t s wudem-nniđen «*eerdey ad bedley yar tanummi deg uxemmem i yettcebbihen ayen yezrin*»³

Ahanay n «*Djurdjurassique Bled*», d amesbayur deg wayen yerzan isental yeqqnen yer wařas n tayulin deg tserti d tmetti, yerza ilmezzyen yerza imeqranen.

Ahanay n «*Djurdjurassique Bled*», d leqdic amezwaru n FELLAG s tutlayt n tefransist, yewwi-d yes-s arraz *la révolution théâtrale de l'année*, yefka-yas-tt-id *le syndicat professionnel de la critique dramatique et syndicale*, deg 1999, rnu yur-s, leqdic-a yekcem, yenza deg krađ n tmura: Fransa, *Québec* d Lezzayer, deg 2010 yettwasexdem deg sinima n Fransa, s yur *Muhamed Ouachen*.

² « Djurdjurassique Bled, réconcilie les beurres avec l'image de leur pays. Ils constatent qu'ils ne traînent pas un cadavre derrière eux mais peuvent hériter d'une culture vivante. Il est essentiel de restaurer, dans leur esprit, l'image du pays d'où ils viennent » FELLAG, Mohamed, 1999, *FELLAG : Durdjurassique Bled*, France, éd : J.C Lettrés, P 114

³ « J'essaie de bousculer les mauvaises habitudes de pensée qui subliment le passé » idem, P 174

2-Aħric n tegzi

2-1-Tayessa n urmuy

Armuy n Muħemmed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», yettatıaf 2h54m55s, yurar-it deg *Théâtre des Bouffes du Nord* deg 1999 deg Fransa sdat n uzayez i yellan yemgarad deg wayen yerzan idles, d ahanay amezwaru anida ad naf tafransist teyleb yef teqbaylit d taerabt tayerfant.

Armuy-a, yebda yef tza (09) n yisuyas, i ten-id-yeskanayen d isental igejdanen, isuyas-a d wid i yeččuren d asaran, yettales-d deg-sen amezruy n Lezzayer d Imizirya ideg yettidir yal ass ugduđ s tsusmi s ubdar n kra n wuguren am lxedma d ucini, d tedrest deg tlifizyu d usentel i yellan d leib am tayri d tuzuft.

Deg urmuy-a, d win i d-yetturaren (FELLAG) i d udem i d-yettalsen. Akken ad d-yessegzı ugar, ad naf iger-d iwudam s tuyac-nsen s tudđsa deg yal asayes deg yal asentel agejdan, yerna yella udiwenni gar-as akked yiwudam-nni. Tudđsa n yisuyas:

- Asayes 01: « Tazwart yer umezruy »
- Asayes 02: « Igrikiyen, ifiniqeyyen, irumanen »
- Asayes 03: « Izzayriyen deg Fransa »
- Asayes 04: « Deg tkunsulit »
- Asayes 05: « Aħıııst »
- Asayes 06: « Muħemmed deg Laswis »
- Asayes 07: « Muħemmed d amaray »
- Asayes 08: « *La censure* / Tadrest »
- Asayes 09: « Tilifizyu d twacult »

2-1-1-Iwudam

Iwudam n urmuy ur d-ttalsen ara, maca d FELLAG i d-yettalsen fell-asen, yettili-d udiwenni ugar-asen, llan kra n yiwudam ur asen-yefki ara isem, d tirebyaε, usan-d s wudem uffir akken ad d-fken kra n tmuyli, amedya (llan kra / Wiyad / Wiyad dayen / Wiyad i izaden deg lefhama / Medden / Imusnawen).

Yella dayen, udem n Muḥemmed, d udem n unallas (FELLAG), maca udem n Muḥemmed deg urmuy, yefka-t dayen i yimeddukkal-is yef wacu i d-yettales, am Muḥemmed i yellan d aḥiṭist i yuyen taswist, yesken-d yes-s ugugr n lxedma d yinig n yilemziyen d umgired adelsan, ma d Muḥemmed wis sin d win yettidiren deg lezzayer i yesceddan taqsiđt n tayri d malika, yesken-d yes-s ayan yef wacu i ryan yilemziyen d wuguren yeqqnen yer tayri akked d tmetti.

Udem n Ḥusin (*H2O*), yes-s isken-d tilawt n tmetti deg tallit-nni d lmizirya i tettidir, ma d udmawen n *Titi Algerois* d yilemzi, isken-d yes-sen amek ttidiren yilemziyen d usirem-nsen.

Udem n tmeṭṭut tarumit i yellan deg lgici d teqcict-nni i yemmuger deg tbewwađ n yiđ deg Fransa, yesken-d yes-sent tamuylı n yirumyen yer yizzayriyen.

Udem n Lpap d Sidna Eisa, d udmawen i d-yesseknen dakken yenger usirem yer yilemziyen izzayriyen.

Udem n Kamal, yesken-d yes-s lxiq d tayri n tmurt d cc fayyat d wassay-nni i yeqqnen yer yizuran.

Udem n win i igezzmen deg tilifizyu, ur as-yefki ara isem, yeğga-t d uffir, yesken-d yes-s udem n udabu i yeqqnen tilelli deg yal tayult.

2-1-2-Izen n urmuy

Muḥemmed FELLAG deg «*Djurdjurassique Bled*», izen i yebya ad yesceddi, d askan n tugna tazayrit i ijerḥen deg tumast-ines, s usaran d ukaerer. FELLAG, yebda-d seg umezruy, imi ur yettwaselmed ara akken ilaq, izen-ines d aseyti n wayen zzan deg wallayen n yizzayriyen.

FELLAG, izen-ines dayen d tasummelt, ama deg wayen yellan deg tmetti, imi agdud yettidir lmizirya, lađya iyeblan n yilemziyen, ama deg wayen yerzan tasertit, imi adabu yeqqen tilelli yerna yenya asirem.

2-1-3-Asexdem n tutlayin

Muħemmed FELLAG deg urmuy «*Djurdjurassique Bled*», yessexdem krađ (03) n tutlayin (tafransist, taqbaylit d taerabt tayerfant), maca tutlayt i yegten ney i iyelben d tafransist, nsemma-yas (tutlayt tagejdant), ma d tutlayin-nniđen, i yessexdem, d taqbaylit d taerabt tayerfant, nsemma-yasent (tutlayin taddayin).

FELLAG, yessexdem ney yefren tafransist d tutlayt tagejdant ilmend n tutlayt n uzayez iwumi yettmeslay akken ad t-id-yegzu

FELLAG yessexdem taerabt tayerfant d teqbaylit, d tutlayin taddayin, akken ad yaweđ yer yiswiyen-a:

- Ayen ur nettæeday ara deg tutlayt tagejdant, ad t-yesæddi s tutlayin taddayin :

Kra n yimediyaten seg tutlayin taddayin

- 1- nħekmek nwajæk yawlid laħram
- 2- Yamħaynek, en France, les vaches, elles mangent du mouton, yaah! »
C'est des bgars habli khou !
- 3- Hakda men εand rabi ils aiment la queue
- 4- Toujours debout, walou anerrez wala aneknou
- 5- haya khellina men smata haya !

- Yessexdam tutlayin-a d tasuqilt sdaxel n uđris, yettæeday seg tutlayt yer tayed akken azayez ad yegzu ugar:

Kra n yimediyaten ideg tella tsuqilt yer tutlayin taddayin

- 1- bienvenus, *mareħba bikoum*
- 2- j'ai mal au dos, *iqerreħ-iyi uerur-iw*
- 3- l'huile kabyle, *zzit lakbayel*
- 4- ils mangeaient du benjoin, *elħantit*,
- 5- Et ça lui fait de la ventilation. « *ad nesbuħru cittuħ* »
- 6- Les Arabes *ħchawhana* ! Les Arabes, ils nous ont eus
- 7- haya *tih bel* visa. Tu tombes avec le visa
- 8- brillantes, *aychaelou hakda*

- 9- *yeyemma*, qu'est-ce qu'il est beau *elqerniđ antađi meskin*, *yeyemma* ! *yeyemma*, qu'est-ce qu'il est beau mon poulpe
- 10- boîte de nuit ? *Tabewwađ n ggid*, enfin une discothèque
- 11- *aynađilek yemmek* ! Il va t'enlever ta mère !

- Yessexdam tutlayin-a d asegi n kra n wawal ney n kra n taluft seg tutlayt yer tayed:

Kra n yimediyaten i d-yessegzayen awalen n tutlayin taddayin

- 1- *Vous savez, la familiarité algérienne, la dsara, on est des Méditerranéens, on se parle beaucoup, on parle beaucoup.*
- 2- *titi algérois. elabalek, c'est wliđ labled khou. C'est l'extraction de Bab El Oued. Bab El Oued, c'est lui, tu vois ? c'est le type, dans la journée, toute la journée, quand il marche, toute la journée hakdak, il se surveille hakda, tu vois ? «Tout est sous contrôle, mon frère!» C'est l'ordinateur de lui-même.*
- 3- *La gabration, la gabration pour ceux qui ne parlent pas l'arabe, c'est à peu près, la traduction à peu près, c'est la captation avec les yeux hakda, c'est, c'est internet, www.tumepais... C'est Babelweb site, voilà.*
- 4- *un hittiste, un hittiste en français, c'est un muriste, c'est tous les jeunes chômeurs d'Algérie qui sont collés au mur toute la journée. Et au bout d'un moment, ils ont pris le nom du mur, quoi ! Et on les appelle les hittistes. Parce que, en arabe, le mur se dit « hitt », « h », « i », deux « t ». Ah, oui parce qu'il faut deux « t » en français pour faire un « ta » en arabe, hakda. « Hitt », répétez après moi « hitt ».*
- 5- *La censure politique, c'est très simple: à chaque fois qu'il y a des évènements politiques graves dans le pays, à la télévision, on nous passe des documentaires sur les animaux et comme il y a beaucoup de problèmes politiques graves, Jaques-Yves Cousteau est devenu la star nationale. Toute la journée, les poissons. Ce n'est pas une télévision, c'est un aquarium.*

- Yessexdam-itent dayen akken ad yeseddi asaran ney akeerer azzayri yer tutlayt d yidles-nniđen :

Kra n yimediyaten seg wawalen n usaran n tutlayin taddayin

- 1- *l'oxygène avec le gaz carbonique, le gaz carbonique avec la harissa....*
- 2- *Et nos ancêtres les Berbères là-haut sur les falaises :«keski sik nananana kesikisik waSyphax, dacut- Rebbi lhut-agi ! Digage! Fous le ca espice di cou ! ». Ça c'est du berbère classique, littéraire!*
- 3- *akerrc, axebbec, tirbulet,*
- 4- *ils aiment bien elpikhou....*
- 5- *Les cartons, la tôle, Algérien TV, elqach manchour hakda...*
- 6- *Mais 30 millions, « waya vava ! ».*
- 7- *dès qu'ils voient le désert hadek, awid aman isemmađen.*
- 8- *comment vous le décrire, c'est un Ququeu,*
- 9- *ne parle jamais de ça c'est la hchouma.*
- 10- *je lui enlève la kaekouea, la kaebora,*

2-2-Ticrađ n umyekcem gar yidelsan

Ađris n urmuy n Muħemmed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», d win yellan d amesbayur deg wayen yerzan idles, aya yegġa-yay ad nerr tamuylinneŷ, ad d-nesken ticrađ n umyekcem gar yidelsan, anida ad d-nessali kra deg wayen yellan yeqqen yer yidles.

2-2-1-Asayes 01: « Tazwart yer umezruy »**➤ Tukkest 01**

«*Llan kra, akken ad d-sfehmen taluft-a qqaren: « Ayen akk i ay-iđerrun, yekka-d asmi šhebsen lvođ n 1991 » Wiyad: « Mačči akka, annect-a akk yebda-d asmi i d-yekker cceeb deg 5 octobre 88. »*⁴

Da FELLAG, yettmeslay-d yef wazār n tmental n wayen yeđran deg Lezzayer deg yiseggasen n 90. Yuḡal yer umezruy n tmurt-is akken ad ay-d-yini dakken uguren akk i ttidiren yizzayriyen, qnen yer tallit-nni.

⁴ « Certains, pour expliquer cette situation, disent : « Tout ce qui nous arrive aujourd'hui vient de l'interruption des élections législatives de 1991 ! » D'autres:« Mais non, tout ça a commencé avec la révolte populaire du 5 octobre 1988 ! »

➤ **Tukkist 02**

«Wiyad d ayen: «Xellina ya weldi, fkay lehna, d lfałta n Buymedyen d uciban uqerruy i as-yefkan axlal i tmurt. »⁵

Da FELLAG, yefka-d tamuylis deg wayen yerzan tasertit, mgal iselwayen Bumedyen d Cadli, aya yeskanay-d abrid i d-yewwi FELLAG mgal adabu.

➤ **Tukkist 03:**

«Wiyad dayen: «Xađi, Xađi, Xađi, annect-a akk yebda-d seg 1962 asmi newwi listiqlal... Ur d-nekkir ara fell-as. Fur-ney 3000 n yiseggasen seg mi i nettwesteemer. Deg teswiet yer tayed, newwi-d listiqlal, am win i yefkan irden i yar tuymas. »⁶

Da, yebya ad d-yessenfali, imi irumyen qqimen atas deg Lezzayer, agdud azzayri ur yumin ara s tmunent-ines.

➤ **Tukkist 04**

«Lameena akken i as-yeqqar Ibn Xeldun: ” اتفق العرب ان لا يتفق ”, Msefhamen waeraben akken ur ttmessefhamen ara”. Nekkni, nekkni, almi d da...almi d 1926, imi ur nemsefham ara, nella nettemsefham akken ilaq! Meena anagar i nebya ad nqeeted iman-nney akken ad nettemsefham... nuyal ur nettemsefham ara! »⁷

Da, FELLAG ibder-d Ibn Xeldun akken ad d-yesken dakken tafriqt n ugafa, kkan-d fell-as yimusnawen imeqqranen, yerna isken-d dakken aeraben ur zmiren ara ad zdin yerna anda i kecmen ad texreb.

➤ **Tukkist 05**

⁵ « D'autre encore khalina yaweldi! Laisse tomber Tout ça, c'est de la faute aux présidents Boumediene et Chadli qui ont NI...oh pardon ! ; Qui ont QUINE le pays en verlan et à l'endroit. »

⁶ D'autres encore : « Non, non, non, tout ça a commencé en 1962, quand on a eu l'indépendance... On n'avait pas l'habitude. Ça faisait trois mille ans qu'on était colonisés. Tout d'un coup on a eu l'indépendance, mais on n'avait pas le mode d'emploi qui allait avec. ! »

⁷ Mais comme disait Ibn Khaldoun, le grand historien sociologue du Moyen Âge maghrébin : "Les Arabes se sont entendus pour ne pas s'entendre." Nous, jusque-là... jusqu'en 1926, tant qu'on ne s'entendait pas, on s'entendait très bien ! Mais dès qu'on a voulu s'organiser pour s'entendre... on ne s'entendait plus ! »

«Imi, ulac ccek deg wayen i d-qqaren imusnawen: « Imdanen ulac-iten deg tallit n yidinużuren», d tidet, lamaena lejdud-nney Imaziyen, llan! Llan uqbelt idinużuren, yerna uqbelt s wařas n Adem d Hewwa! »⁸

Da, FELLAG akken ad d-yesken tumast tamaziyt d telqay n yizuran-is, yerna ad d-yesken dakken tella seg zik; yesfukel-d s tillin n yimaziyen seld ad yili Adem d Hewwa.

2-2-2-Asayes 02: « Igrikiyen, ifiniqeyyen, irumanen »

➤ Tukkest 06

«Igrikiyen: snulfan-d les mathématiques, tasnetrit; l'astronomie, tasekla, tafelsafit, amezgun, tamedyazt, tugdut; la démocratie... Ma yella yer ħur-ney: walu !»⁹

Da, FELLAG yesserwes gar yizzayriyen d tjerma tagriket d trumanit, deg tayult n tesnetrit d tfelsafit... ma d awal « walu » yesken-d dakken izzayriyen ur fkin ara azal i tmusni d tjerma.

➤ Tukkest 07

«Ihi irumanen, nessuffey-iten, les vandales usan-d nessuffey-iten, Ibizantiyen usan-d, nessuffey-iten, Aeraben usan-d, nessuff...Aeraben ħcawhalna... Aeraben ħcanay-tt... Imi nettak cbiha, yiwet n txenfuct i nesεa, ur nezra ara ansa i ay-d-kkan... Myixlađen gar-aney. »¹⁰

FELLAG, yesken-d dakken imaziyen werġin qeblen aberrani, yal tamhersa i d-ikecmen sufyen-t am (irumanen d ibizntiye...), maca anagar aeraben i yeqqimen myikcamen ugar-asen, dacu yesken-d dakken ula d nutni llan d tamhersa.

⁸ Évidemment les hommes de science disent : « Il n'y avait pas d'êtres humains du temps des dinosaures. » Oui, c'est vrai, il n'y avait pas d'êtres humains à l'époque des dinosaures, mais nos ancêtres les Berbères, si ! Ils étaient là, bien avant les dinosaures, et bien avant Adam et Ève ! »

⁹ « La civilisation grecque : ils ont inventé l'astronomie, la philosophie, les mathématiques, la littérature, le théâtre, la démocratie... Et chez nous : walou ! »

¹⁰ « Les romains on les a sortis ! Les byzantin sont venu on les a sortis ! Les arabes sont venus on les a... les arabes hechaweha Lena, les arabes ils nous en eux, comme ils ont la même couleur que nous on les a pas vu venir, ils se sont mélanger avec nous.»

2-2-3-Asayes 03: « Izzayriyen deg Fransa »**➤ Tukkest 08**

«Ihi, kra kra, da deg Fransa, ad tuyal d ššehra... Ad tbedlem akka cwiyya abehri... Seg Dunkerque... Almi d Tamenraset, akk d ššehra. Ihi, deg teswiet yer tayed kan akka, ad twaliđ ieedda-d Maurice, s ulyem. Yusa-d seg lwađa n Sidi-Germain des Brès... Iruđ ad isewweq deg Bab El Montreuil :« Salam uelikum Bernard.»¹¹

FELLAG yesseereb ismawen n yigdan «*Bab el Montreuil*» ibeddel-it s «*Saint Montreuil*» d «*Bab el germain*» ibeddel-it s «*Saint germain*» ad uyalen ad ten-zedyen izzayriyen. Fransa ad tuyal ad teččar d izzayriyen amzun d tamhersa.

2-2-4-Asayes 04: « Deg tkunsulit »**➤ Tukkest 09**

« Meɛna takunsulit akk i netteuzzu, i nħemmel, wa melba ccek d takunsulit n Fransa, d irumyen i iqerben yer wul. «Bla din yemmakum, ur ken-ttserriħ ara kan akka!

- *Nħemmel-iken!*
- *Anida i terrim ad nerr... Ah! D ayen zdin idammen! Ğas akken kunwi tenwim ur tesseim ara akk rriħa yid-ney! Ah nekkni am isellufen!»¹²*

FELLAG, yesken-d assay-nni i yellan gar Lezzayer d Fransa yessawed-it yer wassay n yidamen Ƨas akken d ayen ur nelli ara, maca imi Fransa teqqim ađas deg Lezzayer, d annect-a i yeđđan izzayriyen ad amnen s wassay-a Ƨas akken irumyen ur tebyin ara.

¹¹ « Petit à petit ça va être le désert ici... De Dunkerque... à Tamanrasset, le Grand erg central. Alors, de temps en temps (...), vous allez voir au hasard comme ça Maurice sur son Chameau . Il vient de l'oasis de Sidi Germain des prés... Et il va faire son Souk à Bab el Montreuil en route, il rencontre un autre chamelier : « Salam alikoum Bernard »

¹² « Le consulat le plus prisé, le plus aimé, le plus apprécié, évidemment, c'est le consulat de nos cousins français, bela din yemakoum on vous lâche pas ...on ne vous lâche pas, on vous aime, là où vous irez nous irerons... Nous sommes liés, même si vous vous croyez que vous n'êtes pas liées à nous, nous on sait qu'on est lié à vous. »

➤ **Tukkist 10**

«Ata ɥallayen-d deg-wen, wac bih yemmakum? Zeema d kunwi i ixedmen lgirra, tsufyem Fransa? ɤuz! D re-ɤuz! Ur tetsethim ara! Irumyen, atna deffir n ɥtwiqañ n tkunsulit, atna dihin ttmeyyizen-ken! Faren-ken s l'horoscope hadak... A limikrub!» Issared-iten akk, irgem-iten akk, imi i t-id-demren. »¹³

FELLAG, yeskany-d yiwet n tilawt anida i yesserwas izzayriyen n tallit ideg suffyen Fransa win-d timument d yizzayriyen n wass-a i yettazzalen akken ad rewlén yer Fransa, ad rewlén deg lmizirya n tmurt-a.

➤ **Tukkist 11**

«Ihi, nekk hewwsey azal n snat n swayeε sdaxel, deg teswiεt yer tayed, berney-d kan akka, zriy la carte de residence s wallen tizerqaqin! Ah, ah, ah smeht-iyi, d taqcic tesεa allen d tizerqaqin i byiy ad d-iniy, ayuh... d acu i d-nniy d leylađ kan! ... Ayuh... rwiyy-tt! »¹⁴

FELLAG, yesken-d ilemziyen izzayriyen, mi ara walín taqcic tarumit, kkaten ad tt-issinen akken ad d-awin lvisa ad rewlén seg tmurt, ur cliēen ara seg ccbaha ney tayri.

2-2-5-Asayes 05: « Ahiṭist »➤ **Tukkist 12**

«Tura, ad awen-d-ħkuy yef yiwen n umeddakkel-iw [...] Ahiṭist s tefransist yeeni un muriste. Lihiṭist; d ilemziyen izzayriyen ur nxeddem ara i yetteekkizen yef lhiđ ass kamel, uyalen tlaεin-asen lihiṭist! »¹⁵

FELLAG, yesken-d amek tga tudert n yilemziyen izzayriyen, anida i d-yefka amedya yef umeddakkel-is i yettaken anzi akk yer yilemziyen

¹³ « Y a les français qui vous regardent. Zaâma c'est vous qui avez fait la guerre, vous... Mais vous n'avez aucun dignitisme Zeema c'est vous qui ont fait la guerre vous avez sorti les français, tozz ! Et retozz. Y a les français qui sont derrière les fenêtres du consulat. Ils sont là-bas et ils vous tudient. »

¹⁴ « Deux heures après, tout d'un coup, je me suis retourné comme ça et j'ai vu une carte de résidence aux yeux bleus. Oh excusez-moi, une fille aux yeux bleus je voulais dire, excusez-moi ! »

¹⁵ « Et maintenant, je vais vous raconter l'histoire autobiographique d'un copain [...] Un hittiste en langue française, c'est un Muriste. C'est tous les jeunes d'Algérie qui sont collés aux murs, et au bout d'un moment ils ont pris le nom du mur. Et on les appelle les hittistes, parce qu'en arabe, le mur se dit hitt... »

izzayriyen imi ur xedmen ara, yefka-yasen isem « ħiġiist », yeeni ayrab, imi uyen tanumi, tteekkizen yef uyrab ulac d acu ara xedmen, da FELLAG yefka-d tugna i yella d tilawt n tmetti tazayrit i yettidiren deg lmizirya.

2-2-6-Asayes 06: « Muĥammed deg Laswis »

➤ Tukkest 13

«D tidet, ur ay-t-eeġgeb ara Laswis, ur ay-t-eeġgeb ara akk. Diguġaj! Le problème yella kullec. Ih, leali ma yella kullec. Meena dayi, bezzaf yella kullec... Ulac ayen ur nesēi tilisa! Ula d yella ilaq ad yesēu tilist! Yerna kullec d azedgan. Ula d anzaren, ilaq ad xedmen ciġtuħ... Bezzaf! Ur tettafed ara ula d amikrub akken ad theđrem cwiya, hakda! Ma d Liswis, atna da, kullec yella, kullec yerrigli, kullec normal, ad tkecmed yer ŧhanut: «Teseim eh...?»

- Ih, yella !
- Ah !
- Dima yella !

Ad yawed axxam-is d amehzun. Mi ara as-ikenned i laşunşur: «Tetteddu! ». Mi ara yekcem axxam, ad irfed tilifu: «Tella laṭunaliġi! ». Ad ildi lein: «Llan waman! ». Ur nelli ara bxir! Ulac yef wacu ara neeyyed... Ulac d acu ara ay-is-feqeen...»¹⁶

FELLAG, ixdem-d aglam i tudert deg Laswis kullec yelha deg-s, maca i yizzayriyen ur as-tent-wulem ara, imi ur uyen ara tanumi, imi azzayri yuġal ur yezmir ara ad yidir war lixşas d wuguren, aya yeskanay-d telqay n wayen yeseedda uzzayri.

¹⁶ « En suisse ya toujours tout, c'est bien qu'il ya tout mais il ya trop de tout,tout est propre, tu trouves même pas un microbe pour lui discuter haka chwiya ,tout est réglé ,tout est normal, il rentre dans un magasin vous avez des... oui , aaaaa... toujours il ya !!!!, quand il appuie sur le censeur ça marche, il prend le téléphone, il ya la tonalité, il ouvre le robinet, il y a de l'eau ,jamais de surprise !! Jamais d'aventure .. »

➤ **Tukkist 14**

«suffyem-tt-id, llan wiyad i d-iteddun, haya, haya! Haya, haya, ħbes, ħbes, xerreġna haduk! Haya, haya, haya, yer sdat, ħbes, ħbes, ħbes! Ta xedmem-as lħiġab, rri-tt yer rrif! »¹⁷

FELLAG, yesken-d tamuqli n yizzayriyen yer tmeđtut, d wamek i tħuza tesređt tineslemt timetti s wawal i yessexdem « hijab », yesken-d dakken tilelli n tmeđtut teqqen-itt tesređt seg-mi ara d-tlal.

2-2-7-Asayes 07: « Muħammed d amaray »➤ **Tukkist 15**

«Yufa-d yiwen n lħiđ i yellan jenti d iberraniyen, iεekkez fell-as»¹⁸

FELLAG, yesken-d amek tga tmuqli n yiřumyen ur nqebbel ara iberraniyen yerna d imsiranen, yerna yesken-d amek aberrani i yekkat ad yekcem deg tmetti-n sen.

➤ **Tukkist 16**

« Deg ddunit akk, argaz d tmeđtut, atna lwaħi, tteicen lwaħi, zdin lwaħi! Xedmen kullec lwaħi! Roméo, Juliette, akkit... Anagar nekni! Ĥnaya, wellah, ħnaya l'amour hadi maaa... Ur nħemmel annecta ħnaya! Yeeni: «Ayemma, d acu-t l'amour, kkes-iyi annect-a a yemma, ya lařif! Malédictio! »¹⁹

FELLAG, yesken-d dakken izzayriyen zřren tayri d leħram ur d-yewwi ara ad tili, mađđi am tmettiyin akk n umađal i tt-yezřaren d ayen yelhan.

➤ **Tukkist 17**

«D acu! Muħammed, jami d lavi, yelli, jami! Ad tay ineslem [...] yezřa akk leħyuđ n Lezzayer, liħiřist n Lezzayer, imeddukkal-is akk mazal-iten din,

¹⁷ « Sortez le haya haya, Ahbes kharejna hadouk aya aya aya, celle-là tu mets le hijab mettez là à côté ... »

¹⁸ « il a trouvé un mur qui n'est pas xénophobe. »

¹⁹ « Dans tout le monde les hommes et les femmes sont ensemble, ils font tous ensemble comme Roméo et Juliette et tout ça "ya que nous hnaya l'amour adhia maaaa..., on n'aime pas ça hnaya, ayema enlève moi ça ya lařif, mal éducation. »

εekzen yef lehyuđ «Saha Farid, wacrak? Ur tbedleđ ara amkan kečči, wacbi yemmak? Herrek cwiya, nheddin ra...»²⁰

FELLAG, yettales-d tudert n yiwen n yilemzi azzayri i yeğgan tasređt-ines, yerra yer rrif azalen yef wacu i d-yekker, yuđal yeqbel ad yuđal d amasihi akken ur d-yettuđal ara yer Lezzayer yer lmizirya.

2-2-8-Asayes 08: « La censure / Tadrest »

➤ Tukkest 18

«La censure, Tadrest, texdem rravaj deg latili n Lezzayer, L'ENTV meskint, tlul-d d taweđdanit, ur tessei la gma-s, la ultma-s. Lacin-ayi-nney tameezuzt! Ah! D tamazuzt-nney, akken qqaren: « Amazuz d ađazuz » [...] Llant 3 n tdersin deg latili n Lezzayer, taεassit yef tsertit, la politique, taεassit yef wazalen d lherma, d teassit yef yiman, ta, ur d-nhedder ara fell-as, mačči d ayen i ay-yeenan, si privi.»²¹

FELLAG, yesken-d amgired i yellan gar wayen i d-sεeddayen deg tilifizyu n lezzayer d wayen i iđerrun deg tilawt. Yesken-d tadrest i yessexdam udabu azzayri deg tayult n yisallen d taywalt.

2-2-9-Asayes 09: « Tilifizyu d twacult »

➤ Tukkest 19

«đader lifilm n fransa, wiyi ttaken-ay-d đawla n lxedma, letthan anagar d lmakla d usuden. Tikwal ur tetten ara akk. »²²

FELLAG, yesken-d tilifizyu tazayrit ur tezmir ara ad d-sεeddi isura d ikemmaliyen imi yella wayen i ittekksen leqder d wayen i yellan d lear deg tmetti tazayrit, d ayen yef wacu ur d-tekkir ara fell-as tmetti.

²⁰ « Jamais de la vie ma fille épouse un musulman [...] il a vu tout les murs d'Alger les hitts avec ses copains qui sont toujours là saha farid Wach rak tu n'as pas changé de place nta wchbik yemek wjhek naedina. »

²¹ « La censure a fait des ravages dans notre télévision algérienne unique et nationale. Notre chère chaîne nationale. Comme disait la pub : « La chaîne qui vous enchaîne! » [...] Il y a trois formes de censure à la télé algérienne : la censure politique, la censure morale et l'autocensure. De cette dernière, on ne parlera pas. C'est privé »

²² «tu fais attention au film français, ils nous donne trop de travail les français, dans leurs films ils ne font que manger et embrasser et parfois ils ne mangent même pas. »

➤ Tukkist 20

«Ihi, lexmis šbaḥ argaz n uxxam ad iruḥ yer lqahwa, ad d-yay ajernan, ad iẓer le programme du soir, ma yella lfilm ara d-iēddin leεca-nni, ma nezmer ad teẓren akk lwaḥi ney xaṭi![...] lfilm-nni yuyal d leḥlal.»²³

FELLAG, yesken-d amek i tettidir twacult tazayrit amek i d-ttemyagaren d tegmat i yellan ugar-asen d wamek i d-ddakkalen sēddayen tiswiēin yelhan.

• Tasleḡt

FELLAG, akken ad d-yesken idles azzayri, yemmeslay-d yef umezruy d uẓar-ines amaziy. Ixdem-d aglam i yidles azzayri, yesserwes-it d yidelsan iberraniyen am fransa d laswis, anida i d-yebda armuy-ines s umezruy akken ad yefk azal i yizuran-ines. Syen akin, yexdem aserwes gar yiferdisen idelsanen, yesken-d amek i tga tudert n yizzayriyen s userwes d Fransa d Laswis deg waṭas n tayulin.

Ihi, armuy n FELLAG d win i d-yesseknen tudert n tilawt n Yizzayriyen, anida i yexdem aserwes gar yidelsan-nniḡen s usaran d ukeērer.

2-3- Isental d wayen i d-senfalayen

Armuy n Muḥammed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», d win yella d amesbayur deg wayen yerzan isental, maca isental igejdanen iyef i d-yewwi urmuy-a d tumast d lmizirya.

FELLAG, di tazwara ad t-naf yettnadi yef tmental i yessawḡen agdud azzayri yer liḥala ideg yettili. Yemmeslay-d yef tsertit imi d yiwet gar tmental tigejdanin.

FELLAG inuda yef tummast i tcerreg tsertit-a, aya yewwi-t ad d-yemmeslay yef umezruy s wudem alqayan, yebda-d seg-mi i d-texleq tudert armi d tallit-a tamirant akken ad ibeddel tamuylī i wid ur nessin izuran-is, i win ur nesin ansa i d-yekka. Akken i d-yewwi dayen yef yinig i iḥuzan

²³ « Dans ce premier jour du week-end, le papa va au café, il achète le journal, il regarde le programme si le film du soir est visible familialement [...] et le film devient Hallal. »

tumast, mi ara yili ttemqabalen yidelsan, yesken-d amek i d-yettili umyekcem gar n yidelsan.

FELLAG, yefka azal meqqren i usentel n lmizirya i yeqqnen yer tmetti, yewwi-d akk yef wuguren d wayen yettidir ugdud, am lacin d wassay i yellan gar urgaz d tmettut d yiyeblan n yilemziyen, ama d lxedma, ama d tayri d tuzuft. Yemmeslay-d dayen yef tlelli i inegren deg tmetti deg yal tayult, ladya tadrest deg wayen yerzan taywalt d yisallen.

Tasummelt i yexdem FELLAG ney isental-a d wid i ay-yewwin ad nzer tidet akken tella deg tilawt, ad neqbel amezruy-nney d yidles-nney, s wayen yelha, s wayen ur nelhi, ad nelmed ad nidir ugar-aney, ad nemyeqbal, ad yili leqder gar yidelsan.

3-Aħric n wallus n usenfali

Seld, mi negza anamek n urmuy d tyessa-ines, nules-as-d asenfali s tmaziyt (tqbaylit) s uqader n tulmisin n tutlayt-a, yerna nquder tayessa n uđris aybalu, neeređ ad d-nawi ayanib-ines s usexdem n krađ n tutlayin (taqbylit, taerabt tayerfant d tefransist), tutlayt tagejdant d taqbaylit ma d tutlayin taddayi d taerabt tayerfant d tefransist.

Deg tsuqilt-nney, nessexdem imawalen d yisegzawalen akken ad negzu anamek n wawalen akken dayen i negza anamek-nsen deg usatal n urmuy.

Deg wallus n usenfali-nney nessemres sin n yiberdan n tsuqilt n tezri timsefsert: tasuqilt s yigdazalen d tsuqilt s yimagdayen. Deg wayen i d-iteddun ad d-nefk kra n yimediyaten i nessexdem seg yiberdan-a.

3-1-Allus n usenfali s yigdazalen

3-1-1-Umyi

FELLAG deg urmuy-ines, yemmeslay-d yef umyi agriki n «*Les sirènes*» i yessexdamen tayect-nsent d şur akken ad d-jebdent ħur-sent imsilal.

Umyi-ayi, ulac ayen i t-id-iqublen deg tmetti d yidles amaziyt ney aqbayli, ihi akken ad t-id-nessuyel, ad as-d-nefk agdazal-ines, tifat i d-nufa i wugur-a; di tazwara nessexdem asaran, nebder-d umyi-nni akken yella yakan deg

yidles agriki, seld s ukeerer, nenna-d ulac-it deg yidles aqbayli amaziq. Imi iswi n urmuy d asaran yakan. Maca newwi-d ayen i izemren ad d-iqabel udem-a n (*la sirène*) deg tmetti taqbaylit, ihi, imi (*la sirène*), tessexdam tayect-is d şur, ihi, ayen i izemren ad t-id-qablen deg tmetti taqbaylit d taderwict, imi ula d nettat tessexdam şur.

➤ Deg tutlayt taybalut:

« *D'ailleurs, vous connaissez tous l'histoire d'Ulysse et de ses marins !*

On raconte qu'un jour, ils se bouchaient les oreilles pour ne pas entendre le champ ensorceleur et magique des sirènes qui essayaient de les attirer dans leurs grottes. On vient de découvrir que c'est complètement faux. C'était pas le chant des sirènes, c'était... les youyous des femmes berbères! »

➤ Deg tutlayt tanicant :

« Rnu yer wa-ya, tesnem akk tameayt n *Ulysse* d yimeddukkal-is?

Mi d-æddan s l babur, qeflen imezzuyen-nsen akken ur sellen ara i yicewwiqen n *les sirènes*, ney tesnem *les sirens!* Yeeni nekkni ur nesei ara *les sirènes*, nesea tiderwicin! Ihi, tiderwicin-nni, kkatent ad ten-seşren, akken ad ten-d-jebden yur-sent. D acu, tura i d-nfaq belli d lekdeb. Maççi d icewwiqen n tderwicin, ad...ad ilewlawen n tlawin n yimaziyen! »

3-1-2-Allus n usenfali n tefyar d wawalen s yigdazalen

Tafelwit-a tessegzay-d imedyaten n kra n tenfaliyin, nefka-d anamek-nsent s tsuqilt srid yer teqbaylit, d unamek-nsent s wallus n usenfali s yigdazalen deg tsuqilt-nney:

Tanfalit deg uđris aybalu	Tasuqilt srid yer teqbayit	Agdazal-ines deg tsuqilt-nney
Soit on se contente de rien ou on veut tout, tout de suite!	Ya nqenneş s wulac, ya nebya kullec, imiren!	Ma yella ulac! Neqqar lħamdullah, ma yella!!! Awi yufan ad nawi kullec!

il y a la courbe, l'organigramme des nerfs qui poussent avec.	Tella <i>la courbe</i> d <i>l'organigramme</i> n lefqaeat i d-yettemyayen yid-sen	yettali-d yid-sen xinnir-nni n wurfan, n lefqaeat
Rien! Pas âme qui vive! Pas un souffle, même pas la photo d'un Berbère!...	Walu! Ulac tarwiht i yeddren! Ulac nnefs, ula d lafuṭu umaziṭ!...	Ulac nnefs, ulac ula d lexyal n umdan ! Wamma imazyen negren !...
Mais, c'est des lâches!	Maca, d rxas!	A wi-yi d tiyuzađt!
comme ils ont la même couleur que le sol, ils sont ocres.	Imi sean yiwen n yini d lqaea, d arasen.	imi d-kren deg wakal! Fkan ccuf yer wakal-nni yakan! Akal ney nutni, kif kif...
comme ils ont la même couleur que nous	Imi sean yiwen n yini am nekkni	Imi nettak cbiha, yiwet n txenfuct i nesæa
Le consulat de France était envahi de centaines de milliers de personnes	Takunsulit n Fransa tella tenbez s luluf n yimdanen	Takunsulit n Fransa teččur d lyaci mačči d kra, mačči d ayen i iqebbel leeqel.
du matin jusqu'au soir ils regardent passer la vie.	Seg sbeḥ almi d leeca zẓaren tetteedday tudert	Seg šbeḥ almi d leeca zẓaren tudert tetteedday gar wallen-nsen.
On rentre rapidement et on sort rapidement parce que l'intérieur, c'est le monde des femmes	Ad nekcem s temyiwan, ad d-neffey s temyiwan acku sdaxel d amađal n tlawin	Ad nekcem imir, ad d- neffey imir, imi sdaxel d annar n tlawin kan.

3-2- Allus n usenfali s yimagdayen

Deg wallus n usenfali n wawalen-a ur nettbeddil ara anamek, am yismawen n yidgan d yismawen n tyawsiwin,..., nessexdem awalen i yellan d imagdayen deg tmeslayt taqbaylit.

Amedya: awal (*le métro*) s tefransist, nules-as asenfali (amiṭru). Akken i tneqqar yakan deg teqbaylit. Dayen awal (*l'ascenseur*) s tefransist nules-as asenfali (lasansur). Ma yella d amawal atrar ur t-nessexdem ara aṭas, imi amur ameqqran n uzayez wissen ma ad t-yegzu.

3-2-1-Aseskel n yismawen imazlayen

Armuy n FELLAG, d win yellan d amesbay ur deg wayen yerzan ismawen imazlayen. Deg yismawen-a imazlayen ad d-naf llan: ismawen n yimdanen, ismawen n yigdan, ismawen n warrumen.

Deg wallus n usenfali-nney n yismawen n yimdanen, nseskel s tmaziyt ismawen i yellan yakan deg tmeslayt taqbaylit, nseskel dayen s tmaziyt awalen i d-yekkan seg tneslemt ney seg taerabt, ma d ismawen i d-yekkan seg yirumyen amur ameqqran neḡḡa-ten akken:

Ismawen n urmuy	Ismawen deg tsuqilt-nney
Ibn Khaldoun	Ibn Xeldun
Adan	Adem
Ève	Ḥewwa
Darwin	<i>Darwin</i>
Hérodote	<i>Hérodote</i>
Hercule	<i>Hercule</i>
Ulysse	<i>Ulysse</i>
Ferroudja	Ferruḡa
Pénélop	<i>Pénélop</i>
Mohamed	Muḥemmed
Maurice	<i>Maurice</i>
Bernard	<i>Bernard</i>
Joseph	<i>Joseph</i>
Hocine	Ḥusin

Titi Algerois	<i>Titi Algerois</i>
Freud	<i>Freud</i>
Roméo	<i>Roméo</i>
Juliette	<i>Juliette</i>
Arlequins	<i>Arlequins</i>
Malika	Malika
Farid	Farid
Jésus Sidna Eisa	Sidna Eisa
Jaques-yves Cousteau	<i>Jaques-yves Cousteau</i>
Robert De Nero	<i>Robert De Nero</i>
Souhèlène	<i>Souhèlène</i>
Ryta Hayward	<i>Ryta Hayward</i>
John Wayne	<i>John Wayne</i>

Ma yella d ismawen n yidgan (ama n tmura, ama n tɣermin...), llan wid i nseskel s tmaziyt akken i ten-qqaren deg teqbaylit, llan wid i neḡḡa akken. Aya ad t-id-nesken deg tfelwit-a:

Ismawen n urmuy	Ismawen deg tsuqilt-nney
L'Egypt	Maṣer
La France	Fransa
La Phénicie	Tamurt Tafiniqit
La Berbérie	Tamazya

L'Algerie	Lezzayer
La Berbérie central	Tamazya talem mast
Le Rwanda	Rwanda
L'Allemagne	Lalman
Dunkerque	<i>Dunkerque</i>
Tamenrasset	Tamenraset
Sidi-Germain des Brès	<i>Sidi-Germain des Brès</i>
Bab El Montreuil	<i>Bab El Montreuil</i>
La Bretagne	<i>La Bretagne</i>
la Bourgogne	<i>la Bourgogne</i>
Paris	Lpari
Le Japon	Ljapon
La Seine	<i>La Seine</i>
El-Harrach	Leḥerrac
Alger	Lezzayer tamanayt
Alger	<i>Alger</i>
Bab Azoun	Bab εezzun
Bab El Oued	Babelwad
Champ des Manoeuvres	<i>Champ des Manoeuvres</i>
Barbès	<i>Barbès</i>
Orly	<i>Orly</i>

L'Espagne	Lispany
La Suisse	Laswis
la rue d'Isly.	<i>La rue d'Isly.</i>
Jérusalem	Lquds
Plateau-vanille	<i>Plateau-vanille</i>
Rocher-carré	<i>Rocher-carré</i>
La Bazita	<i>la Bazita</i>
Charles Magne	<i>Charles Magne</i>
L'Amérique	Marikan
New Yurk	<i>New Yurk</i>

3-2-2- Aseskel n yismawen n yimezday d yigduden

FELLAG deg urmuy-ines, yules-d yef umezruy, yewwi-d awal yef waṭas n yimezday d yigduden, dayen yules-d yef tallit tartar, yewwi-d awal yef yinig d yidelsan iberraniyen, yef waya, armuy-ines d amesbayur s yismawen n yimezday d yigduden.

Deg wallus n usenfali-nney n yismawen n yimezday d yigduden, nseskel s tmaziyt ismawen i yellan yakan deg tmeslayt taqbaylit, nseskel dayen s tmaziyt awalen i d-yekkan seg tneslemt ney seg taerabt, ma d ismawen i d-yekkan seg yiṛumyen amur ameqqran neḡḡa-ten akken. Aya ad t-id-nesken deg tfelwit-a:

Ismawen n urmuy	Ismawen deg tsuqilt-nney
Les berbères	Imaziyen
Les grecs	Igrikiyen

Les phéniciens	Ifiniqeyyen
Les romain	Irumanen
Les pharaons	Ifereunen
Les français	Irummyen
Les kabyles	Leqbayel
Les vandales	<i>Vandales</i>
Les byzantins	Ibizañiyen
Les arabes	Aeraben
les Portugais	<i>les Portugais</i>
les Anglais	<i>les Anglais</i>
Les turcs	Iterkiyen
Les algériens	Izzayriyen
Un italien	<i>Italiano</i>
Un juif	Uday
Les Suisses	Liswis
Un musulman	Ineslem
Chrétien catholique	Amasihi d akaṭulik
Chrétien	Kritya
Bouddhiste	Abudist
Algerois	<i>Algerois</i>

Taggrayt

Seld, mi nexdem tasleđt i urmuy n Muħemmed FELLAG, negza tayessa-ines d wayen i yebya ad d-yessenfali, nules-as-d asenfali yer tmaziyt (taqbaylit), neeređ ad d-nawi asatal n urmuy akken yella deg uđris aybalu yerna nquder tayessa-ines. Neeređ ad nessexdem ayanib-ines s usexdem n krađ (03) n tutlayin.

S tarrayt-a i neđfer akka, nessaweđ ad d-nesken dakken tamaziyt tezmer ad d-tessuyel, ad d-tawi seg tjerמיwin d yidelsan-nniđen, ama deg tallit n zik, ama deg tallit-a tartar, imi tezmer ad d-tessenfali tiktiwin i tebya s unadi n yigdazalen d yimagdayen n unamek deg tutlayt tanicant.

TAGGRAYT TAMATUT

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a, d tasuqilt n urmuy n Muḥemmed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*» i yurar deg *théâtre des Bouffes du Nord* deg Fransa deg useggas n 1999. Deg tazwara n umahil-nney, nesseskel ahanay n FELLAG s tutlayt n tefransit, syin nessuyel-it-id yer tmaziyt (taqbaylit). Iswi ntsuqilt-a, d aggay yer tmaziyt (taqbaylit) n yiwen n urmuy i imucaæen deg umaḍal i yesæan azal deg tsekla, yerna yeqqen yer yidles d tumast tamaziyt, yef waya, nefka asteqsi, amek ara nexdem tasuqilt-a?

Ihi, akken ad d-nessuyel armuy n FELLAG, tazrawt-a nebḍa-tt yef kraḍ n yixfawen, deg yixf amezwaru nessassen-d kra n tezriyin tsnilsanin, akked tezri timsefsert d yiberdan n tsuqilt i nezmer ad nessemres deg tsuqilt-nney. Dya, yer taggara n yixf-a, nefren, ad neḍfer deg umahil-nney tizri timsefsert n tsuqilt, i d-yettawin anamek n uḍris aybalu, tettales-as asenfali, yerna tettak azal i tutlayt tanicant, dayen nefren iberdan n tsuqilt n tezri n tesnayanibt timserwest.

Deg yixf wis sin, d tarrayt i neḍfer deg umahil-nney akked tmeddurt n FELLAG d usiley-ines, imi nwala ilaq ad nissin tudert d usiley n FELLAG d wamek i yessexdam tutlayin, akken ad nessiweḍ ad negzu s telqey anamek n urmuy-a.

Seld, mi nefren tizri d yiberdan n tsuqilt akked tarrayt ara neḍfer, yerna nessen tameddurt n FELLAG d usiley-ines, nezra urmuy, yerna neyra aḍris i d-nesseskel almi i negza anamek n urmuy akken ilaq s telqey, syin akin, nules-as-d asenfali s tmaziyt (taqbaylit).

Ma deg yixf wis kraḍ d aglam n urmuy n Muḥemmed FELLAG d ukala n tsuqilt-nney ilmend n tezri timsefsert n tsuqilt.

Deg tezrawt-nney nessaweḍ nefren tizri i nwala twulm i tsuqilt n urmuy n Muḥemmed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», imi urmuy-a d amesbayur s yiferdisen idelsanen, yerna tizri timsefsert n tsuqilt, tettak azal meqqren i useddi n yiferdisen-a seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant.

S usemres n tezri timsefsert n tsuqilt, nessaweḍ negza anamek n urmuy d wayen i yebya ad d-yini FELLAG, syin akin, nessaweḍ, nules-as-d asenfali i urmuy s uqader n tudsa d tyessa-ines.

Deg tsuqilt-nney nessaweḍ, ad d-nesæddi ayanib n Muḥemmed FELLAG s usexdem n kraḍ (03) n tutlayin (taqbaylit, tafransist, taerabt tayerfant), aya, mi nezra abrid amsadur n Muḥemmed FELLAG d usiley-ines, dayen s ugram d uskan n tagnatin n tlalit n uhanay «*Djurdjurassique Bled*».

Taggrayt tamatut

S tsuqilt-a nessawed nesken-d tizemmar n tutlayt n tmaziyt deg wayen yerzan asenfali n yiferdisen idelsanen iberraniyen d tjerמיwin n tudert tamirant, aya s usexdem yiberdan n tsuqilt timsefsert (Allus n usenfali s yigdazalen d wallus n usenfali s yimagdayen), akked (07) n yiberdan n tsuqilt n tezri timserwest tasnayanibt.

Ihi, tizri timsefsert n tsuqilt d yiberdan i tessexdam akked yiberdan n tsuqilt n tezri tasnayanibt timserwest n *Vinay d Darbelnet*, llan d tifat i waṭas n wuguren i d-nemmuger deg tsuqilt-nney, gar-asen (aseqdec n kraḍ n tutlayin, lixšaš n wawalen deg tutlayt n tmaziyt, kra n yiferdisen idelsanen ur nelli ara deg yidles-nney...).

Deg tezrawt-nney ur nessawed ara, ad d-nernu aglam n yiberdan n tsuqilt n tezri tasnayanibt timserwest n *Vinay d Darbelnet*, dayen ur nessawed ara, ad d-nesselken tasuqilt-nney, imi, ilaq ad t-id-yurar yiwen deg umezgun sdat n uzayez.

Tazrawt-a deg tayult n tsuqilt yef urmuy n Muḥammed FELLAG «*Djurdjurassique Bled*», d tin i izemren ad d-teldi tawwurt i tezrawin-nniḍen; d ammud i kra n umahil i izemren ad d-yili, ama yef urmuy, ama yef umezgun. Yezmer dayen, ad ilint fella-as tezrawin deg tayulin-nniḍen, am tezriyin tinmettiyin, tasentalant, amyekcem gar yidelsan akked tezriyin tisonilsanin...

Muḥamed FELLAG ḡur-s aṭas n yimahilen n tsekla i yeqqnen yer tumast d yidles amaziḡ, yerna seṇan azal deg wannar n tsekla, ihi, iwacu ara neḡḡ tasekla-ayi ad tettirriq s tutlayin nniḍen! Imi, tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) tesṣa tira.

Umuy n yidlisen

Umuyn yidlisen

1-Tabidiyutt n urmuy:

- FELLAG Muhamed, « *Djurdjurassic Bled* », au théâtre des Bouffes Du Nord, 1998.

Asebter n internet : <https://www.youtube.com/watch?v=0tZUYttO10k>

2-Idlisen:

- CAUBET, Dominique, 2004, *Les mots du bled : Les artistes ont la parole*, éd : Le Harmattan, France.
- FELLAG, Mohamed, 1999, *Fellag : Durdjurassique Bled*, éd : J.C Lettrés, France.
- LEDERER, Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, éd. Hachette, France.
- LEDERER, Marianne, 2006, « *La Théorie interprétative de la traduction: origines et évolution* » in *Qu'est-ce que la Traductologie ?* », Arras, Artois Presses Université
- SELESKOVITCH & LEDERER, 2001, *Interpréter pour traduire*, Publié avec le concours de l'Université Paris III, Paris.

3-Imagraden:

- Boussahel, Malika, 2009, « *Contact et contraste des langues dans Djurdjurassique Bled de Fellag* », Synergies Algerie, N°7, pp. 121-140.

4-Tizrawin :

- CHIKHI Mokrane, « *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight. Cas du roman : "كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك"* » d' Amara LAKHOUS, mémoire de magister, université de Bejaia, 2015.
- MOULAI Zoulikha, « *Contribution à l'étude du théâtre de MOHIA (1950-2004) : le cas de « Sinistri » Une traduction adaptation en tamazight* »

Umuyn yidlisen

(kabyle) de « *La Farce de Maître Pathelin* », " *ussan di tmurt* », Mémoire de magister, université de Bejaia, 2011/2012.

5-Isebtar n anternet :

Mohamed FELLAG, deg usebter,

https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohamed_Fellag, consulté le 27/02 /2024.

6-Imawalen:

- BERKAI A., lexique de la linguistique français-anglais-berbère, Ed. l'harmattan, Paris, 2007.
- MAMMERI, Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, réédition Azar, Bgayet, 1990.
- MANSOURI Habib Allah, *AMAWAL n Tmaziyt tatrart*, Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA, 2004
- <https://asegzawal.com/francais/#>

TIJENTAD

Aseskel s tefransist n uhanay

«*Djurdjurassique Bled*»

n Muḥemmed FELLAG

Aseskel n uhanay : «Djurdjurassique Bled» n Muḥemmed FELLAG

1- La scène 01 : « Introduction à l'histoire »

Je ne sais pas pourquoi, chez nous, en Algérie, aucune mayonnaise ne prend, rien ne marche, rien ne tient, rien ne dure! Toute coule!

Dans le monde entier, on dit, et c'est devenu proverbial: « lorsqu'un peuple coule, quand il arrive au fond, il remonte ». Nous, quand on arrive au fond, on creuse!

Certains, pour expliquer cette situation disent: « Tout ce qui nous arrive, ça vient de l'arrêt des élections législatives en 1991! ».

D'autres: « Mais, non, tout ça a commencé avec la révolte populaire du 5 octobre 88! ».

D'autres encore: « *Khellina yaweldi*, laisse tomber! Tout ça, c'est de la faute aux présidents Boumediene et Chadli qui ont ni... Oh pardon!... Qui ont quiné le pays en verlan et à l'endroit! ».

D'autres encore: « Non, non, non, tout ça a commencé en 1962 lorsqu'on a eu l'indépendance... On n'avait pas l'habitude. Ça faisait 3000 ans qu'on était colonisés. Tout d'un coup, on a eu l'indépendance mais on n'avait pas le mode d'emploi qui allait avec ».

D'autres plus érudits, plus intelligents disent: « Non, la genèse de tout ça, tout ça remonte à 1926 lorsqu'il y'a eu la création du mouvement nationaliste algérien. C'était la première fois dans l'histoire où les Algériens voulaient s'unir. Mais comme disait Ibn Khaldoun, le grand historien et sociologue du moyen âge maghrébin: "Les Arabes se sont entendus pour ne pas s'entendre". Nous, nous, jusque-là... jusqu'en 1926, tant qu'on ne s'entendait pas, on s'entendait très, très bien! Mais dès qu'on a voulu s'organiser pour s'entendre, on ne s'entendait plus!

Alors, ils racontent ce qu'ils veulent, ils disent ce qu'ils veulent, ce soir, je vais vous dire la vérité crue et nette: eh ben tout ça n'a commencé ni en 1991, 88, 62, ou 1926... Ça a toujours été comme ça!

Depuis la nuit des temps! Parce que nous sommes un peuple trop nerveux. On n'arrive à rien faire sur la longueur. Soit on ne se contente de rien ou on veut tout, tout de suite! Chez nous, chez nous, lorsqu'un type plante un clou, quand il arrive au milieu: « *nheddin!* Je m'ennuie... »

Evidemment, les hommes de science disent: « Les êtres humains n'étaient pas là à l'époque des dinosaures ». Oui, c'est vrai, les êtres humains n'étaient pas là à l'époque des dinosaures, mais nos ancêtres les Berbères si! Ils étaient là bien avant les dinosaures, et bien avant Adam et Eve! D'ailleurs, le jour où Adam et Eve, ils étaient en train de manger la pomme, il y'a un de nos ancêtres qui était arrivé en courant: « Lâche la pomme *nheddin!* C'est ta mère qui a planté le pommier? Si tu veux manger des pommes, tu plantes toi aussi! Aya dégage! Attends, attends, attends, même la feuille de vigne là, c'est à moi, tu me l'as piquée ici, donne-moi ça ici! Mais, vraiment, on ne respecte plus la propriété. Elle est trop petite, tiens, garde là mais ne recommences pas, dégage! »

Mais, bien avant les dinosaures, et bien avant Adam et Eve, remontons aux tout débuts, commençons depuis le commencement, bien avant la vie, avant le temps et avant l'espace. Comme vous le savez, il n'y avait rien. C'était le néant, c'était le grand *walou...*

Et puis, un jour, il y a eu le fameux Big Bang, et l'univers a explosé et ça a formé des milliards de soleils, de planètes, d'étoiles et de galaxies... Petit à petit, en quelques millions d'années, tous les éléments chimiques qui composaient l'univers se sont mélangés pour donner le début de la vie. L'azote s'est mélangé avec l'ammoniaque, l'ammoniaque avec l'oxygène, l'oxygène avec le gaz carbonique, le gaz carbonique avec *la harissa....*

Et petit à petit, au fond des océans, des marécages et des rivières, des petites larves, microscopiques, sont nées. Elles étaient toutes destinées à devenir quelques milliards d'années après le règne animal, végétal et humain. Toutes ces petites larves là, elles étaient tranquilles, elles attendaient l'évolution. Elles attendaient Darwin! Mais les larves qui étaient programmées pour devenir nos ancêtres les Berbères, déjà là, en tant que larves, elles étaient là: « *Na! na! na!* Allez dégage! *Nheddin* Darwin! Je vais rester 3 milliards d'années pour devenir un Berbère *nekkini?* Moi, je veux tout de suite! Moi! *Nheddin* Darwin!!! ».

Tijentaḍ

Il y a 5 ou 6 mille ans, la civilisation moderne est née, dans le bassin méditerranéen. La civilisation s'est installée partout sur le bassin méditerranéen, et dès qu'elle est arrivée chez nous... Raaa! Elle a sauté la civilisation!

Il y avait la civilisation assyrienne: la Mésopotamie, Babylone, l'écriture cunéiforme...

La civilisation égyptienne: les pharaons, les pyramides, les hiéroglyphes, l'architecture, la sculpture...

Les Grecs, ils ont inventé l'astronomie, les mathématiques, la littérature, la philosophie, le théâtre, la poésie, la démocratie....

Et chez nous: walou! D'ailleurs, nos ancêtres, ils allaient se mettre sur la frontière berbéro-égyptienne et ils disaient aux pharaons: « *Balak ya din yemak!* Attention votre civilisation, elle rentre ici chez nous! *Noukkni*, on est allergiques, *noukkni!* Les pyramides, ça nous rend nerveux *hnaya!* S'il y a un mètre de pyramides qui rentre chez nous, qui passe la frontière... on vous coule! ».

2. La scène 02 « Grecs, Phéniciens, Romains »

Le parlement grec, un jour s'est réuni, ils avaient lu le rapport sur le peuple berbère, un rapport qui avait été fait par différents explorateurs grecs comme Hérodote et bien d'autres qui sont allés étudier tous les peuples de la Méditerranée. Quand le parlement grec a lu le rapport sur le peuple berbère nerveux et belliqueux, ils ont décidé une chose, ils sont allés voir Hercule, ils lui ont dit: « écoute, tu as déjà fait trop de travaux comme ça, tu te fatigues pour rien du tout, tu as mieux à faire ». Ils l'ont emmené dans le détroit de Gibraltar, ils l'ont placé au milieu pour empêcher, en cas de dérive des continents, l'Afrique du Nord de toucher l'Europe. « *Ah baba, baba*, ceux-là s'ils nous collent, ils nous coulent! »

D'ailleurs, vous connaissez tous l'histoire d'Ulysse et de ses marins!

On raconte qu'un jour, ils se bouchaient les oreilles pour ne pas entendre le champ ensorceleur et magique des sirènes qui essayaient de les attirer

dans leurs grottes. On vient de découvrir que c'est complètement faux. C'était pas le chant des sirènes, c'était... les youyou des femmes berbères!

Je vais vous expliquer comment ça s'est passé: Pendant une dizaine d'années à peu près, dans l'histoire, à un moment donné, en Berbérie centrale, c'est-à-dire l'Algérie d'aujourd'hui, les femmes, elles sont restées toutes seules, pendant dix ans Kabylie. 10 ans, tous les hommes sont partis couler Carthage. Ils sont partis en mission. Et les femmes, elles étaient là, un jour, elles voient passer le bateau de Ulysse et de ses marins. Et les femmes, elles ont fait ça : « *waya! Des hommes! Irgazen! You, you, you, you... Venez ici! yemmat yemmakum, venez là! Iḥckulen, venez ici! Ah ya Ferruḡa, le grand blanc là, tu me laisses pour moi s'il te plaît! Deg leɛnaya-m* ».

Ulysse, quand il a vu ça: « *ay emmaa! errrrrrrr! abababa! Celle-là, si elle m'attrape, il n'en restera pas pour Pénélope!* ».

Les Phéniciens, les Phéniciens, ils ont inventé le début du capitalisme mondial, ils sillonnaient toute la Méditerranée, et partout, ils installaient des comptoirs, des petits ports commerciaux, civilisationnels et culturels. Alors, quand ils venaient chez nous, à l'époque, ils venaient sur des galères... Vous connaissez les galères? A peu près comme celle qu'on mène nous ici en France! Sauf que les Phéniciens des fois ils arrivent! Ils venaient des côtes syriennes, 4000 km et quand ils arrivaient chez nous, ils rentraient dans les criques et dans les plages, ils sortaient avec de magnifiques cadeaux, et ils disaient à nos ancêtres: « Salut oh! Peuple d'ici, nous sommes venus de la Phénicie pour faire des échanges commerciaux, civilisationnels et culturels avec vous! »

Et nos ancêtres les Berbères là-haut sur les falaises: «*keski sik nanana keskisik wa Syphax, dacu- rebbi lut-agi! Digage! Fulka ispise di ku!* ». Ça c'est du berbère classique, littéraire!

Alors, les Phéniciens, on les a sortis! Les Romains sont venus... les Romains, on les a rendus fous! *Hebbelnahum \$ir besmaḡa!* Ils sont restés 600 ans chez nous et ils n'ont pas pu s'implanter!

Les Romains, comme vous le savez, c'était le grand empire. Ils avaient la moitié du monde sur leurs bottes, 500 mille guerriers romains partis à la

conquête de la Berbérie. Avant de partir, ils saluent l'empereur: «*Ave Cesar*, ceux qui vont mourir te saluent ». Et ils partirent. Ils rentraient par la Berbérie orientale, c'est-à-dire la Tunisie d'aujourd'hui. Mais là-bas, comme c'est plat, c'est la plaine, les gens ils sont tranquilles: Pas de problèmes, bienvenus, *mareḥba bikum*, on s'en fout. On mélange tout ça et puis! Ya pas de problèmes!

Mais dès que les Hauts Plateaux et les montagnes algériennes commencent à pousser... Il y'a la courbe, l'organigramme des nerfs qui poussent avec. Pendant 25 jours, les Romains, ils sillonnent toute la Berbérie centrale, personne! Rien! Pas âme qui vive! Pas un souffle, même pas la photo d'un Berbère!... « C'est ça les fameux guerriers berbères? Nerveux et belliqueux? Mais, c'est des lâches! ». Mais ce qu'ils ne savent pas, c'est que nos ancêtres, les guerriers berbères, comme ils ont la même couleur que le sol, ils sont ocres. D'ailleurs, on a l'impression que c'est le sol qui se continue comme ça. Ih, des fois, tu passes à côté d'un rocher, et le rocher il te dit: « Et alors, tu ne dis pas *salam u elikum* toi? ».

Comme ils ont la même couleur que le sol, des centaines de milliers de guerriers berbères, sont tous couchés par terre. C'était le début du camouflage moderne. Les Berbères, ils ont juste la peau, le système nerveux et les os, pas d'intermédiaire. Pas de surplus, et ils sont tous couchés par terre et les Romains leur marchent dessus avec les chars, les chevaux et tout ça... mais les Berbères, pour eux *uuh!* C'est de la kinésithérapie! « Vas-y, vas-y, fais-moi passer la roue par-là, j'ai mal au dos, *iqerreḥ-iyi uerur-iw* ». Et au moment où les Romains s'y attendent le moins, tout d'un coup la terre se met à trembler, les rochers explosent et des centaines de milliers de guerriers berbères foncent sur l'armée romaine. Les Romains, ils sont tous bien organisés, ils ont leur stratégie, ils ont les chevaux d'un côté, la cavalerie de l'autre, les officiers, la carte géographique. Les Berbères, l'anarchie totale « *wwet kan*. En avant! A l'attaque! » Ils parlaient déjà français avant les Français! Je n'ai rien compris!

Les Romains, ils étaient tous sont bien armés, ils avaient des lances, des épées, des boucliers, des casques, les catapultes, les chars. Les guerriers berbères, que des armes... écologiques, *akerrc*, *axebbec*, *tirbulet*, ils jetaient

de l'huile kabyle, *zzit leqbayel* sur les routes. Et les Romains, ils glissaient, ils arrivaient plus à avancer. Et en plus de ça, ils mangeaient du benjoin, *elḥantit*, et ils pétaient sur les Romains. C'était les premières armes bactériologiques. A la chimie, ils attaquent, les Berbères! Les Romains, ils tombaient comme des mouches.

Dès fois, pendant les batailles, il y avait un énorme guerrier romain comme ça qui se bat contre un guerrier berbère. Le guerrier berbère, il est tellement maigre, 17 kilos à l'ombre, il est tellement maigre, le Romain, pendant 20 minutes, il le vise... et il n'arrive pas le toucher! Le guerrier berbère, il est en face de lui: « Vas-y! Frappe, frappe, haya! Et hop, raté! » Et à un moment donné, le Romain, il voit plus le Berbère: «Aww! Mais c'est de la magie, c'est de la sorcellerie, il a disparu !... » Mais le guerrier berbère, il est collé à l'épée! Et ça lui fait de la ventilation. « *ad nesbuhru cittuh* ». Et quand le Romain remet l'épée dans le fourreau, il fait la sieste à l'intérieur.

A l'époque, comme vous le savez, toutes les batailles s'arrêtaient au crépuscule et elles reprenaient à l'aube. Dès que la nuit tombait, les deux armées se séparent, les Romains, ils rentraient chez eux, dans les campements, dans les tentes, ils vont enfin se reposer, ils n'en peuvent plus, la chaleur! Les mouches! Les guerriers berbères! Et juste au moment où ils s'allongent, il y a les guerriers berbères qui reviennent avec les enfants, les chèvres, la smala, les casseroles, les marmites... Et ils se mettent sur la colline qui domine le campement des Romains et toute la nuit «Aalalala...Alalala...alalala...alalala... *Bla din yemmekum* vous n'allez pas dormir». C'est de l'attaque psychologique. Les Romains, toute la nuit: «Ah merdum! Qu'est-ce que c'est que ce peuple! Ils ne mangent pas, ils ne dorment pas, ils font la guerre et en plus, ils font la fête! ».Alors, ils disent « ça y est, on s'en va! »

Alors, les Romains, on les a sortis, les Vandales sont venus, on les a sortis, les Byzantins sont venus, on les a sortis, les Arabes sont venus, on les a...! Les Arabes... Les Arabes *ḥchawhana*! Les Arabes, ils nous ont eus, comme ils ont la même couleur que nous, on ne les a pas vus venir... Et ils se sont mélangés avec nous jusqu'à maintenant petit à petit. Jusqu'à maintenant, on ne sait plus qui c'est eux et qui c'est nous.

Quelques siècles après, les Portugais sont venus, on les a sortis. Les Espagnols sont venus, on les a sortis. Les Anglais, ils allaient venir, Arrr! Ils ne sont pas venus. Les Turcs sont venus, on les a sortis. Les Français sont venus, on les a sortis.

On s'excuse... Vous avez exagéré, c'est trop! *bezzaf!* C'est vous avez été gentilles juste un peu, il y avait de la place pour tout le monde. Alors, quand on a sorti les Français, on attendait qui c'est qui va venir? (Silence) « Aww! Y'a personne qui vient? Mais, on va s'ennuyer! Vous nous avez habitués depuis des siècles et maintenant vous nous laissez comme des orphelins? Aya, venez coloniser un peu, au moins, pour l'ambiance ». Alors, de temps en temps, il y a un colonisateur qui passe à l'horizon et on lui dit: « Allez viens! Haya, n'aie pas peur, haya! Haya sidi, on n'a rien vu, rentre vas-y! » Et les autres, ils nous disent: « Awah ça y est c'est fini, on vous connaît. » Alors, on est resté tout seuls. Entre nous, nous dans nous, *hna fi hna*. Et ça n'a pas duré longtemps. Au bout de quelques mois, de quelques années, on ne pouvait plus se supporter. « nananana! Toujours la même chose! Que des Algériens partout en Algérie! *Nheddin!* Tu regardes à droite, Mohammed, les moustaches, tu regardes à gauche, Mohammed les moustaches. Tu te regardes toi-même, euh, Mohammed les moustaches! C'est la consanguinité des moustachus, même les bébés ils ont des moustaches. Eh ben, puisque c'est comme ça, plus personne ne vient, pour l'ambiance, on va se sortir nous-mêmes, on va s'auto-sortir! Allez dégage *nhelwaldik*, fous le camp, mécréant, *yakafer*, apostat, *yenhelbuk* ». La preuve, vous êtes tous là! Tu as réussi à passer toi. D'ailleurs, à partir du premier balcon, c'est tous des clandestins *hna*. Et si ça continue comme ça, si ça continue comme ça, il ne restera plus un seul Algérien en Algérie. Ils seront tous en France. 30 millions d'Algériens en France...

3. La scène 03 « Les Algériens en France »

Vous allez gagner au loto! On va couler la France. On va ramener tout notre savoir-faire. La haute technicité. Le désert clé-en-main! On va s'intégrer par la désertification *hnaya* ! Déjà, nous, les Arabes, on n'aime pas les arbres. Ça nous empêche de regarder loin pour discuter « Alors, *nehhina*, *armi ay* ! ». Et même les nuages, ils nous aiment pas. Il pleut

Tijentaḍ

rarement chez nous. A ce moment-là quand on sera tous ici en France ! Les nuages ils vont passer au-dessus, et juste au moment où ils vont lâcher la pluie, ils regarderont en bas « euh, des Arabes, *rreq* ». Et ils vont lâcher la pluie en Allemagne.

Dans le Nord. Et alors, petit à petit, ici en France, ça va être le désert, ça va vous changer un peu ! De Dunkerque jusqu'à Tamanrasset, le grand Erg central. Et à ce moment-là, de temps en temps, vous allez voir, au hasard, comme ça, Maurice, sur son chameau. Il vient de l'oasis de Sidi-Germain des brès... Et il va faire son souk à Bab El Montreuil... « *Salam elikum Bernard* » Ah, oui, il faut s'y mettre ! Vous au moins, vous êtes prévenus les premiers. Demain, les cours d'arabe... Les Kabyles, ils vont envahir la Bretagne, chez leurs cousins les Bretons là-bas, y a pas de problème, y a pas de problème...

Les Oranais, ils vont occuper la Bourgogne, ils aiment bien *llpixu*...

Et la Tour Eiffel, ici à Paris, ça va devenir un H.L.M, 7200 Algériens vont habiter dedans. Ça va être un bidonville. Les cartons, la tôle, Algérien TV, *lqec mencur hakda*...

« Ya Mohammed... 14 baguettes... Tu montes 14 baguettes ! »

« Mohamed... Mohamed... Arwah, arwah... Ya des touristes japonais, ramène la poubelle, jib la poubelle hadik »

Raa!

On va déjaponiser la Tour Eiffel.

Et la Seine, la Seine, ça va devenir un oued, oued El Harrach, ça va être tellement dégueulasse, tu peux marcher sur l'eau, ce sera la promenade des Arabes... « *Salam uelikum, saha xu*, ça va ? *labass*, ça va ? ».

Et 5 fois par jour, là-haut sur la Tour Eiffel : « *Allahu Akbar, Allah ...* » Alors, les Français, les Français, ils ne pourront plus nous supporter. Déjà un Algérien, c'est le seuil de tolérance... Un, difficilement, mais ça fait rien. Mais 30 millions, « *waya vava!* ». Alors, les Français, vous allez tous quitter le pays, partir ailleurs, changer de pays parce que nous ! Pour nous sortir, ihhhh ! Tu attrapes un Oranais, tu le tires, il emmène la Bourgogne

Tijentaḍ

avec lui! Alors, les Français, vous allez tous quitté le pays, aller ailleurs, dans tous les pays du monde. Mais comme vous le savez, en l'an 2000, y a trop de monde, tous les pays du monde sont occupés.

Et tout d'un coup: « Mais, Y a un pays juste en bas... il est immense, il est vide, et en plus, on le connaît, pas de problèmes d'adaptation... ». Et hop, 60 millions de Français vont tous aller en Algérie. Et pendant que nous, on continue à couler la France, eux, ils vont développer l'Algérie.

«*Nheddin* !, comment ils ont fait? Pourtant *zaema*, on a essayé, nous! Et c'est vrai, nous, on n'a pas de chance! »

Et hop! Les boat-people vers l'Algérie : « *haya yalxawa aṭlae, aṭlae*, retour aux sources, aux sources, *ajbed, ajbed, haya, arwah, arwah*. »

Alors, à ce moment-là, de temps en temps, vous allez voir à Alger, à la rue Bab Azzoun, par exemple, à 11h du soir un Algérien qui rase les murs... un clandestin. Il travaille en noir chez Joseph... Et tout d'un coup, il y a un fourgon de CRS qui arrive: « Qu'est-ce que tu fais ici toi? Viens ici, retourne chez toi en France Bougnoule! Raa »

Mais ça a déjà commencé. Ça a commencé en 91 le lendemain du premier tour des élections législatives. Le lendemain, les Algériens, quand ils ont vu le FIS arriver partout en majorité dans tout le pays, tous les Algériens voulaient se tirer de là-bas... même ceux qui avaient voté FIS! On a voté pour déconner, c'est devenu vrai! *Nheddin*! Et en plus de ça, c'est les autres qui nous ont habitués, depuis 30 ans! Chaque fois qu'on met un bulletin dans l'urne, c'est le contraire qui sort... Alors, nous, on croyait qu'on était malins.

Le lendemain du premier tour des élections législatives en 91, tous les consulats du monde entier, qui étaient installés en Algérie, étaient envahis de centaines de milliers de personnes, même le consulat du Rwanda. Depuis 1962, ils n'ont pas délivré un seul visa. Et tout d'un coup 80 mille algériens

« *Haya* Monsieur le consul, *haya barkana*! *Haya* donne-moi un visa, *haya*! *Xellina* tranquilles!

-*Haya* Monsieur le consul, après tout, nous sommes tous des Africains!

Tijentaḍ

-Haya Monsieur le consul, moi, tu ne peux pas me refuser! J'ai une cousine Tutsie... ».

4. La scène 04 « Au consulat »

Mais le consulat le plus prisé, le plus aimé, le plus apprécié, évidemment c'est le consulat de nos cousins français.

« *Bla din yemmakum*, on vous lâche pas!

-On vous aime!

Là où vous irez, nous irerons! Nous sommes liés, même si vous, vous croyez que vous n'êtes pas liés à nous, nous, on sait qu'on est liés à vous. »

Le consulat de France était envahi de centaines de milliers de personnes. La rue était noire de monde, il y avait des gens accrochés aux barreaux des fenêtres. Y'en a qui essayaient de rentrer par la cheminée.

Le consul de France, un soir, il est rentré chez lui, claqué, épuisé, il n'en pouvait plus, il a signé 20 mille visas, il en a refusé 90 mille. Il est rentré chez lui, il s'est reposé un peu. Puis, il est allé aux toilettes, il avait juste ouvert la porte des toilettes

« Ahhh... » Il y avait 12 passeports qui sont sortis de la cuvette de toilettes

« *Haya Monsieur le consul, haya barkana, haya donne-moi le visa, haya xellina men smaṭa haya! Haya ṭiḥ bel visa. Tu tombes avec le visa maintenant, haya barkana! haya ṭiḥ bih, haya Monsieur le consul, après tout, maintenant, on est dans ton intimité, c'est la famille, ça y'est, xlas!*

- Haya Monsieur le consul, tu me donnes un visa d'un jour et moi, je me débrouille après...

- Haya, tu me laisses juste rentrer ce pied en France, et celui-là il va faire le regroupement familial... *Wac fiha hadi, ma fiha walu* ».

Moi, j'ai fait la queue là-bas pendant 7 jours et 7 nuits. C'était la cour des miracles. C'était la folie totale, on dormait là-bas, on mangeait là-bas, on... là-bas. Et il y avait de tout, il y avait des grands, des gros, des vieux,

des vieilles. Il y avait même des bébés avec les poussettes qui venaient chercher des visas. Il y avait même des intégristes qui voulaient quitter le pays alors qu'ils avaient gagné les élections. Mais, ils préféraient partir parce qu'ils trouvaient que même pour eux, l'intégrisme algérien est trop dur à porter. Il y avait des militaires, il y avait des gendarmes, il y avait des policiers, des médecins, des poètes, des journalistes. Il y avait des voleurs, des espions... Toute sorte de gens. Il y avait même des vaches algériennes qui voulaient venir en France. Il y en avait deux qui faisaient la queue. Il y en a une qui avait dit à l'autre: « *Yamḥayneḳ*, en France, les vaches, elles mangent du mouton, *yaah* ! » C'est des *bgar habli xu* ! Et puis, il y avait des gens qui étaient là. Ils n'avaient pas besoin de visa pour le moment mais ils aiment la queue. *Hakda men εand rabi* ils aiment la queue, *hakda*. Et ils ne peuvent pas s'en passer. Pendant 30 ans, sous le règne socialiste, entre guillemets, comme il n'y avait jamais rien, il n'y avait jamais de produits. On faisait la queue pour n'importe quoi, toute la journée, tout le temps, eh ben, c'est devenu un conditionnement. C'est comme le chien de Pavlov. Dès qu'on voit une queue!

Moi, je me souviens de cette époque, c'était terrible. Dans la rue, il ne fallait jamais s'arrêter de marcher, dès que tu sors de chez toi, il faut que tu rentre quelque part. Tu sors de quelque part, tu ne vas nulle part. Les gens se croisent et s'entrecroisent, mais jamais ne s'arrêtent dans la rue. Parce que si jamais tu t'arrête dans la rue, il y a 50 personnes qui viennent derrière toi.

Un jour, un jour, il y a eu un bruit qui a couru, comme quoi il y avait une rumeur qui courait et la rumeur, elle disait qu'il semblerait qu'on ait entendu dire qu'il y avait un produit nouveau qui venait d'arriver dans une boutique à Bab Eloued, un quartier d'Alger. Et comme il n'y avait jamais rien, tout est nouveau et tout est vital.

Et donc, à une heure du matin déjà, le 1er client était arrivé là, une heure du matin, à côté de la boutique, la porte, elle est là, et lui, il est là. Comme ça, il va être le premier à l'ouverture le matin. Et toute la nuit, des gens venaient. Ils étaient près de 900 à faire la queue aussi toute la nuit. Eh ben, à 9h du matin, il y en a un qui arrive. Et au lieu d'aller derrière comme tout le monde, le respect de la queue, c'est normal dans un pays où la queue est

Tijentaḍ

une institution, une culture. Y a des normes, y a des clauses, y a des lois, y a un code de déontologie de la queue. Non, le Monsieur, non, il vient directement devant. Et le type qui était là depuis 1h du matin, il lui fait: « *Win Ya rabek win warak rayah*, enlevez-le, je vais le tuer »

En plus de ça, le type-là qui est venu là, c'est un, comment vous le décrire, c'est un *ququeu*, c'est un, c'est un être inhumain *hakdak* tu vois? Quand il était né, c'était écrit sur lui: « A suivre. ». Il n'était même pas fini. Il s'appelait Hocine et dans son quartier, on le surnommait H2O. Il avait juste deux os, un omoplate et un fémur. Alors, le type lui fait: « *Win rak rayeh yarabak win?* Où tu vas, où tu vas? Où tu vas? Où tu vas? *Nheddin*, Où tu vas? Va derrière! Va derrière! Va derrière! *Nheddin*, va derrière! »

Et les 900 qui étaient derrière là, ils l'attrapaient tous, ils le jetaient en arrière. (rarara).

Il arrive complètement derrière. Il revient une 2eme fois, il voulait rentrer. Et le type, il lui fait: « *Waqila*, toi tu veux pas comprendre, *Nheddin*, paaa.» Et tous les 900 qui étaient là pa, pa, paaaa. Ils le rejettent de nouveau en arrière.

Et là H2O, revient une 3^e fois, furieux, et il leur dit: « Eh ben, puisque c'est comme ça, *bla rabi*, je n'ouvre pas le magasin. »

Moi, j'avais fait la queue là-bas, 7 jours et 7 nuits. Le premier jour déjà, tout le monde se connaissait dans la queue. Vous savez, la familiarité algérienne, la *dsara*, on est des Méditerranéens, on se parle beaucoup, on parle beaucoup. Et en plus de ça, nous avons beaucoup de problèmes, ce qui fait, chaque fois qu'on croise quelqu'un, on essaye de lui refiler quelques problèmes *hakdak*, pour... Et puis, on se donnait des conseils, on se passe des tuyaux, je te passe un tuyau, tu me passes un tuyau. Il y en a même qui se sont mariés dans la queue, le 1er jour. Et ils ont ramené un orchestre chaâbi, on a fait la fête toute la nuit là-bas, dans la queue.

Et il y avait un gars devant nous, lui, il ne parlait à personne, rien, walou, 7 jours et 7 nuits. C'est le genre, tu vois? *Hadi aw hadek* ;« *mataerafni manearfak*, je te connais pas, tu me connais pas, chacun son espace. »

Et pour que personne ne l'approche, ni le touche, il s'est parfumé à la bombe lacrymogène.

Et c'est un *titi* algérois. *elabalek*, c'est *wlid labled xu*. C'est l'extraction de Bab El Oued. Bab El Oued, c'est lui, tu vois? C'est le type, dans la journée, toute la journée, quand il marche, toute la journée *hakdak*, il se surveille *hakda*, tu vois? «Tout est sous contrôle, mon frère!» C'est l'ordinateur de lui-même. Quand il passe dans la rue, c'est un événement politique. Et chaque fois qu'il passe devant la vitrine d'un magasin: «raf » et il se fait une autoanalyse « *Saha cix*, tu n'as pas changé? *Aynheddin*, tu es le meilleur, *wellah* y a aucun qui t'arrive à la cheville... *Hna ya xu*, ya *jadek*, ya *rabek*, je t'aime, *aynaedin*, *aynaedin* celui qui t'aime pas. *Wallah* si je pouvais rentrer dans le miroir, je t'aurais épousé *xxu*... *In vitro*! Allez, salut, à la prochaine boutique! »

Et chaque fois qu'il croise quelqu'un dans la rue qu'il connaît :« *Saha khou !*», « Salut, mon frère, ca vaaaa ? », « La famille ça va bien *entik*, le grand père, il est pas trop pourri, ça va *chouya mazel bien ?* »

Il avait un costume tellement droit, tellement bien repassé... Il le met pas, le costume, il monte sur une échelle, y a une grue, il rentre dedans tout droit, comme dans un moule. Comme ça, il est toujours droit, *elabalek*, tu vois? Même si lui, il est fatigué, y a le costume qui le remet en place. Il avait des chaussures jaunes, brillantes, *aycaelu hakda*. Il avait un nœud - papillon, une valise diplomatique et un brushing dans ses cheveux. Il a mis 5 jours de travail chez le coiffeur pour le faire, le brushing *hadek*. Ce n'est pas un brushing, c'est de la soudure à l'arc. Mais, ça c'est normal c'est normal. Vous savez que le cheveu algérien, il est récalcitrant. C'est un révolté *kima hnaya*, c'est un révolté comme nous. Toujours debout, *walu anerez wala aneknu*. Il est très nerveux, *kima hnaya*. Même le peigne, il ne le supporte pas. *Imecta hadik*, le peine, dès qu'il arrive « Ne me touche pas, *nheddin*, ne me touche pas, *wacbi yemma?* » C'est un cheveu anti-brosse. Quand tu passes la brosse, il s'aplatit, dès que la brosse arrive derrière, les cheveux arrrrra!

Moi, je me souviens, quand on était adolescents, à Alger, on allait prendre des photos dans les premiers photomatons qui étaient arrivés à Alger. On était 400 jeunes. On faisait la queue pour aller prendre des

photos. C'est-à-dire, on allait prendre des photos, comme ça on les envoie à nos copines. On n'avait pas, mais on envoyait quand même! C'est-à-dire, c'est comme une bouteille à la mer, quoi, tu vois? On met la photo dans une enveloppe et on écrit au hasard « Fatima, Champ des Manœuvres », tu la postes et tu attends. Toi, tu te reposes, et le destin, il travaille.

Alors donc, dès qu'on arrive là-bas, dans les photomaton, et là, il faut bien suivre, parce que c'est scientifique, comme nous, on a tous les cheveux secs, *ḥaca lli ma yestahelc ah*, comme on a tous les cheveux secs, on a tous une bouteille d'eau à la main, comme ça, dès qu'on arrive là-bas, pour prendre la photo, on se mouille les cheveux, bien *hakda*, comme ça, *zaema* après on prend les photos, *zaema*, les cheveux lisses *hakda*, *zaema*, les cheveux lisses et brillants *hakda*, comme ça, la fille, quand elle voit la photo: « *A yemma* il a les cheveux lisses » Ah oui, parce que le critère de beauté chez nous, c'est les cheveux lisses, même si le type, il ressemble à un poulpe, s'il a les cheveux lisses :« *ya yemma*, qu'est-ce qu'il est beau *lqerniḥ antaēi meskin!* *Ya yemma!* *Ya yemma*, qu'est-ce qu'il est beau mon poulpe à moi, mes tentacules *antawēi amsaken!* *Ya yemma!* *Ya yemma!* *Ya yemma!* »

Alors donc, dès qu'on arrive au photomaton, le principe, c'est que juste avant de prendre la photo, on se mouille les cheveux. Mais il faut faire attention, parce que dès fois, il fait tellement chaud, l'Algérie, c'est un immense séchoir. Et oui, dès fois, par exemple, au mois d'août, on ne peut pas prendre de photos, eh oui! Parce qu'au moment où tu vas te mouiller les cheveux, l'eau, elle s'évapore, avant de toucher. Pour rien! C'est pour ça que les photomaton, ils sont fermés au mois d'août. Alors, donc, dès qu'on arrive là-bas, il faut faire très attention, on prépare la pièce de 5 dinars. On la met dans la fente et on prépare la bouteille d'eau comme ça, et il faut faire très, très vite. Il faut jeter la pièce tout de suite (ragragrag) on se mouille les cheveux parce que dès fois il fait tellement chaud, la 1ere photo elle arrive (*clak*) ça va, mais avant que la 2^e n'arrive, les cheveux ils s'impatientent (aaaaaa). Ce qui fait que les photos quand elles sortent, le type il prend ses photos comme ça: « Aw, c'est quoi ça? Bon, le premier, là en bas, c'est moi, et les 3 autres c'est qui? ».

Alors, le type là, le *titi* algérois *hadak*, lui, il avait un brushing magnifique, comme ça, et il ne parlait à personne, *walu*. 7 jours et 7 nuits et rien du tout. Sauf de temps en temps quand on le bouscule. Parce que des fois, il y a une poussée démographique, ah oui, oui. Des fois les derniers de la queue là, ils s'impatientent et ils poussent tout le monde et tout le monde s'en va. Et lui, dès qu'on le bouscule, il se met à hurler: « *Ah yalxawa wacbi yemmakum ?* Doucement ouh, mais vous n'êtes pas dans un café ici, *nheddin!* Mais c'est l'ambassade du consulat de la France général. Mais soyez un peu civilisationnés, *Nheddin*, y a les Français qui vous regardent *wacbi yemmakum?* *Zaema* c'est vous qui avez fait la guerre, vous avez sorti les Français ? *Toz!* et re-toz! Mais vous n'avez aucun dignitisme! y a les Français qui sont derrière les fenêtres du consulat, ils sont là-bas, et ils vous tudient! Ils vous tudient avec l'horoscope *hadak*...espèces de microbes! » Et à un moment donné, il a insulté tout le monde, on l'a bousculé.

Et là, il y avait un jeune qui était derrière lui, il lui a dit: « aya, ferme ta gueule *antaya, wacbi yemmek?* Aw doucement, aw! Depuis 7 jours, tu nous casses les pieds tatatata, descends un peu, sois normal, sois populaire comme tout le monde, *nheddin* » Et le type, il lui fait: « Ah, tu me parles pas comme ça, tu me parles pas comme ça, tu ne sais pas qui je suis-je. » Et le jeune lui a fait: « Qui tu suis-je? Tu crois qu'il y a que toi qui suis-je, mais on est tous des suis-je. Moi aussi, je suis un suis-je, qu'est-ce que tu crois-je? *Même hadak lli rah yteyyeb lmergaz rah yeswij* » Et ça, malheureusement, c'est intraduisible en français. « Allez, marche, je te suis-je! »

Alors, 2 jours après, quand on est arrivé à l'intérieur du consulat, tout le paquet, on était nous, y avait le suis-je, dès que son tour est arrivé, ils l'ont appelé, il s'est présenté avec un dossier, quatre kilos de papier. Il l'a glissé à l'intérieur du guichet là, et puis la préposée au visa derrière a attrapé le dossier, elle est parti vers le bureau des visas, « eric tac, eric tac », euh, y en a qui viennent que pour ça. *Wallah*, dès qu'ils voient ça, « A yemma, A yemma, la France, elle a commencé » Y en a 90 fois, on leur a refusé le visa, ils reviennent quand même. « Mon visa, il est refusé, merci Madame, alors, à demain! »

Alors, la bonne femme, elle a pris le dossier, elle est partie. « eric tac, eric tac » C'est une vieille mais chez nous, elle est encore valable! Et le type, il attendait là, le suis-je il attendait comme ça le retour, et tout d'un coup, il a vu une caméra de surveillance vidéo, en face de lui: « Allons, enfants de la patrie! Le jour de gloire, il est arrivé! » La bonne femme, elle revient avec le dossier, elle lui glisse le dossier, elle lui redonne: « Monsieur, nous sommes désolés mais votre demande de visa est refusée ». « Madame La France, je ne comprends pas du tout ce refusement. Mon dossier, il est impossible, tu penses le contraire de la chose tel qu'il est écrit avec le stylo sur la page. Je suis un Algérien, démocratique et populaire et wilayal, j'ai demandé un petit visa de 36 mois, pour aller visiter le musée du lièvre à Barbès ce soir, et tu me refuses, pourquoi cette refutation? Pourquoi ce refusage? »

« Ecoutez, votre demande de visa est refusée, veuillez sortir, il y a déjà assez de monde comme ça. »

« Ah, tu me parles pas comme ça. Tu me parles pas comme ça *ya rabek*, Tu me parles pas comme ça *yarabak*, je suis un Algérien, j'ai les nerfs qui sont couchés, tu vas les réveiller, qu'est-ce que tu croiques? Qu'est-ce que tu croiques? Qu'est-ce que tu croiques? Tu crois que tu vas faire la loi dans le pays des Arabes à Poitiers? Eh ben puisque c'est comme ça, le visa il tombe tout de suite, dirict, tout de suite, je ferme les yeux, je les ouvre, je vois le visa, il pousse, il tombe du ciel ou de la terre, tout de suite, je le vois. Mais vraiment, Madame avec vous, y a même pas un coin où un oiseau il peut faire la sieste. Et puis d'abord, je veux parler directement avec Monsieur le Consul général, je veux pas parler avec ces sous-titres. »

-Vous l'aurez voulu! Messieurs les agents! Messieurs les agents!

Les agents sont arrivés, ils lui ont sauté dessus, il s'est débattu comme un fou, son brushing est tombé, le nœud papillon s'est envolé, la valise diplomatique s'est ouverte, il y avait 14 sandwiches merguez Et lui, il se battait avec eux. Il nous criait à nous, il nous disait: « *Haya yalxawa, matxeliwhumc ayhagrana ḥna fi bladna*, ils vont pas faire la loi ici chez nous, on va tout casser, Aux armes citoyens! Formez vos bataillons! »

Alors, nous, on l'a regardé comme ça et on lui a dit « ah oui, tout à l'heure, c'était je suis-je, et maintenant, tu nous sommes. Eh ben, tiens, ah pardon! Tiens! »

Alors, les agents, les agents l'ont dégagé de là. Et quand mon tour à moi est arrivé, on m'a donné un visa.

Le lendemain, j'ai pris l'avion Air Algérie, trois jours après, je suis arrivé à Orly. Eh ben oui, Air Algérie, euh, Air Algérie, des fois, ils s'arrêtent là-haut et ils réparent. Et ça marche. Alors moi, quand je suis arrivé à Orly, dès que je suis sorti de la frontière, le premier Français que j'ai rencontré, je lui ai dit: « Excusez-moi Monsieur! Vous ne savez pas où je peux trouver une boîte de nuit? *Tabewwaḍ n ggiḍ*, enfin une discothèque quoi. C'est normal, 40 ans de frustration! Et je ne vous comptabilise pas les frustrations ataviques, de mon père, mon grand-père, mon arrière-grand-père. Il m'a dit: « il y a une boîte de nuit juste au bout de la rue. » J'y suis allé, je suis rentré dans la boîte de nuit « *A yemma, a yemma, a yemma! A yemma, a yemma, a yemma!* Jamais, j'ai vu ça de ma vie, c'était magnifique, c'était extraordinaire, jamais, j'aurais pu imaginer ça, c'est pas comme chez nous en Algérie, quand vous rentrez dans une boîte de nuit, vous trouvez 220 bonhommes avec des moustaches comme ça, et c'est tous des espions, dès que vous vous levez pour danser, vous faites ça, y a 220 rapports qui vont au ministère de l'intérieur.

Alors, moi je me suis promené comme ça pendant 2 heures au milieu de cette merveille et deux heures après, tout d'un coup, je me suis retourné comme ça et j'ai vu une carte de résidence aux yeux bleus, ah, ah, ah pardon, excusez-moi, une fille aux yeux bleus, je voulais dire, excusez-moi, *a là là*, excusez-moi, j'ai fait un clapsus *hada*, c'est un clapsus révélateur *hada*.

C'était la seule fille qui était toute seule dans toute la boîte. Et pour vérifier qu'elle était vraiment toute seule avant de l'aborder, je me suis mis comme ça derrière une colonne en marbre et je l'ai gabrée. J'ai fait une heure de gabration intensive. La gabration, la gabration pour ceux qui ne parlent pas l'arabe, c'est à peu près, la traduction à peu près, c'est la captation avec les yeux *hakda*, c'est, c'est internet, www.tumeplais... C'est Babelweb site, voilà. Et oui parce que ces choses-là, chez nous,

l'amour, les femmes et tout ça, c'est interdit, on ne parle jamais de ça c'est la *ḥcuma*. C'est *walu*, il faut jamais parler de ça. Ce qui fait que tout ce qu'on ne dit pas par-là ça sort ... Nous sommes très bavards des yeux.

Moi, j'ai vu à Paris, j'ai vu quand je suis arrivé, tous les peuples du monde, ils rentrent au métro par exemple, tous les peuples, y a pas de problème, y en a un qui rentre avec sa copine, l'autre avec un guitare, l'autre un journal, un livre, y a que nous les Algériens... C'est des scanners.

Alors, donc, moi, j'ai gabré comme ça pendant une heure, et une heure après, quand j'ai vu que la fille était vraiment toute seule, alors là, je lui ai dit dans ma tête: « N'aie pas peur! Tu ne seras plus jamais seule, dans la vie, sur cette terre, je suis ton prince charmant, ton chamelier ardent. Je suis venu de Bab El Oued sur mon chameau, je vais t'emmener chez moi, en Algérie, je vais t'épouser, je vais te mettre un *ḥiḡab*, je te mets chez ma mère. Et tu seras casée pour la vie, ce sera la case de l'oncle Memmouh ».

Et après, j'ai pris mon courage à deux mains, et je me suis avancé vers elle, et je lui ai dit: « Salut jolie Candy » Ah, oui, c'est encore un tube, chez nous! Mais inshallah, on va changer en 2010 « C'est à Orly que commencent mes vacances à Paris » Je l'ai invitée à danser, elle a accepté et on a attaqué un slow, un slow algérien (De la musique et de la dance). J'ai, j'ai nettoyé la boîte. Tout le monde est parti. Pourtant, il y avait une bonne ambiance. Y a que la fille qui est restée parce qu'elle est restée en admiration devant moi.

Et après, on a dansé tous les deux. Et c'était magnifique et puis après on s'est retrouvés joue contre joue. Et c'était le plus beau jour de ma vie, c'était le premier jour de ma vie. J'étais sur une autre planète et tout d'un coup, elle m'a dit « Tu es d'où? », je lui ai dit « Oui, je sais », « Je veux dire tu viens d'où? Tu viens de quel pays? », « Pourquoi? Tu veux gâcher la soirée? », « Non, mais vraiment, j'aimerais bien le savoir! », « Ca peut pas attendre une petite semaine? Je pourrai te le téléphoner », « Allez, s'il te plaît, dis-le! », « C'est si important pour toi? », « Oui », « d'accord, je vais te le dire ! jeeee, je sss, allez, devine! », « Tu viens d'Espagne? », « Enfin, c'est pas très loin », « Italiano? », « *no exatamanty* », « Tu es juif? », « C'est des cousins », « Non, mais vraiment je ne vois pas, allez s'il te plaît, dis-le moi! », « Tu prends tes responsabilités? », « Oui! », «

D'accord, jeee, (Il pleure), *nheddin*, il y a 3 milliards de pays dans le monde et moi, le Bon Dieu, il m'a vissé juste là-bas, je suis Algérien. », (*dudududu*) , « Algérien! », « C'est rien, c'est rien, c'est rien! C'est rien! C'est rien! elelalalalala, c'est rien, c'est rien, c'est rien! », « Al, al, Algérien! », « Pourquoi, c'est grave? Mais tu sais, ça se soigne », « Algérien! »

Elle a fondu dans mes bras. J'ai essayé de la rattraper, je n'arrivais pas. Je l'ai coulée.

5. La scène 05 « Le *ḥitiste* »

Et maintenant, je vais vous raconter l'histoire autobiographique d'un copain, mon copain s'appelait Mohammed comme moi, comme l'autre copain aussi... De toute façon, on s'appelle tous Mohammed. Et bientôt, vous aussi. Mais on va vous aider, ne vous inquiétez pas. On est là pour ça.

Mohammed, c'était un *ḥitiste*, un *ḥitiste* en français, c'est un muriste, c'est tous les jeunes chômeurs d'Algérie qui sont collés au mur toute la journée. Et au bout d'un moment, ils ont pris le nom du mur, quoi! Et on les appelle les *ḥitistes*. Parce que, en arabe, le mur se dit « ḥitṭ », « ḥ », « i », deux « tt ». Ah, oui parce qu'il faut deux « tt » en français pour faire un « ṭa » en arabe, *hakda*. « *Ḥitṭ* », répétez après moi « *Ḥitṭ* ».

Eh ben, c'est très bien, c'est votre première leçon d'arabe. Ça marche. C'est très bien! Allez les Algériens, vous applaudissez les Français, ils ont fait des efforts, *haya, haya!*

Bien! Donc, le *ḥitisme*, c'est la nouvelle philosophie algérienne. C'est tous les jeunes qui s'emmurent pour le hit. C'est tous les jeunes qui sortent de l'université, *ḥitistes*, 4^e degré, et qui vont rejoindre les murs, quand il y a de la place.

Mais, Mohammed, lui, c'est l'un des membres fondateurs du *ḥitisme*. Il était docteur en *ḥitologie*, il était numéro un au *ḥitṭ*-parade. Depuis des années et des années, il est là avec ses copains, des centaines et des

centaines de hitistes. Ils sont collés au mur. Et du matin jusqu'au soir, ils regardent passer la vie.

Des fois, le soir, le mur, il rentre chez lui et eux, ils sont encore là. Mais, Mohammed voulait partir de là-bas, du pays, quitter le pays, aller ailleurs, n'importe où, mais plus jamais l'Algérie. Les problèmes de chômage, il n'a jamais travaillé de sa vie. Les problèmes de logement, ils sont 25 à la maison dans un 2 pièces. Alors lui, il traîne, jour et nuit, dehors, il habite dans ses vêtements. Il avait un F1. Il ne pouvait même pas déménager. L'ennui, la violence, mais surtout, surtout les problèmes les plus douloureux, les plus graves, les plus terrifiants, c'est les problèmes, comment on appelle ça déjà *ya rabi*? J'ai un trou de mémoire, excusez-moi. Et c'est vrai que le français, c'est seulement ma 3e langue maternelle. C'est normal. Comment on appelle ça ces problèmes, l'on pense qu'à ça toute la nuit, on dort pas, on est maigre, euh? Normalement, vous, vous étiez en France avant moi, vous devez connaître. Y a Mohammed Freud, il en a parlé beaucoup. Je crois que c'est les problèmes textuels, non? Ou sexuels? Je ne sais plus comment on dit. Comme vous le savez, les mots disparaissent avec la disparition de la fonction.

6. La scène 06 « Mohamed en Suisse »

Alors, Mohammed n'en pouvant plus, un jour, il s'est débrouillé un visa, il a quitté le pays. L'avion d'Air Algérie a raté la France, et il s'est retrouvé en Suisse. Non, mais franchement, la Suisse, un Algérien en Suisse! Mais, c'est de la torture. Les Algériens, l'énergie, les nerfs et tout ça, la vitalité, et tout ça. « *Saha xuya laeziz, wacrak, ça va? Ya Mohammed, arwah, ahbat, aya, aya, aya! Xellina* ».

Et les Suisses, ils sont là! Quand tu lui dis « Bonjour », « Quoi! Pourquoi il m'agresse, lui? » C'est vrai, c'est nul. La Suisse, c'est nul! L'ennui, y a toujours tout. C'est bien qu'il y ait tout. Mais là, il y a trop tout! Il y a des limites. Et puis, c'est trop propre. Même le nez, il faut qu'il travaille un peu. C'est trop. Tu trouves même pas un microbe pour discuter un peu *cweyya hakda*. Et les Suisses, ils sont là, il y a toujours tout, tout est réglé, tout est normal. Il rentre dans un magasin :

Tijentaḍ

- Vous avez des...?

-Oui!

-Ah!

Toujours, il y a! Et il arrive chez lui tristement. Et quand il appuie sur l'ascenseur, ça marche! Il rentre chez lui à la maison, il prend le téléphone, il y a la tonalité! Il ouvre le robinet, il y a de l'eau! Qu'est-ce qu'on se fait chier! Jamais de surprise, jamais d'aventures! C'est pas comme chez nous! Ah baba, nous on n'a rien mais on ne s'ennuie pas! Nous, déjà, le jour de notre naissance, le jour où on naît, déjà nous, on ne naît pas. Nous, On nous arrache! « Arra! Haya, va jouer dehors, *haya!* » Et des fois, au moment de l'arrachement, il y a le fœtus qui dit :

-« Attendez! Il me reste encore trois mois d'incubation! »

-« Tu vas incuber dehors, *haya axreğ, mmci!* Allez, allez, allez, sortez-le il y en a d'autres qui arrivent, *haya, haya! Haya, haya, eḥbes, eḥbes, xerjenna haduk! Haya, haya, haya,* en avant, accouche *ntiya!* Vas-y, vas-y, vas-y *ejbed, haya!* *Haya, haya,* en avant, *eḥbes, eḥbes, eḥbes!* Celle-là, tu lui mets un *ḥiğab,* mets-la de côté! Et on traverse la vie dans la violence et la virulence. Et on ne s'ennuie jamais.

Non, mais franchement, la Suisse, moi je suis resté trois jours en Suisse. Un jour j'étais dans un parc. J'allais manger un sandwich, j'ai juste porté le sandwich à ma bouche, j'ai appuyé dessus, il y a une miette de pain qui s'est détachée, j'allais manger et je vois devant moi une plaque « Il est interdit de faire tomber des miettes quand vous mangez un sandwich. Euh. Heureusement! C'est une miette suisse. Elle est tombée doucement! lalalalala! Si c'était un sandwich algérien, tu appuies dessus, il y a une merguez qui sort! Brouuu! Elle fait un trou dans le goudron. Elle mange le trottoir. Un jour, j'ai vu une merguez pleine de *hrisa* courir après un client « *nehḥekmek newajeak ya wliḍ leḥram! Ad k-ṭfey, ad k-qerḥey!* »

Alors, moi, tout de suite, j'a rattrapé la miette avant qu'elle ne touche le sol. *Ah baba!* On ne sait jamais! S'il y a un fourgon de police qui passe par là! Déjà, nous les Algériens, comme ça, on est coupables! Nous ne sommes pas seulement coupables, nous sommes des pièces à conviction.

7. La scène 07 « Mohamed amoureux »

Alors, mon copain, Mohammed, lui, il est arrivé là-bas en Suisse. Il est resté deux ans et demi, il travaillé dans une cave. Dans un atelier clandestin, en noir, dans le noir, en broyant du noir. Il mangeait là, il dormait là, il ne sortait jamais. Mais dans sa tête, il se disait « Un jour, je vais rencontrer une Suissesse, je vais l'épouser, je vais faire mes papiers en Suisse et adieu les xuruṭu »

Et un jour, il a pris son courage à deux mains, il est sorti, il a rasé les murs d'une avenue de Genève. Heureusement que son dos, il connaît bien les murs. Il a trouvé un mur très sympathique qui n'est pas xénophobe, il s'est appuyé là et c'était un endroit stratégique. Il a scanné la rue ! Il a réglé son regard, la puissance, la densité, la longitude, la latitude, $E=MC^2$. Opération « Gabration un »

Et il est resté là pendant un bon moment, *walu!* Et soudain-coup, ne voit la-t-il pas. Elle est bien celle-là, « ne voit la-t-il pas », c'est joli *ah!* Ça c'est du français! *Asieqa*. C'est la meilleure phrase de mon texte, c'est génial, *wallah yir* même les Français, ils ne parlent plus comme ça. *Wallah*. « Ne voit la-t-il pas ». Moi, quand je la dis comme ça, j'ai l'impression que je suis intégré. *Wallah!* Même vous, vous devez l'utiliser! *Aḥqrebbi* ça peut servir, *walah saḥ*, surtout pour les gens de chez nous, *Aḥqrebbi!* On ne sait jamais, des fois, vous marchez dans la rue, quelqu'un vous dit :

-« Eh! sale Arabe! »

-« Ne voit la-t-il pas! »

Et le type ...

Alors donc, soudain-coup, ne voit la-t-il pas! Qu'une Suissesse arrivat, avec un « t », tic-tac, tic-tac, tic-tac, Mohammed, erric, erric, erric! Elle est rentrée dans le rayon de son regard. Mohammed, erra! Il l'a foudroyée du regard ! Et la fille paaaaaf elle est tombée dans les paumes! Il a aidé la fille à se relever. La fille, elle a repris connaissance. Mohammed, il en a profité pour faire connaissance. Ils ont sympathisé, ils se sont revus le

lendemain, le surlendemain, et puis tous les jours, tous les jours. Et petit à petit, ils se sont aimés. Enfin! Mohammed, il l'a aimé tout de suite, direct. Nous, on aime vite. Dès qu'elle est tombée, il lui a dit, « je t'aime, toi la femme. Allah, il t'a faxé pour moi! »

Alors, petit à petit, ils se sont aimés. C'est beau, ah? C'est magnifique l'amour, c'est extraordinaire! Dans le monde entier, les hommes et les femmes, ils sont ensemble, ils sont imbriqués ensemble! Ils créent ensemble, ils font tous ensemble! Roméo, Juliette, et tout ça. Il n'y a que nous! *Hnaya, wallah*, ça nous gêne, *hnaya lamour hadi maaa...* On n'aime pas ça *hnaya*! C'est-à-dire «A yemma qu'est-ce qui ci que l'amour, enlève-moi ça *a yemma, ya laṭif! Malédictio!* »

Chez nous par exemple, une fille, elle rentre chez elle à la maison, et elle dit à son papa :

-Papa, tu sais? J'ai rencontré un garçon et je l'aime.

-*Nheddin babak! Saluprit!* Demain, tu épouses ton cousin! Et il faut pas l'aimer!

C'est vrai, dans le monde entier les hommes et les femmes sont ensemble. Dieu, il a fait descendre l'homme et la femme ensemble, et nous, on les a séparés. Et c'est de là que vient tout notre malheur à nous. Chacun est dans son monde, on ne communique pas. Alors, on est malheureux, on n'est pas bien! Nous sommes chacun de nous que de la moitié de soi et l'autre moitié, elle est de l'autre côté. Ce qui fait qu'il y a la moitié qui manque. La moitié pour faire le machin là, les negos. On est un milliard sur terre. Il y a 500 millions de femmes, elles sont à la maison, 500 millions d'hommes, on traîne toute la journée dans toutes les rues, de toutes nos villes. On traîne toute la journée, *hakda!* On traîne! Même si le type il travaille, il préfère trainer, c'est mieux! *Xir, Wallah* C'est mieux!

-De toute façon, je ne suis pas heureux, à quoi ça sert que je travaille.

-Mais si tu ne travailles pas, on va couler!

-Mais ça fait longtemps qu'on a coulé nous, *xellina!* Tu crois qu'ils m'ont attendu, moi, pour couler?

Tijentaḍ

Alors, on traîne comme ça. Et comme on n'est pas heureux, on mange mal, on n'a pas d'appétit, parce qu'on n'est jamais à la maison.

On rentre rapidement et on sort rapidement parce que l'intérieur, c'est le monde des femmes. On traîne comme ça. Et on est maigre. On est... Il y a les omoplastes qui sortent comme ça. Des fois, tu dis à quelqu'un « Tu viens manger? »,

-*Awwah*, j'ai mangé une olive ce matin, *lḥamdulah*, ça va très bien.

Alors, on traîne toute la journée, c'est un projet de société.

-C'est quoi ton projet de société?

-Eh ben, je vais aller là-bas.

-Et qu'est-ce que tu vas faire là-bas?

-Eh ben, c'est pour revenir, *wacbi yemmak*?

Et les femmes, toute la journée, elles sont là aux fenêtres, et elles regardent les hommes errer, à la recherche de la femme qui est en eux.

Moi, j'ai un copain à Alger. Il a 35 ans. La seule chose qu'il connaît de l'amour et des femmes, il l'a appris dans les romans Arlequin. Il en a lu 2 253000 exemplaires. *Meammar bli Arlequins hna fi rasu*. Et un jour, à 35 ans, il a connu une fille. Il l'aimait à la folie. Et elle aussi. Mais chacun le savait pour soi. Mais ils ne savaient pas si c'était alternatif. Ils se promenaient tous les deux une fois par semaine. La fille, elle attendait toujours que lui, il lui déclare son amour. Mais lui, il est très fort en théorie mais la pratique, zéro. Et en plus de ça, il est très timide. La seule chose qu'il arrive à dire de temps en temps, c'est « Malika, tu veux un bonbon? » Et puis, c'est tout!

Et au bout de 6 mois, la fille, elle n'en pouvait plus. Un jour, ils avaient rendez-vous le lendemain. Et la veille, elle a dit :« *blaḥram, wahek rabi*, demain, si je règle pas ce problème, avec ce coco-là, alors là, je ne m'appelle pas Malika, *ena machi Malika anaya, ay naead*... Ça fait 6 mois que je mijote, et ce bourricot-là, il ne veut même pas goûter un petit peu *cwiya hakda, aynaéal waldih*, espèce de, de *salupri*! Alors,

demain, si je règle pas ce problème, *wella ma fhem walu* tout ça, demain si je règle pas ce problème, wallah, alors-là, je ne m'appelle pas, *nekkini mačči Malika nekkini, nael waldih!* J'arrache mon nom, je le jette à la poubelle, « Qui c'est Malika? », « On ne la connaît pas! »

Alors, le lendemain, ils avaient rendez-vous. A la rue d'Isly, c'était au printemps. Le magnifique printemps d'Alger qui vous brûle la peau. Et ils étaient beaux comme des dieux. Ils ont remonté tous les deux la rue d'Isly, la rue d'Isly avec ses amandiers en fleurs, ses rondes dondons, ses fuchsias et ses cerisiers et ses rosiers. Le casino *taeu*, et son opéra! Ma tmerguhac. Comme ça, les Français, ils vont penser que c'est vrai. Bien sûr! Comme ça, ils vont y aller. Alors donc, ils se promenaient comme ça et la fille à chaque fois, elle lui faisait des allusions pour qu'il lui déclare son amour, mais lui, il ne comprenait rien. A chaque, elle lui envoie un boomerang, il ne revenait jamais. Et à un moment donné, elle n'en pouvait plus, la fille, excédée, elle lui dit:« Mohammed, s'il te plait, regarde-moi là! Arrête-toi, regarde-moi dans les yeux, j'en ai marre, je sais que tu es ému... tu vas tomber par terre, tu vas t'envoler, tu vas vomir ta vie, tu vas vomir ta mère, ton grand-père, *yemmat yemmak, nhelwaldik salupri*, mais aujourd'hui, j'en ai marre, tu me dis tout D'autant plus que simple vérification, je pense exactement la même chose Alors, s'il te plait, je ne t'en demande pas trop. Dis-moi simplement deux mots et ça me suffit. J'attends.

-Veux bonbon?

-Aaaaaaaa, *ay nhal bu* les bonbons! Ay *nhel waldik* toi aussi!

Et tout d'un coup, l'amour, la rage, le printemps et la folie. Elle regarde à gauche, elle regarde à droite, elle a vu une entrée d'immeuble, elle saute sur Mohammed, elle l'attrape par la veste, elle le tire de toutes ses forces, elle le fait rentrer à l'intérieur de l'immeuble, elle lui colle le dos contre les boîtes aux lettres, et elle lui dit « Mohammed, je t'aime! » Et lui, il la regardait comme ça, il lui dit « Moi aussi, murmura-t-il! »

Mon copain Mohammed de Suisse, lui. Il faut bien suivre parce que avec tous les Mohammed qu'il y a Lui, avec l'amour là-bas en Suisse, avec la Suisse, petit à petit, il commençait à devenir beau et magnifique.

Il commençait à bien s'habiller, à bien manger, les joues rouges de ça a été heureux! Mohammed, dans sa tête, le bonheur à refouler de son cerveau toutes les mauvaises choses, l'angoisse, les ignominies, les frustrations, les imbroglios, tous les nœuds là, *hadek azbel* les ordures-là qu'il a ramenées d'Alger, la voirie municipale *hadik*. Tout ça a été refoulé vers le fond de son cerveau, vers son inconscient, à peu près ici, ça c'est les archéologues algériens qui ont découvert l'inconscient. Il est là (Il montre le lieu) Et toutes ces mauvaises choses, sont allées se nicher dans les recoins de son inconscient. Et ses nerfs se sont calmés. Ils se sont affinés. Chacun a retrouvé sa place. Parce que nous, c'est pas des nerfs qu'on a. C'est des câbles. Nous sommes câblés. Nous sommes câblés sur des réseaux de chaînes à problèmes, et toute la journée on zappe d'un problème à un autre. Un jour, ils ont décidé de se marier. La fille, elle est allée voir son papa. Elle lui dit :

-Oh! Papa, oh! Tu sais, j'ai rencontré un garçon magnifique et je l'aime papa, tu sais, oh! Tu sais? On va se marier, je vais l'épouser papa, oh si tu le vois, il est beau, il est magnifique, tu sais, il est comme si, comme ça! Il est bronzé en plein hiver! Et en plus de ça, il met un truc ici. Ça s'appelle « la *cemma* » la chic, ça sent bon!

-Eh ben, c'est bien ma fille, c'est bien! Et comment s'appelle l'hurluberlu ? Euh, je veux dire l'heureux élu, excuse-moi.

-Il s'appelle Moh....

Ils l'ont emmenée à l'hôpital et ils lui ont enlevé le « *he* » qui s'est accroché ici. Parce que la lettre «*he*» en arabe s'écrit comme ça, comme un hameçon, *sennara hakda*. Alors, ils l'ont déhahifiée. Elle est revenue à la maison. « Il s'appelle Mouamed. »

-Quoi! Mohamed, jamais de la vie, ma fille, jamais, épouser un Musulman, ce n'est pas catholique.

-Mais papa!

-J'ai dit. Mais enfin, eu égard à ton âge, 49 ans, je veux bien accepter qu'il t'épouse, mais à une seule condition, qu'il devienne chrétien.

La fille, elle est partie voir Mohammed « Oh! Mohammed, oh tu sais, mon papa, il veut bien que tu m'épouse, mais à condition que tu devienne chrétien.

-*Ana anwelli chrétien anaya? anaya ?* Et voilà les problèmes. *Haw bdaw* les problèmes. Moi je vais devenir chrétien, moi, ah baba, attention, ohhhhh, op, ah tu touches, tu touches, tu touches tout. Mais ça *yarḥam babak* tu touche pas! Moi je vais trahir ma religion, je vais trahir Allah, Mohammed rasoul Allah ? Ja...

Il allait dire « Jamais de la vie! » Mais, tout d'un coup, il a reçu une image satellite venue d'Alger dans son cerveau. Pin! Et il a revu Alger et il a vu tous les quartiers d'Alger défiler devant ses yeux: Bachjarrah, El Harrach, El Harrouch, le triangle des « ḥe » Et il a vu tous les murs d'Alger, les *hiṭtes* d'Alger, défiler devant ses yeux, avec ses copains qui sont toujours là, appuyés aux murs « *Sahḥa Farid, wacrak ?* Tu n'as pas changé de place *enta wacbi yemmak?* Bouge un peu, *nheddin* ra.. Quand tu as l'habitude d'être collé là-bas, ils ne te laissent jamais partir. Et au moment de partir, avec le « ḥe » là, le crochet de «ḥe », ils t'attrapent ici. Toi, tu veux partir, et le mur, il te dit, « Où tu vas? Où tu vas? Où tu vas *Wacbi yemmak?* Où tu vas? Mais, tu es bien ici, *rak amrabab anta hnaya wacbuk?*

-Mais attends, je vais faire un tour et je reviens.

-Mais tu vas perdre ta place.

Et Mohammed a revu tous les problèmes d'Alger, les ḥeunnui, les problèmes de ḥechômage, la ḥechouma, les problèmes de ḥelogment. Mais surtout, surtout, les problèmes les plus durs, les plus terribles, les plus douloureux, c'est les problèmes ḥesextuels qui, chez nous en Algérie, sont insolubles, même dans l'eau. Parce qu'il n'y a pas d'eau.

Et là, il se retourne vers la fille, et il lui dit « Oui, j'accepte, eeeeeh, mais je plaisantais tout à l'heure, tu m'as cru. Euuuh! Qu'est-ce que c'est chrétien? Qu'est-ce que c'est chrétien? J'ai déjà fait pire que ça! Déjà, à 5 ans, j'étais bouddhiste ! *Anaya, eiiiiih* »

Alors, il a accepté de devenir chrétien. La semaine d'après, il avait rendez-vous à la Cathédrale de Genève, à 9h du matin, pour son baptême. Le jour dit, accompagné de sa future femme et de sa future belle-famille, ils se sont rendus à la Cathédrale. Juste avant de rentrer, Mohammed, il a enlevé ses chaussures. « Attention, les chaussures, je reviens ! *tlæbuna bessebaṭ εandna yir waḥed* déjà! »

Il est rentré à l'intérieur de la cathédrale. Ils l'ont placé à côté du bassin rempli d'eau bénite. Et il s'est mis à côté. Toute la famille à côté. Il y avait les cloches, l'orgue, les chœurs et à un moment donné après, le curé de la cathédrale, est descendu de là-haut, de son tabernacle, enfin ché pas à peu près, ché pas, je dis ça au hasard *hakdek*. Un jour, vous allez faire un sketch sur les Musulmans, et vous allez voir si c'est facile. Alors, donc, il est descendu le curé. Et le curé, il est venu accompagner des enfants-là qui font la fumée. Et le curé s'est dirigé vers Mohammed. « Au nom du père, au nom du fils ! »

-Mohammed, il lui a dit « Le FIS ? Ils m'ont suivi jusqu'ici ? »

-Et du saint esprit amen ! *Inominè patrèz dominous santis parikous*

Et Mohammed, il lui a dit dans sa tête « Inchallah, il t'écrase le bus ! Et tu attrapes le typhus ! Et tu t'assois sur un cactus ! A poilus ! *Yawlid laḥramus ! Ya yemma, yemma, maman, qu'est-ce que j'ai fissé ? Ya yemma, yemma, maman, j'ai trahi ma religion, j'ai trahi Allah ! J'ai trahi Mohammed rassoul Allah ! A yemma, yemma le jour ou εezrayen il va m'attraper, Yayemma, yemma, le jour ou εezrayen il va m'attraper ! Je le connais εezrayen, nœrfu, je le connais ! Wallah, il va pas me lâcher, wallah, il va m'enlever ma mère. Eyneḥḥili ma mère, eyneḥḥili yemma, eyneḥḥili ! nœrfu, nœrfu !*

Le curé lui a demandé de se mettre à genoux. Mohammed s'est mis à genoux. Et tout d'un coup, le froid de l'église, les chœurs, l'orgue, la prière du curé, les petits anges qui voletaient par ci, par là. Une vieille peur de 15 siècles lui est remontée le long du dos comme une araignée. Mais surtout, ce qui l'a impressionné le plus, c'était la statue de Jésus-Christ qui était juste en face de lui, en haut sur le mur, et qui le regardait. « *Ah ya yemmak ah, ah ya waḥed alḥallouf*, lui dit-il en cananéen, c'est un mariage blanc

ahhhh ? zzwej amelel ? Attends, attends, tu vas voir quand je vais te rattraper, qu'est-ce que je te réserve. Attends, tu vas voir les feux de la géhenne! »

-Mais Jésus, tu sais bien que c'est la misère qui m'a amené là et toi tu sais ce que c'est que la misère. Si toi, tu ne me comprends pas, qui va me comprendre? Après tout, toi aussi, tu étais un ex-*hiṭṭisite*! A Jérusalem! J'ai vu les photos! Allez, soit cool! Ne me laisse pas couler. *Haya* Jésus, *adrab annaḥ ma ceftnic haya xellina. Haya* Jésus! *Haya* Jésus! *Haya* sayidna eissa! *Haya* Jésus! *Haya* Jésus! *Khallina!* *Haya!* *Haya!* C'est toi qui as dit que nous sommes tous des frères. *Haya*, applique *cwiya*. Allez, détends-toi un peu, tu es là...

Tout d'un coup, la statue de Jésus-Christ a souri, elle lui a fait un clin d'œil, et elle lui a dit « Normalement ? C'est pas réglementaire, tu n'es pas dans ma circonscription. Mais je vais faire une exception, vas-y, je te couvre. »

Le curé est venu, il a posé sa main sur la tête de Mohammed, et les cheveux de Mohammed l'ont piqué à la main, ici, « Mais, c'est pas des cheveux qu'il a *hada*, c'est des clous! Oh, ces Arabes, c'est comme des oursins, ils piquent de partout! Mais, enfin, ça fait toujours un Chrétien de plus! »

Alors, il lui a attrapé quand même la tête et il lui a plongé la tête 7 fois dans le bassin d'eau bénite. Et 7 fois, il l'a ressorti, une fois, il est resté 5 minutes dedans. *inominè patrez!* là là là li là là.

Et Mohammed, il lui a dit dans sa tête « *Ihhhhhhh*, 35 ans en apnée en Algérie, ce n'est pas l'eau bénite qui va me couler, tu peux lire toute la Bible si tu veux, je t'attends. »

Alors, 7 fois, il lui a plongé la tête dans l'eau bénite et 7 fois il l'a ressortait et à chaque fois, il lui disait «Tu rentres Mohammed et tu sors Jean-Pierre, Amen!», « Tu rentres Mohammed et tu sors Jean-Pierre, Amen! Allez lou yaaa. »

999 anges sont sortis du bassin d'eau bénite. Ils sont montés au 7e ciel avec le dossier de Mouhamed dans les bras: 12 photos, récépissé de la

carte de résidence, 3000 dinars algériens. Ça c'est pour le *baxcic*. Et quand ils sont arrivés là-haut, les anges, ils ont placé le dossier de Mouhamed dans le rayon des nouveaux convertis. Et Mouhamed est devenu chrétien. Il a épousé la fille. Il a fait ses papiers en Suisse. Le vendredi qui est venu juste après son mariage, sa femme lui a dit « Jean-Pierre! »

-*Amek! A hakka ! Ih*

-Jean-Pierre, tu sais qu'aujourd'hui nous sommes vendredi, nous sommes vendredi saint. Et tu sais que chez nous les Chrétiens, le vendredi saint, on ne mange pas de viande rouge, on ne mange que du poisson, c'est une règle religieuse. C'est comme chez vous en Algérie, comme tu me l'as raconté, pendant le mois de Ramadan, vous ne mangez qu'en cachette! C'est une règle religieuse. Alors, s'il te plait, tu vas aller au marché, tu vas nous acheter un beau gros poisson pour notre premier vendredi saint.

Mohammed, il lui a signé, il est parti au marché acheter le poisson. Et en arrivant là-bas, « *Aaaw, Kamel!* » C'est son meilleur copain de Bab El Oued, il est là, dans le marché à Genève, c'est incroyable, c'est le premier miracle chrétien. « *Saha Kamel, wacrak?* Quelle surprise, *aynheddin*, 5 ça va ? *Aynehad...* Ça va *cwiya?* *Aynehad*. C'est un plaisir, *nheddin jeddek. wacark xu, nhelwaldik, arraa*».

Ah oui, vous savez comment on est nous ? Dès qu'on ne se voit pas 6 mois, c'est la bagarre générale.

-*Yarabek, wac gaæed tdir hna eynaæadin*, viens ici, comme ça *eynhelwaldik* ! Quelle surprise *nheddin ya rabak* tu m as manqué, *nheddin, ya jeddek*, qu'est-ce que tu fais là, *nhelwaldik?* *Awah*, j'arrive pas à croire mes yeux, *nahalbuk*, je t'aime *ya rabek*, je t'aime, tu téléphones pas, tu n'écris pas, tu ne donnes pas de nouvelles, *aynhelbuk*, et la famille, ça va *cwiya?* Les enfants vont bien? Tu passes un grand bonjour à ton papa! *arraaaaa!*

Nous avons un déficit d'amour mais un excédent d'affection. Mohammed et Kamel sont allés dans un café, ils sont restés là toute la journée à se raconter les nouvelles du pays, à parler de leur enfance, de leur adolescence, Bab El Oued. Ils se rappelaient tout le quartier. Plateau-vanille, Rocher-carrè, Labazita , Charles Magne. Ils se rappellent les

nouvelles des copains, des copines. Non, les copines, il n'y en a pas. *Makac*. Le papa, la maman et tout ça. Et à 9 h du soir, ils sont sortis du café. Dès qu'ils sont sortis, Mohammed « Ohh, la *ḥuta* ! J'ai oublié la *ḥuta*! *Taḥutiwt*. *Ayemma*, elle va me jeter dehors, mais qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu, en une semaine, j'ai trahi 2 religions.» Il a cherché dans tout le quartier pour essayer de trouver au moins une boîte de sardines pour ... Mais tout était fermé.

Et il est rentré chez lui, dans l'angoisse de se faire jeter. *Ḥekmatu alqunṭa*. La kantaquinté! Il est rentré chez lui et en passant dans une ruelle qu'il ne connaissait pas d'habitude, qu'est-ce qu'il voit? Une petite boucherie-épicerie avec des crochets sortis comme ça dehors sur le trottoir, et il y avait des poulets suspendus aux crochets. Et Mohammed s'est arrêté. « Un poulet! Et si je lui achetais un poulet! » En plus, les poulets-là, c'est des poulets suisses, ils sont parfaits, ils sont tout blancs, tout ronds, il n'y a pas un poil en plus. On dirait pas qu'ils sortent d'un œuf, on dirait qu'ils sortent d'une usine direct. C'est pas comme les poulets algériens, *haduk*, les moustaches *clayem*, l'angoisse, le dégoutage, la malnutrition, les problèmes psychologiques, les élections truquées, le code de la famille. Et dans la rue, y a jamais de poules, y a que des poulets. Alors, Mouhamed, il s'est dit :

« Et si je lui achetais un poulet! Oui, oui, je sais, un poulet, ce n'est pas du poisson, mais ce n'est pas de la viande rouge. D'ailleurs, un poulet, c'est plus proche du poisson qu'un bœuf. Ben oui, sa chair, elle est blanche comme celle du poisson. Oh, ça doit être de la même famille, tout ça! D'ailleurs, les ailes-là, les ailes, j'ai jamais vu de ma vie un poulet voler, ça doit être des nageoires qui ont été ratées dans l'évolution.

D'ailleurs, le grand biologiste kabyle Darwin, il en parlé! Et si je lui achetais un poulet! Je lui coupe le cou, je lui enlève les pattes, je lui enlève la *kaεkuεa*, la *kaεbura*, je vais lui mettre les épices de chez nous là, les *εqaqer* de chez nous là, les épices nucléaires, la radioactive. Je vais le chernobiliser un peu à l'intérieur. Même Jésus-Christ, tu lui montres, il va dire « *Wallah*, c'est du poisson »

Alors, il a fait exactement comme il a dit. Il est rentré chez lui avec le poulet maquillé, « Ting tong, chérie, regarde, je t'ai acheté du poisson». Et

sa femme, dès qu'elle a vu ça « ee, ee, ee, je t'ai envoyé du poisson, du poulet, ee, ee, ee. » Elle lui a fait une crise mystique. Elle est tombée sur le dos et elle hurlait « Je veux du poisson, Je veux du poisson! »

Mohammed, quand il a vu ça « Tout ça pour ça! » Tout d'un coup, toutes les dégoutages, les ignominies, les angoisses, les machins, les nerfs, la violence, les machins, les ordures, là, là, dans son inconscient en bas. Tout ça, ils ont pris l'ascenseur et ils lui sont remontés à la tête. *Tlaelu zzbel lerrass*. Chasser un Algérien, il revient en naturel! Et là, il la regarde comme ça et il lui dit « Tu veux du poisson? Tu veux du poisson? Eh ben, tu auras du poisson. » Il avait le poulet à la main, il est rentré dans la salle de bain, il a rempli un seau d'eau, il est revenu, il l'a posé à côté d'elle « Tu rentres poulet et tu sors poisson, amen! Tu rentres poulet, tu sors poisson, amen! Allez! lou ya ... »

-Vous en voulez encore? (Le public « oui !!! »)

-D'accord! Ok!

8. La scène 08 « La censure »

La censure, elle a fait des ravages dans notre télévision algérienne, unique et nationale. Notre chère chaîne nationale comme disait la pub « La chaîne qui vous enchaine! » Il y a 3 formes de censure à la télévision algérienne, il y a la censure politique, la censure morale et l'autocensure. Celle-là, on ne va pas en parler, c'est privé.

La censure politique, c'est très simple: à chaque fois qu'il y a des événements politiques graves dans le pays, à la télévision, on nous passe des documentaires sur les animaux et comme il y a beaucoup de problèmes politiques graves, Jacques-Yves Cousteau est devenu la star nationale. Toute la journée, les poissons. Ce n'est pas une télévision, c'est un aquarium.

Pendant les événements du 5 octobre 1988, six cents morts, toute la journée dans la rue, *ta ta ta ta*, au secours maman et les gens ils couraient chez eux. Ils se mettent devant la télé pour voir les infos pour savoir ce qui se passe et toute la journée et la nuit à la télé, « Ce poisson qui vit au fond

des eaux et qui se nourrit de plancton ». Les Algériens sont devenus tous des spécialistes en plancton. Mais, comme ils sont malins, ils sont intelligents, ils ont fini par décoder les animaux.

Je me souviens, pour l'exemple, à la fin des années 70, un jour, on nous a passé un documentaire sur un troupeau d'éléphants, ils broutaient de l'herbe dans la brousse. Et tout d'un coup, il y a un des éléphants qui se détache du troupeau, et il s'en va vers le cimetière des éléphants et il s'affaisse et il meurt. Le lendemain, dans les rues d'Alger, « *Yaxu*, éh mon frère! *Arwah*, *arwah*, Boumediene est mort! Je l'ai vu aux informations hier, aux informations ».

9. la scène 09 « La télé en famille »

La télévision algérienne, c'est la seule télévision du monde où le Bebetchou est fait avec des vrais animaux. Mais la censure qui a fait le plus de ravages, c'est la censure morale, et la principale victime de la censure morale, c'est les baisers dans les films. Mais jusqu'à une certaine époque, ils ne coupaient que les baisers de couples illégitimes. Si l'acteur et l'actrice, ils ne sont pas mariés dans le film, « *Wellah*, tu la touches pas. Tu n'avais qu'à te marier avant le tournage ».

Mais, si par hasard, par exemple, un acteur, au début d'un film, promet à une actrice de l'épouser à la fin du film « Mais tu tiens tes promesses! ah! Si vraiment, tu l'épouses à la fin du film, tu peux l'embrasser. Mais tant que tu n'es pas marié, un baiser léger. Pas les baisers spéléologiques là. »

Mais si l'acteur et l'actrice sont mariés dans le film, y a pas de problèmes, nous on respecte les us et les coutumes des autres sociétés. Ils font comme ça chez eux, n'y a pas de problèmes. Mais, il faut vraiment que les acteurs prouvent qu'ils sont mariés, *mačči ay qulek ana mazewweğ*, *yehcihalek*, non! Il faut qu'on le voit et tout ça! Je ne sais pas! Par exemple, Robert De Nero se dirige vers sa femme pour l'embrasser, en passant, il montre l'acte de mariage au censeur algérien. « *Anaya*, *hadik*, *wellah*, *wellah*, je te jure, *haylik*, *aqra*, *ay hna*, d'accord, *saha*, merci, *wellah*, je ne vais pas exagérer, *wellah* c'est bon ».

Ce qui fait, nous, chaque fois qu'on voit un film à la télé, dès qu'un acteur, une actrice se rapprochent l'un vers l'autre pour s'embrasser, dès

qu'ils arrivent comme ça, comme ils coupent le baiser, les acteurs, ils font « pin », et ça fausse complètement la compréhension du film. Après, nous, on ne comprend plus rien. On se dit « Qu'est-ce qui se passe? L'actrice, elle a fait comme ça parce que l'acteur, il a mangé une merguez pourrite? »

Et quand on voit un acteur au début d'un film embrasser une actrice, ça veut dire qu'il va l'épouser à la fin du film. Donc, on connaît la fin, ils nous ont vendu la mèche. « Allez *nhedin! Xellina*, allez, allez! » Parce que, chez nous, le suspense, c'est pas « Est-ce qu'il va la tuer? Qui c'est qui va la tuer? Qu'il la tue, qu'est-ce que ça peut me foutre *anaya*? C'est un problème entre eux, où je les connais moi? *Wac dexxelni anaya*? Et il peut les tuer toutes s'il veut. Si ça l'amuse. »

Nous, le suspense, c'est « Est-ce qu'ils vont se marier à la fin du film? » C'est comme Dallas, Dallas, 800 épisodes, il est passé dans le monde entier. Eh ben, chez nous, comme ils ont coupé tous les baisers, toutes les scènes de rencontre entre les hommes et les femmes, les femmes à la piscine, les femmes en petites tenues, etc., etc. Eh ben, les acteurs de Dallas, chez nous, ils ne font que travailler. 800 épisodes de boulot. Ils n'ont gardé que les horaires administratifs.

Par exemple, vous voyez JR. JR, c'est le héros de la série, Dallas. Il est là à son bureau, ça va bien. Et à 6 heures, il a rendez-vous avec Souhèlène, sa campagne. Et à 6h moins quart il se lève, tout heureux, il va rejoindre Souhèlène. Et hop, il revient au travail. Il n'y a que la couleur de sa veste qui change.

Dès fois, dès fois, il y'a un jeune acteur magnifique, comme ça. Il est dans sa voiture, une décapotable, 300 km à l'heure. Il a rendez-vous avec sa copine qui l'attend en petite tenue à 8h du soir. Ils l'ont coupée, on ne la voit pas. Mais on le sait. Yeeeeeeeh. On le sait à la vitesse de la voiture. Alors, dès qu'il arrive là-bas, il saute de sa voiture, il monte 18 étages à pied, tellement il est heureux et quand il arrive là-bas, il sonne chez sa copine, « Waw, waw, waw! » Et pendant ce temps-là, qu'est-ce qui se passe? Chez nous, le type-là qui coupe les films, qu'est-ce qu'il fait? La porte de la copine, elle est là, il regarde la suite du feuilleton et il trouve une autre porte, et il la colle ici. Ce qui fait que l'acteur, l'acteur il est là, « Waw, waw, waw », la porte elle s'ouvre, chez, il est au bureau.

Dallas, en Algérie, c'est un documentaire sur la bureaucratie américaine. Alors, comment ça se passe concrètement? A la télé, il y a un bureau de la censure, la télé, le film, il passe, il y a un type à la barre avec des ciseaux, généralement, c'est des tailleurs de la Casbah en retraite. Et le jour de son recrutement, on lui dit « Attention! Tu es le gardien du temple moral, fais attention à ne pas laisser passer un baiser qui va déstabiliser la nation, surtout, tu fais attention aux films français, ils nous donnent trop de travail, les Français, dans leurs films, ils font que manger et s'embrasser.

Et dès fois, ils ne mangent même pas. Alors, dès que tu vois un acteur français assis à table en train de manger avec une actrice, dès qu'ils arrivent au dessert, tu commences à te préparer. Et si jamais, au dessert, l'acteur prend une cerise et il la met dans sa bouche, et de sa bouche il la passe dans la bouche de sa copine « tac, tac ». Et tu récupères la cerise. »

Si par hasard, dans un film, tu vois un acteur et une actrice se promener sur un trottoir, ils font rien de mal, un trottoir de Paris ou de New-York, ils font rien de mal, tu les laisses se promener, c'est dans le scénario, il n'y a pas de problème. Et si, tout d'un coup, tu les vois bifurquer dans une ruelle comme ça et ils passent derrière un bâtiment, et tu les vois plus, qu'est-ce qu'ils sont allés faire derrière un bâtiment, *hadu?* Il y'a de la place partout, *elah*, pourquoi, pourquoi ils vont derrière le bâtiment? Et tu te doutes de quelque chose et il y'a 30 millions d'Algériens qui doutent de quelque chose. Il y'en a même qui regardent derrière la télé. Alors, si tu doutes, eh ben tu coupes le bâtiment et tu les jettes eux et le bâtiment avec. « *Aya mmci*, dégage! »

Et dans les familles, comment ça se passe? Généralement, c'est le week-end que toute la famille voit le film ensemble, parce que le père de famille, il ne travaille pas, donc, il voit le film, et c'est lui qui donne le visa familial cinématographique.

Et donc, le week-end, c'est lui qui choisit si le film est visible ou pas, il va au café le premier jour du week-end, le jeudi, eh oui, parce que chez nous c'est le jeudi et vendredi le week-end. Même, le week-end, on n'est pas comme tout le monde. *wellah!* Dans le monde entier, c'est samedi, dimanche, chez nous, c'est jeudi, vendredi, et comme ça, pour rien, comme ça, ça nous plaît, *mliha hakda, mliha*, c'est les nerfs, « Vous, c'est samedi

dimanche, eh ben nous, c'est jeudi vendredi » Il y a 3 pays au monde qui ont le jeudi vendredi week-end, c'est nous, l'Arabie Saoudite et la Lybie. Un de ces jours, si on a un problème avec eux « Eh ben, nous le week-end, c'est lundi mardi! »

Alors, donc, le premier jour du week-end, le jeudi matin, le père de famille, il va au café, il achète le journal, il regarde le programme du soir pour voir si le film du soir est visible familialement, 20h30, « La Vengeance dans le désert », avec Jean Wayne et Rita Hayward. « Euuh, on peut dire que c'est un film algérien, ça! La vengeance dans le désert, c'est algérien, ça. La vengeance, on sait ce que c'est, et le désert, c'est nous qui l'avons inventé. Alors, y'a pas de problème, alors, il donne son visa et le soir, toute la famille est là, devant la télé, et la famille chez nous, c'est 60 personnes, les cousins, les voisins. Des fois, il y'en a certains, ils viennent, ils rentrent, ils mangent, ils voient le film, ils partent, et personne ne les connaît, mais c'est la famille. Et, comme ils savent si bien faire chez nous, les petites tables, les maïdas dans le salon et tout ça, avec le jasmin, les petits gâteaux, les boissons, le thé, le café, le coca cola, la gazouze, alors, le film, la soirée commence à 8h, de 20h à 20h30, c'est le bulletin de désinformation, y'a tous les animaux qui passent. A 20h30, c'est le bulletin météo mais celui-là, il ne dure que 2 secondes: demain, 48 degrés.

Et le film commence, La Vengeance dans le désert, John Wayne, Rita Hayward, et après, c'est l'écriture, l'écriture, 10 minutes d'écriture. Les Algériens, ils détestent l'écriture *hadi*, « Où je les connais moi *hadu*? Où je les connais? Normalement, c'est ça qu'il faut couper, ce n'est pas les baisers, *nheddin* »

Alors, le générique, il s'en va et le film commence, et on voit le désert, les dunes, les palmiers, le soleil qui plombe les dunes, et on voit la réverbération du soleil. Et les Algériens, tellement ils s'identifient au film, dès qu'ils voient le désert *hadek*, *awid aman isemmaḍen*. (tatatin), un tout petit cavalier, tout petit là-bas, au lointain, derrière la dernière dune là-bas, à côté du tube cathodique au fond. Un petit cavalier tout noir apparaît, (tic tic ton), je suis sûr que c'est John Wayne, eh oui, c'est lui qui joue le premier rôle. Donc, c'est lui vient le premier. Le cavalier avance (tic tic ton), il s'approche et on le reconnaît, effectivement, c'est John

Wayne, il arrive, (Cri ou bruit ressemblant à celui du cheval), il descend du cheval, *ruḥ ad tesweḍ ciṭuḥ n waman*, Il parle en kabyle à son cheval. Y'a que John Wayne qui peut parler le kabyle à la télé algérienne de toute façon.

La caméra se retourne, panoramique, de l'autre côté, une autre dune, un tout petit cavalier, un 2^e cavalier, tout noir, sort derrière une dune et il se rapproche, «*Ah baba! Déjà, il va y avoir un mort Ça, c'est un film! Haya, haya, la vieille, viens! Haya, assieds-toi! Ne te cache pas derrière le rideau, haya a tamyart, haya! Mais n'aie pas peur! Ça, c'est un film de mort, c'est pas un film d'amour, il n'y a rien à craindre, c'est un film algérien, il n'y a que des morts dedans! Y'a pas de problème. Haya, assieds-toi! Voilà! »*

Le 2e cavalier approche, tu vas voir celui-là, John Wayne, il va le tuer tout de suite. *Ihhhh*, John Wayne, il est plus fort que Boumediene. Le 2e cavalier approche, et plus le 2e cavalier approche, plus le silence national s'installe. «*Qu'est-ce qui sik? Une femme! Mais qu'est-ce qu'elle vient faire une femme dans le désert, aynheddin ? Et toi, tu n'as pas une famille, les enfants, tu laves un peu, tu donnes le biberon, tu donnes à manger, au lieu de trainer dans le sable? Et en plus, y'a John Wayne qui est derrière le rocher, il va t attraper, aynehhilek yemmek! Il va t'enlever ta mère! Il va te l'enleve ! Awah, c'est un film fatigué! Haya, la vieille, je crois que c'est le moment d'aller réchauffer le thé, va! Haya, va réchauffer le thé, je te dis! Allez les filles, les femmes là, accompagnez-la, elle a besoin d'aide, aya! Oui, oui, oui, c'est ça, vous le réchauffez jusqu'à ce qu'il soit froid! Voilà! Et vous le buvez là-bas! »*

Le deuxième cavalier approche, c'est Rita Hayward, (tatatin). Elle arrive, elle arrive, (Cri ou bruit ressemblant à celui du cheval), elle descend de cheval, Jon Wayne, il a entendu le cheval. «*Waw, mais je la connais celle-là, on joue dans le même film. »* John Wayne sourit, Rita Hayward sourit, et toute l'Algérie ne sourit plus. L'acteur avance vers l'actrice, l'actrice avance vers l'acteur. L'acteur avance, l'actrice avance. Plus ils s'avancent, plus tous les muscles d'Algérie se crispent. Il y'en a un qui se lève comme ça: «*Allez, bonne nuit, moi je vais aller dormir, hağğa, je travaille demain matin. »*

Tijentaḍ

L'acteur avance, l'actrice avance. Plus ils s'avancent plus la moitié des téléspectateurs décrochent leurs regards de la télé. Ils commencent à regarder les ampoules. « C'est un 60 watts. »

L'acteur avance, l'actrice avance. L'acteur avance, l'actrice avance. Et le type, à la télé, là qui a les ciseaux, il est là, « Déjà, ils veulent me faire travailler au début du film? *yaeagaba!* Mais, *wellah*, tu ne la touches pas! *iïh*, tu connais pas Momouh, *wellah* dans deux secondes tu vas te retrouver dans un saloun et tu vas rien comprendre ».

L'acteur s'avance, l'actrice s'avance. Y'en a un il a pris un verre de thé « Il est bou le couca coula! » L'acteur avance, l'actrice avance. L'acteur avance, l'actrice avance. Y'en a un, il a un cigare à la main. Il l'éteint sur le bras de son père. Et son père, il n'a rien remarqué. L'acteur avance, l'actrice avance. Et juste au moment où ils sont face à face, prêts à s'embrasser, dans tout le pays, à ce moment-là on entend, à la même seconde, le bruit de 15 millions de gifles à la fois. « Paf, allez, va faire tes devoirs, toi aya! Mais tu travailles pas en ce moment! J'ai remarqué! ».

-Mais papa, je suis le premier de la classe!

-Eh ben, je veux que tu sois mieux que premier. Qu'est-ce qu'il y'a avant premier, avant un, zéro? Eh ben, tu seras un zéro. Et toi, va me chercher un verre d'eau.

-Mais papa, on nous a coupé l'eau?

-Eh ben, tu restes là-bas jusqu'à ce que l'eau revienne.

L'acteur va embrasser l'actrice. Le type, il dégaine ses ciseaux « *ctak ctak* », il circonscrit le film, et le film, il devient halal.

Mais, mais, mais depuis que la parabole est arrivée, *waya vava*, notre chère chaîne unique et nationale, elle a fait des progrès. Eh ben, oui, avec le frottement d'écriture, la présence des autres chaînes, la concurrence, elle a été obligée de se mettre à niveau.

Vous ne me croirez pas, chose absolument inimaginable il y'a quelques années. Eh ben, j'ai vu il y'a quelques jours de ça, incroyable mais vrai! On nous a passé un documentaire sur une clinique, une maternité avec des

Tijentaḍ

bébés tout nus, c'est un bon début, non, c'est magnifique, c'est extraordinaire, vive l'Algérie, oué, oué, yah, oué !

Tasuqilt n uhanay:

«*Djurdjurassique Bled*»

n Muḥemmed FELLAG

Tijenţad

Tasuqilt n uhanay: «*Djurdjurassique Bled*» n Muḥemmed FELLAG

Asayes 01: « Tazwart Ʒer umezruy »

Ur zriƷ ara iwacu, Ʒer Ʒur-neƷ, deg Lezzayer, ulac akk tamtunt i yettalin, kra ur ileḥḥu, kra ur ibidd Ʒef yiḍarren-is, kra ur idwim, kullec yettawi-t waḍu.

Deg ddunit akken ma yella, qqaren yiwen n lemtel: « Asmi ara yeyreq umdan, mi ara yaweḍ Ʒer lqae, ad d-yali. » Nekkni mi ara naweḍ Ʒer lqae, neƷƷaz.

Llan kra, akken ad d-sfehmen taluft-a qqaren: « Ayen akk i aƷ-iḍerrun, yekka-d asmi ŷḥbsen lvoḥ n 1991 »

Wiyaḍ: «Mačči akka, anect-a akk, yebda-d asmi i d-yekker cceεb deg 5 octobre 88. »

Wiyaḍ d ayen: «Xellina ya weldi, efk-aƷ lehna, d lfaḷta n Buymedyen d uciban uqerruy i as-yefkan axlal i tmurt. »

Wiyaḍ daƷen: «Xaḷi, Xaḷi, Xaḷi, anect-a akk yebda-d seg 1962 asmi newwi listiqlal... Ur d-nekkir ara fell-as. Fur-neƷ 3000 n yiseggasen seg mi i nettwaεmer. Deg teswiεt Ʒer tayeḍ, newwi-d listiqlal, am win i yefkan irden i yar tuƷmas. »

Wiyaḍ i izaden deg lefhama, i yifen deg ḥerc i qqaren: « Xaḷi, ayen akk i iεddan Ʒef uqerruy-nneƷ, d lehmum i netteic tura, anect-a akk ad yuƷal Ʒer 1926 asmi i d-slulen *le Movement Nationaliste Algerien*. D abrid amezwaru, anida izzayriyen byan ad ddaklen. Lameεna akken i as-yeqqar Iben Xeldun:” اتفق العرب ان لا يتفقو “, msefhamen waεraben akken ur ttmessefhamen ara”. Nekkni, nekkni, almi d da...almi d 1926, imi ur nemsefham ara, nella nettemsefham akken ilaq! Meεna anagar i nebya ad nqeeεed iman-nneƷ akken ad nettemsefham... NuƷal ur nettemsefham ara!»

Medden, ayen byun ḥkun-tt, ayen byun inin-tt. Tameddit-ayi, ad aken-d-iniy, nekkini, tidet akken tella. Ihi, anect-a ur d-yebdi la deg 1991, la 88, la 62 neƷ 1926... Akka seg mi i d-nekker!

Tijenţad

Seg-mi d-necfa. Imi nekkni d lqum i yettnirbin mačči d kra. Ur nezmir ara ad neqqim, ad nesses iman-nney deg yiwen umkan, ad nexdem kra almi ifuk. Ma yella ulac! Neqqar lĥamdullah, ma yella!!! Awi yufan ad nawi kullec! Yerna imiren! Fer ħur-neħ, ħer ħur-neħ, yiwen mi ara yekkat amesmar, mi ara d-yaweħ ħer tlemmast: « Inheddin! Djigutiħ...»

Imi, ulac ccek deg wayen i d-qqaren imusnawen: « Imdanen ulac-iten deg tallit n yidinużuren», d tidet, lamaena lejduđ-nney Imaziħen, llan! Llan uqbelt idinużuren, yerna uqbelt s waţas n Adem d Ĥewwa ! Rnu ħer waya, asmi, Adem d Ĥewwa tetten tatteffaĥt-nni, yella yiwen deg lejduđ-nney i d-yusan s tazza: « Serreĥ-as i tetteffaĥt-nni... Inheddin! D yemma-k i tteyyeżzan? Ma tebyiđ ad teččeđ tteffaĥ, zzu ula d kečč, aya digaj! Arju, arju, arju... Ula d tiferrawin-a n użberbur, d aglaw, ssa i tent-tukređ, awi-tent-id ħer da? Ahaw tura... Ur d-teqqim ara akk tilist! Axx, axx... Ti-yi wucqa, eġġ-itent ħur-k, meena ur as-tteiwwid ara... Digaj! »

Maena, uqbelt s waţas ad ilin yidinużuren d Adem d Ĥewwa, ad nuħal ħer tazwara, ad d-nebdu seg wansa i d-tebda, uqbelt ad tili tudert, uqbelt ad yili lweqt, uqbelt ad yili yigenni, uqbelt ad tili yemma-s n ddunit. Akken teżrim ulac kra. Kullec d ilem, yella wulac, walu...

Alami d yiwen n wass, yella-d yiwen n uţerdeq d ameqqran (*le Big Bang*). kullec yetterdeq, d anect-a i d-yeslulen iţij d yitran...Kra kra, imi eeddan imelyan n yiseggasen, abexlalud i d-yexdem uţerdeq-nni yeslul-d tazwara n tudert. Lazut yexleđ d lamunyak, lamunyak d luksijin, luksijin d lgaz karbunik, lgaz karbunik d lehrisa...

Yerna kra kra, deg lqaε n lebħur, d yigelmimen, d yisaffen, lulent-d twekkiwin ur teżzar ara tiţţ, *microscopiques*. Deg kra n yimelyaren n yisseggasen, d nutenti ara ad yuħalen d iħersiwen, d imyan, d imdanen.

Tiwekkiwin akk, llant ŧrankil, llant tteassant ad nnernint. Tteassant *Darwin*! Lamaena tiwekkiwin i d-yettwaheyyan akken ad uħalent d lejduđ-nney imaziħen, akken, d tiwekkiwin, bdant: « Nenenenenennnn ali digaj... Nheddin! Ad ad qqimey 3 n yimelyaren n yiseggasen akken ad uħaley d amaziħ nekkini ? Nekk byiħ tura, nekki! Nheddin *Darwin*!!! »

Tijenţad

Asayes 02: « Igrikiyen, ifiniqeyyen, irumanen »

Uqbelt s xemsalaf ney settalaf n yiseggasen, tayerma tartar, *la civilisation moderne*, tlul-d deg tmagrakalt, *dans le bassin méditerranéen*. Tayerma, *La civilisation* tessers iman-is deg yal tamurt, tedda-d yef yal tamnađt. Mi d-tewweđ yur-neŷ... « Ah », din din tğelleb tyerma-nni!

Tella tyerma *assyreinne* : *la Mésopotamie, Babylone*, tira n *cunéiforme*...

Tayerma tamaşrit : ifereunen, *les pyramides, les hiéroglyphes*, tasegda; *l'architecture*, tasşeyta ; *la sculpture*...

Igrikiyen : snulfan-d *les mathématiques*, tasnetrit ; l'astronomie, tasekla, tafelsafit, amezgun, tamedyazt, tugdut; *la démocratie*...

Ma yella yer yur-neŷ : walu ! Rnu yer waya, lejdud-nney, ttamayen deg tliša, gar Maşer d tmurt n tmazya, qqaren-asen i yifereunen : «Balak yadin yemma-k ! Hader tayerma-nwen ad d-tekcem yur-neŷ, nekkni alirjik, nekkni ! Ttqelliqent-aŷ *les pyramides*, nekkni ! Hader tilist... Ad d-tekcem lmitra *les pyramides* ad ken-seŷreq !»

Le parlement agriki; amni agriki, yiwen n wass yennejmae, ŷran yiwen unqis; yiwen urapor, yef ugdud amaziŷ, anqis-ayi xedmen-t wid i yettcalin deg umagrakal, *la méditerranée*, ttqelliben ad fehmen amek i gan yigduden, amek ttxemmimen, gar-asen ad naf... *Hérodote*... d wiyad...

Asmi i yeyra *Le parlement* agriki arapor-ayi yef ugdud amaziŷ i yettnirbin yerna d amnay; d abagarur, frant deg rray-nsen, ruhen ŷran *Hercule*, nnan-as : « Hess-d yer da ! D tidet aŷas n leŷwayeğ i d-texdmeđ, tettettibeđ iman-ik *pour rien*, niŷwağ-ik deg wayen-nniđen ! »

Wwin-t sersen-t gar tefriqt ugafa d lurup...مضيق جبل طارق Ah! Baba baba, wi-yi... Ma huzen-aŷ-d, ad as-ŷerqen!

Rnu yer wa-ya, tesnem akk tameayt n *Ulysse* d yimeddukkal-is?

Mi d-eeddan s l babur, qeflen imezzuŷen-nsen akken ur sellen ara i yicewwiqen n *les sirènes*, neŷ tesnem *les sirens*! Yeeni nekkni ur nesei ara

Tijenţad

les sirènes, nesea tiderwicin! Ihi, tiderwicin-nni, kkatent ad ten-seħren, akken ad ten-d-jebden ħur-sent. D acu, tura i d-nfaq belli d lekdeb. Mačči d icewwiqen n tderwicin, ad...ad ilewlawen n tlawin n yimaziyen!

Ad aken-d-sfehmej amek i teđra: Deg yiwet n tallit deg umezruy, ad yili ahat deg 10 n yiseggasen, deg tmazya talemast, yeeni, Lezzayer n wass-a, tulawin qqiment iman-nsent, 10 n yiseggasen, irgazen akk ruħen ad seylin Qertaj. Almi d yiwen n wass, walant ieedda-d l babur n *Ulysse* d yimeddukkal-is. Ihi tulawin, xedment akk: «Waya! Irgazen, yu yu yu yu! Yyaw ħer da, yemmat yemmakum... Rwaħ-t ħerda! Iħeckulen! Ahya Ferruġa, Azerqaq-ihinna ameqqran, eġġ-iyi-t-id i nekkini deg leenaya-m! ».

Ulysse, mi yeżra anect-a: « A yemmaaaa errr abababa, tayyi ma tettef-iyi, ur d-yettyamay kra i *Pénélope*! I tmettut-iw! »

Ifiniqen, ifiniqen, snulfan-d tazwara n usihri *le capitalisme*. eeddan-d ħef ugrakal akken ma yella, ulac taħemmurt ur ġġin, sbaddaden isugan; *les ports* i wayen yerzan tanezzut; lkumirs, taħerma d yidles. Ihi, mi ara d-asen ħur-ney, deg tallit-nni, ttasen-d ħef teflukin... Tesnem teflukin? Apipri ad ililnt am tid s wacu i d-nettas nekkni ħer da, ħer Fransa! D acu ifiniqen, tikwal ttawđen-d! Ttasen-d seg Surya, 4000 n yikilumitren, mi ara d-awđen ħur-ney, ad d-kecmen ħer lebħer-nney, ad d-rsen s likadu d ixlafen, qqaren-asen i lejdud-nney:« Azul i ugdud n da, nekkni nusa-d seg tmurt Tafiniqit akken ad yili umbaddel gar-aney deg wayen yerzan tanezzut, taħerma d yidles! ».

Lejdud-nney Imaziyen, dihin suffel n yicerfan: « Keskisik ! Nananana... Keskisik! Way Sifaks! D acu-t Rebbi lħut-ayi... Digaj! Fulka ispis diku ! Ta d tamaziyt, tamaziyt taseklant !

Ihi, Ifiniqen, nesseffey-iten! Iruḡanen usan-d... Iruḡanen, hebelnaħum ħir besmaħa! Nsemxel-iten! Qqimen settemyattesna ħer ħur-ney ur ssawđen ara ad gren iħuran!

Iruḡanen akken teħrim, tella d tamnekda ; d *l'empire* ameqqran. Azgen n umađal ddaw iđarren-nsen. Xemsemyattalef n yiasekkriyen iruḡanen ruħen-d ad d-kecmen ħer Tmazya, uqbelt ad d-asen, ilaq qbelt ad selmen ħef *l'umpreur*, agellid-nsen :« *Avé César, ceux qui vont mourir te saluent*».

Tijenţad

Ruĥen. Kecmen-d seg usamar n tmazya, yeeni Tunes n wass-a. Lamaena din-a, imi d lluđa, d azayar, imdanen ʧrankil: « Ulac uguren, ulac *les problèmes*, ansuf yes-wen, læeslam-nwen, mreĥba bikum, ur neclie ara, ad nessexleđ kullec, i umbeed! ulac ugur! *Y'a pas de problèmes!*»

Lameena, anagar i d-bdan yiwriren d yidurar n Lezzayer ttalin-d... yettali-d yid-sen xinnir-nni n wurfan, n lefqaeat. Deg 25 n wussan, Iruananen, æddan-d akk yeŧ tmazya talemast, yeeni Lezzayer n was-a. Ulac nnefs, ulac ula d lexyal n umdan! Wamma imazyen negren!... «D wi-yi tura zeema i d imaziyen-nni i yueren akken? Ttnirbin, ĥemmlen amenyi d lgirra? A wi-yi d tiyuzađt! Lameena ur zrin ara, belli lejdu-d-nney, Imaziyen, imi d-kren deg wakal! Fkan ccuf yeŧ wakal-nni yakan! Akal ney nutni, kif kif... Yakan, ma yerna yeđleq deg lqaea ! Ur tæeqleđ anwa i d akal ! Anwa i d amdan ! Ihi, tikwal, ad d-æddiđ sdat n ublađ, ablađ-nni ad ak-d-yini : « Amek akka tur, ur d-teqqaređ ara salamaelikum kečĥini? »

Ihi, imi nutni d wakal kif kif, d luluf n yimaziyen i iđelqen yeŧ wakal. Wa! ... læesker n tura! A menhu i d-lemden! A lejdu-d-nney!

Imaziyen, aglim yeŧ yiyes, ulac zyada, am ulemsir, rnan đelqen yeŧ wakal ! Iruananen leĥhun fell-asen, maca Imaziyen yeŧ yeŧur-sen euuh, d *La kinizitirapi*: «yyeŧ, yyeŧ, sæeddi-d rruđa-nni s ya, i qerreĥ-iyi uerur-iw ! ».

Mi yeŧflen irumanen, deg teswiĥ yeŧ tayeđ, akal yebda yettĥerrik, amzun d zlezla, iblađen ttegruruben-d, ffyen-d luluf n yimaziyen, zeđmen yeŧ læesker n yirumanen! Iruananen qeeden iman-nsen akken ilaq. Sean *la stratégie*, sean ayawas-nsen i umennuy, wid i irekben iŧidiwen seg tama, wid ileĥhun yeŧ uđar seg tama-nniđen... Imaziyen texleđ akk ! Ewwet kan! « *En avent! A l'attaque!* » Ttmeslayen yakan tafransist! Uqbelt irumyen! Ur fhimey kra!

Iruananen, ttwaselĥen akken ilaq, sean, *les lances, des épées, des boucliers*, lkaskat, *les catapultes*, tamcint i yekkatén s yiblađen, licar. Imaziyen, leslah-nsen akk yekka-d seg ugama; *la nature*, akerrec, axebbec, tirbulit. Smarayen zzit n Leqbayel yeŧ yiberdan, irumanen ttecđen, d ayen ur zmiren ara ad ddun yeŧ sdat. Rnu yeŧ wa-ya tetten lĥentit, ttruđun-tt-id

Tijenjad

yef yirumanen. D wa i d slaḥ akk amezwaru *bactériologique*. *S la bomb a chimique*, s wacu i kkatén, imaziyen! Irumanen tteylayen am yizan.

Deg yiwen n umenyi, yella yiwen n urumani annect n ilat, yettnay d yiwen n umaziy. Amaziy-nni yeḍeef meskin, lukan ad d-isuḍ ubeḥri ad t-yawi, ur yewzin ara akk! Ad as-tiniḍ d rric n uyaziḍ. Aruman-nni 20 n dqayeq, netta yekkat ad t-ilaḥeq, ur yessaweḍ ara. Amaziy-nni, ibedd sdat-s yeqqar-as: «Ahaa! Ewt, ewt, aya! A hup, rraṭi! » Kra n drus kan iyab umaziy-nni gar wallen-is: « Aww... A wayi d aseḥḥar! Anida i iruḥ! » Netta amaziy-nni yentēḍ deg ssif-is! Am rric n uyaziḍt. Yesbuḥruy: «Ad nesbuḥru ciṭṭuḥ».

Akken tezrim deg tallit-nni, imennuyen akk ḥebbsen mi ara yeḥli yiṭij, tkemmilen šbaḥ. Ad d-yeḥli kan yiḍ yal yiwen ad iṭṭef abrid-is, irumanen ad ruḥen ad steefun deg tqiṭunin-nsen, dayen ḡyan, ur zmiren ara, leḥmu! Tizitt! Imaziyen! Ad sarsen kan iḡsan-nsen akken ad gnen, ad slen i Yimaziyen uyalen-d, glan-d, s lwacul, d tyeṭṭen d tkasrunin, taccuyin, timyarin... Ad ruḥen ad alin yef tewrirt i yellan nnig n yirumanen, iḍ kamel: «Aalalala...Alalala...alalala...alalala, bla din yemmakum ur tginem». D laṭak *psychologique*. Irumanen, iḍ kamel : «Ah merdum ! D acu-t lqum-a ! Ur tetten, ur gganen, sbeḥ d lgirra leeca d tameyra! »

Ihi, nnan-as: «Dayen, ad nruḥ! ». Ihi irumanen, nessuffey-iten, *les vandales* usan-d nessuffey-iten, Ibizanṭiyen usan-d, nessuffey-iten, Aḡraben usan-d, nessuff...Aḡraben ḥcawhalna... Aḡraben ḥcanay-tt... Imi nettak cbiha, yiwet n txenfuct i nesḡa, ur nezra ara ansa i aḡ-d-kkan... Myixlaḍen gar-aney. Ar tura ciṭuḥ ciṭuḥ kan. Ar tura, ur nezri ara akk, menhu i d nutni, d menhu i d nekkni.

Kra n leqrun umbeḡd, *les Portugais* usan-d, nessuffey-iten, *les Anglais*, nwan ad d-asen, arhhh! Ur d-usan ara, Iterkiyen usan-d, nessuffey-iten, Irumyen usan-d, nessuffey-iten.

On s'excuse... Surfet-aḡ... Ihhh! *C'est trop!* Tmergemt! Lukan tellim jenti ciṭuḥ kan akka, tekfa-yay-d akk tmurt-ayi. Ihi, mi nessuffey irumyen, neuss anwa akka ara d-yasen? (Tasusmi). Aw! Ur d-yettas yiwen? Maḡna, ad neddiguti!

Tijenţad

D leqrun aya twunesmey, tura ad ay-teğgem am igujilen? Aya, kecmem-d akka ad iger Rebbi i *l'ambiance*. Ihi, tiswiëin akka, ad d-tæeddi hedd n tmura sdat-nney, ad as-nini: «Yyay! Ur ttaggad ara, haya! Haya sidi, ur nezri kra, kcem yyay! ». D acu qqaren-ay-d: «Awah, dayen sifini, nessen-ikun».

Ihi, neqqim iman-nney. Nekkni d yiman-nney, hna fi hna. Meena ur neettel ara bezzaf. Anagar i æddan kra n lechur, d kra n yiseggasen, wa ur yezmir ad ittri h wayed: «Nananana... Gguman akk ad bedden wudmawen. Anda i truheed anagar izzayriyen i yellan deg Lezzayer. Nheddin! Ad tettilled yer da! Muhemmed limustac, Ad tettilled yer dihin! Muhemmed limustac. Ad tettilled iman-ik! Uuh... Muhemmed limustac!!! Nettlala-d akken s clayem, ula d ledwafen s clayem.

Ihi, imi akka yiwen ur d-yettas, ur ay-d-xedmem ara *l'ambiance*! Ihi ad t-id-nexdem nekkni, iman-nney, ad t-nesker ugar-aney: «Ali digaj... nhelwaldik... Fulku... Yalkafer... Yensel buk...»

Limer d lekdeb, mttilaq ur tellim ara akk da! Tæddađ-t keççi? Yerna wid i yeqqimen akk deg ubalku-ayi amezwaru d liklundistin, hna. Ma tkemmel akka, ma tkemmel akka, ur d-yettyamay ula d yiwen uzzayri deg Lezzayer. Ad d-asen akk yer Fransa. 30 n yimelyan n yizzayriyen deg Fransa...

Asayes 03: « Izzayriyen deg Fransa »

...Ad tt-keynem. Ad neskuli Fransa. Ad d-nawi akk tamusni-nney. Nekkni neħrec deg kullec. Ayen nlusa ad iqqar. Ad d-nekcem s *La désertification* hnaya, s uyurar! Yerna, nekkni, Aæraben, ur nħemmel ara isekla, cçger. Zgant-ay-d akken ad nzer yef lbeed, ula d tameslayt ur tettawed ara: «Ihi, neħhi, rmi ay! ». Ula d asigna ireggel fell-aney, qlil mi ara d-teyli lehwa yur-ney.

Mi ara nili akk nney da, deg Fransa! Mi ara d-iæeddi usigna! Mi ara ad itteddu ad d-iserreh i lehwa, ad d-ittil d akessar «Uuh, Aæraben, rreq». Ad iruh ad as-iserreh deg Lalman.

Tijenţad

Ihi, kra kra, da deg Fransa, ad tuyał d şşeħra... Ad tbedlem akka cwiyya abeħri... Seg *Dunkerque*... Almi d Tamenraset, akk d şşeħra. Ihi, deg teswiet yer tayeđ kan akka, ad twaliđ ieedda-d *Maurice*, s ulȳem. Yusa-d seg lwaħa n *Sidi-Germain des Brès*... Iruħ ad isewweq deg *Bab El Montreuil*: « Salam uelikum *Bernard*».

(I wid yettferrigen) Ah!!! Ilaq ad teswejdem iman-nwen tura! Ata d kunwi i d-imezwura iwumi i d-nniȳ. Azekka, bdut lemdet taerabt... Leqbayel, ad kecmen *La Bretagne*, d yiwet n tfamilt... Ulac uguren, ulac akk *le problème*.

Iwehraniyen ad kecmen *la Bourgogne*, tħibbin mliħ lpixxu...

Ma d Laturifel, da, deg Lpari, ad tuyał am yixxamen-nni n *social*, 7200 n yizzayriyen ara ad izedyen deg-s. Ad tuyał d *abidonville*. Ikarġunen, laġul, *L'ENTV*, lqec mencur hakda...

«Ya Muħemmed... 14 n texbizin... Ssali-d 14 tbađin! »

«Muħemmed, Muħemmed, arwaħ. Atna liturist n Ljapon dihin! Awi-d zbel-nni, ġib zbel hadik! »

RAAA!

Ad nedijaponizi laturifel.

Asif n *La Seine*, ad yuyał d wad, el wad Leħerrac, anagar lfuħa ara d-yettalin deg-s. Din kan ara dewwiren waeraben: « Salamuelikum, saha xu, *ça va?* Labess, *çava?* »

Laturifel ad tuyał d lġamee, ad ittedden ccix xemsa iberdan deg wass: «Allah uakbar... » Ihi, irumyen, irumyen, ad fyen ilēaqul-nsen. *Déja* yiwen uzzayri bezzaf... *Alors la 30* melyun... «Waya baba! ». Ihi, irumyen, ad teġġem akk Fransa, ad t-ruħem anda wa, ad tbedlem tamurt... elaxaġer nekkni! Akken ad aȳ-tessuffȳem, ihhhhh!!! Akken i as-yenna waffar: «yyay ad neħseb izuran», ad tedmeđ awehrani ad t-teggređ, ad yeglu s *La bourgone* yid-s! Ihi, irumyen, ad ġġen akk tamurt: «Ruħet anida i tebyim! Wessieet lqaea! » Meena, akken tezrim deg lweqt-a, icađ lyaci, timura akk ĉčurent.

Tijenţad

Deg teswiet yer tayed: « Meena, tella tmurt ukessar-ayi yakan... meqqret, d tilemt, yerna nessen-itt yakan, teshel i tmezduyt ». Hup! 60 melyun n yirumyen ad ruhen yer Lezzayer. Mi ara nili nekkni netthuddu Fransa, nutni, ad bnun Lezzayer.

«Nehddin, amek ixedmen? Yerna zeema, ulac d acu ur nseyyi ara, nekkni ! Ih... Iħqa, nekkni, ur nesɛi ara zzher! »

Hup! Tarewla yer lezzayer: «Haya yalxawa, aṭlaε, aṭlaε, tuyalin yer tmurt, yer tmurt, ajbed, ajbed, haya, arwaħ, arwaħ, arwaħ»

Ihi, tiswiɛin, ad tezređ deg *Alger*, Lezzayer tamanayt, deg Bab ɛzzun, yef 11 n yiđ, ad twaliđ, ħedd n yizzayriyen iteddu lħiđ lħiđ... D aklundistin. Ixeddem *en noir* yer *Joseph*... Kra n drus ad d-iɛeddi ufurgu n l'CRS: «D acu i txedmeđ kečči, da? Arwaħ yer da, uyal yer tmurt-ik, uyal yer Fransa Bunyul! Raa ».

Ah, d šşeh! Tebda yakan. Tebda deg 91, mi i ifuk lvoť. Azekku-ya, izzayriyen, mi walan d l'FIS i tt-yewwin, izzayriyen akk byan ad ggen tamurt, ula d wid i ivuťin FIS! Nvuťi s uqesşer, tuyal d šşeh! Nheddin! Yerna d nutni i ay-snumen, d leħkem-ayi n tkaskiť, 30 n sna, mkul mi ara nvuťi yef wa, tetteffey-d yef wayeđ. Ihi nekkni neħseb iman-nney neħrec!

Asayes 04: « Deg tkunsulit »

Deg 91, mi ifuk lvoť, lkunsulat n tmura akken ma llant, i yellan deg Lezzayer, ur tettafeđ ara anida ra tbeddeđ, lyaci mačči d kra. Ula d lkunsula n Rwanda. Seg 1962 yiwen ur iseřsa fell-as. Ass-nni 80000 n yizzayriyen:

- Haya *Monsieur le consul*, haya barkana, haya fkay-d lvisa!
- Haya xellina trankil, haya *Monsieur le consul*, apritu, d ifriqen akk i nella!
- Haya *Monsieur le consul*, nekk, ur tezmiređ ara ay teggamiđ, sei yelli-s ɛemmi n Rwanda...

Meena takunsulit akk i netteuzzu, i nħemmel, wa melba ccek d takunsulit n Fransa, d irumyen i iqerben yer wul.

Tijenţad

«Bla din yemmakum, ur ken-ttserrih ara kan akka!

- Nhemmel-iken!
- Anida i terrim ad nerr... Ah! D ayen zdin idammen! Gas akken kunwi tenwim ur tessim ara akk rriha yid-ney! Ah nekkni am isellufen!»

Takunsulit n Fransa teççur d lyaci maççi d kra, maççi d ayen i iqebbel leeqel. Llan kra ckunţden deg ţwiqan. Llan wid i yebyan ad ikecmen seg *la cheminé*...

Akunsul n Fransa, yiwen n wass, yuyal axxam-is tameddit n wass, yefcel, yeeya, yekkuli, ur yezmir ara akk ad iherrek: istenya ecrinalef n liviza, tessinalef-nniđen, yegguma-ten. Yekcem axxam-is, akken ad yesteefu kra. Ihi, yerra yer ţwalit, yeldi kan tawwurt n ţwalit... «Ahhhh...!»

yufa-d tteassant-id 12 n yipasuren :«Haya *Monsieur* lkunsul, haya barkana, haya fkay-d lviza... Haya xellina men smaţa haya! Haya ţih belviza! Gli-d s lviza tura yakan! Haya berkana! Haya ţih bih, haya *monsieur* lkunsul, *après tout*, aql-ay deg uxxam-ik, d *la famille* tura, d ayen, xlas! Haya *monsieur* lkunsul, efk-iyi-d lviza n yiwen n wass, nekk ad debrey aqerruy-iw... Haya, eġġ-iyi kan ad d-grey yiwen n uđar yer Fransa (Awehhi d akken ad d-yeglu s wayeđ), wayeđ ad d-yexdem le *regroupement familial*... Wac fiha hadi, ma fiha walu»

Nekk, xedmey *la chaine* dinna 7 n wussan d 7 n wuđan. D lewhayem. D timexlelt : neggan din, nettet din, n...din. Kra n lxelq i yellan, atan din, llan iyezfanen, iwfayanen, imyaren, timyarin. Llan ula d leđwafen s *les poussettes*, usan-d ad awin lviza. Llan ula d şhab icumar, byan ad ġġen tamurt, yerna rebhen deg lvuţ. Meena, smenyifen ad ruhen, akken d nutni i t-id-xelqen, yerna eewqen deg-s. Llan d læsker, llan d ijadarmiyen, llan d ipulisen, d ttebba, d imedyazen, d lijurnalist... Llan d imukar, llan d l'DRS... Mkul şşenf n yimdanen yella. Llant ula d kra n tfunasin tizzayriyin i yebyan ad d-asant yer Fransa. Llant snat xedment *la chaine*. Tekker-d yiwet tenna i tayed: «Yamhaynek, f fransa, lebger, yakul lexruf, yaah! ...» Hadu bger habli xu! »

Tijenţad

Dayen, llan kra din. Deg teswiĕt-nni ur iħwaġen ara lvisa meena ħemmlen *la chaine*! Hakda men ĕend Rebbi, ħemmlen *la chaine*, hakda! Ur zmiren ara ad as-wexren. Ihh... Tlatin n sna deg leħkem-ayi... Imi i dnekker yef wulac, kullec ixus. Nxeddem *la chaine* yef *n'importe quoi*, ass kamel, din kan, ihi... tuyal d tbiĕa.

Nekk, cfiy yef tallit-nni, tessexlaĕ lħala. Deg ubrid, ur ilaq ara akk ad tħebseġ tikli, ma teffeyġ-d seg uxxam, ilaq ad tkecmeġ sani. Ma teffeyġ-d sani, yaş ddu kan. Imdanen ad ttemyagaren, ad ttemyieqalen, meena *jamais* ad ħbesen deg ubrid. Imi lukan ad tħebseġ deg ubrid, ad d-afeġ 50 n yimdanen i ixedmen *la chaine* deffir-k.

Yiwen n wass, yiwen n wass, yeffey-d wawal, am akken yella win i dyennan, d akken slan, belli yezmer lħal ad tili sselea d tajġit i lbiĕ, deg yiwet n tħanut deg Babelwad. Yerna, imi deg lemer nesĕi kra, kullec yurney d ajdid, kullec niħwaġ-it.

Ihi, yef lwaħda n şbaħ, yewweġ-d ukelyan amezwaru, yef lwaħda n şbaħ, yer rrif n tħanut, ata sdat n tewwurt. Akka, d netta i d amezwaru mi ara teldi tħanut. Iġ kamel rennun-d lyaci. Ad ilin azal n 900 i ixedmen dayen *la chaine* leeca-nni. Ihi, yef 9 n şbaħ yewweġ-d yiwen. Akken ad iruħ yer deffir am medden akk (ad iqader *la chaine*, *c'est normal* deg tmurt anda *la chaine* tesĕa leqder d lħerma, tbedd yef leqwanen i iġehden), xaħi! Si Muħemmed, yusa-d dirikt yer sdat. Ihi, argaz-nni, i yellan din yef lwaħda n şbaħ, ixdem-as akka: «Win ya Rebbek win rayeħ, (Iwiyaġ) kksem-iyi-t, ney ad t-nyey! »

Yerna amdan-a i d-yusan... Amek i iga! D aququĕu, maġġi d amdan hadak tezriġ? Ilul-d d azgen n umdan. Isem-is Ĥusin deg lħuma-ines tllaĕin-as *H2O*. Yesĕa sin yiysan d kra n yiberġiyen yerna yettkeyyif.

Ihi, argaz-nni akka: «Win rak rayeħ yarebbek win? Anda i tetteġduġ, anda i tetteġduġ? Anda i tetteġduġ? Anda i tetteġdeuġ? Nheddin, anda i tetteġduġ? Uyal yer deffir! Uyal yer deffir! Nheddin, ruħ yer deffir!» 900 nniġen dayen, i yellan deffir, tħen-tt-id, ġegrent yer deffir (Zzhir).

Tijenţad

Yuţal d aneggar akk. I awwed yu al-d tis berdayen, yebya ad yekcem. Argaz-nni ixdem-as akka :«Waqila ur tfehmed  ara ke  ini! nheddin! Paaaa», i s 900-nni dayen i yellan din pa, pa, paaaa. Rran-t dayen yer deffir.

Ihi H2O, yu al-d tis 3 iberdan, yefqee, yenna-yasen :«Ihi, imi akka, bla Rebbi, url diy ta anut! »

Nekk, xedmey *la chaine* dinna, 7 n wussan d 7 n wu an. Ass amezwaru yakan, ksen-d akk tamusni sdaxel n *la chaine*. Tezrim, lem a ra n yizzayriyen, nhedder a as ugar-ane , bezzaf inhedder. Rnu yer wanect-a, ne  ur d *les probl emes*, mkul mi ara nemmager  edd, ad as-nefk kra deg *les probl emes*-nney hakda,... Yerna, wa yettwellih wa, nettemse edday lexyu  ugar-ane , ad ak-d-fkey lexber, efk-iyi-d lexber. Llan ula d wid i izewjen deg *la chaine*, ass amezwaru yakan. Wwin-d yiwet n terbaet n ceebi, nexdem tamey ra i  kamel, dinna deg *la chaine*.

Yella yiwen sdat-nney, netta, ur ihedder d yiwen, walu! 7 wussan d 7 n wu an. D wid-ak-nni... tezri ? Hadi aw hadek: «Ma teerefni ma n erfek, ur k-ssine , ur ay-t-ssine , kul yiwen deg umkan-is.»

Ihi, akken yiwen ur d-yet arab  ur-s, yiwen ur t-id-t az, ixdem yiwet n rri a, d *la bombe lacrymog ne*.

D yiwen n *Titi Algerois*. elabalek, wild leblad Xu! Yeffey-d deg Babelwad. D netta i d Babelwad, tezri ? Amek? D wid-ak-nni, ad tafed  ass kamel, mi ad itteddu, ass kamel hakda, yetteassa iman-is hakda, tezri  amek? « Ma txa c ya xu! » D skaner n yiman-is. Mi ara d- eddi deg ubrid!  as wexxer ! Mkul mi ara d- eddi yef *la vitrine* n  edd n t una «Raf», ad iskani iman-is. «Sa a cix, ur tbedled  ara! Nheddin! D ke  i i d ke  , wellah yiwen ur d-yettawed  yer tefdent-ik...  na ya xu, jeddek! *Je t'aime*, nheddin, nheddin n win ur ken- emmel ara! Wellah lukan zemrey ad d-kecmey yer din, ntzewwe  bik ya xu... *Invitro*! Akka, ihi... Ad nemyagar deg t anut-nni en! » Mkul mi ara ad imyagar deg ubrid d  edd akka, i yessen «Sa a xu!  a va ?», « *La famille*  a va bien entik, i umyar  a va cwiya mazal yedder? »

Yes a yiwen n ukustim! Ad tezred  amek i ibedd, i edded yiwen n u edded... Ur t-yettlus ara, yettali suffel n sellum, s *la grue* i teggaren yer

Tijenjad

daxel, am lqaleb. Akka, jamais ad iewej, elabalek ? Gas yeeya netta, ad t-id-ittef ukustim-nni. Yesea tisebbađin d tiwrayin, ttirriqent, d tbalizt *diplomatique* d yiwen n *le brushing* deg ucekkuđ-is... Yewwet xemseyyam yer ukwafur akken ad t-id-ixdem, *le brushing* hadak. Mačči d *le brushing*, s wuzzal i t-id-yexdem. Meena si nurmal, si nurmal.

Tezrim belli acekkuđ azzayri, ur yettay ara awal, mceť-it d asawen ad yuđal d akessar, mceť-it d akessar ad yuđal d asawen. Seg mi ara d-yekker netta d amenyi, kima Һna, yettnay am nekkni. Dima waqef walu, ad nerrez wala ad neknu. Yettnirbi kima Һnaya. Ula d timceť ur tkeččem ara deg-s, yekreh akk ad t-id-Һazit temceť. Llmceť hadik, timceť-nni, ad taweđ kan Һur-s: «Ur ay-d-tҺaz ara nheddin, Ur ay-d-tҺaz ara, wacbih yemma? » Acekkuđ-a ur iҺemmel ara akk timceť. Mi ara teseeddiđ timceť, sya ad tfakeđ, acekkuđ-nni, arrrrra! Ad d-ibedd. Ad yuđel akken yella.

Nekk cfiy, asmi nella d ilemzđiyen, deg *Alger*, deg Lezzayer tamanayt, nettruđu ad d-nšewwer deg *les photomats* imezwura i d-yewđen yer Lezzayer. Nella deg 400 yid-ney. Nexdem *la chaine* akken ad d-neššewwer, ad d-nexdem *la photo*, akken ad tent-neceyyeε i temeddukkal-nney. Ur nesei ara timeddukkal, meena nettceyyiε! Ma tečča, tečča ! Ma ulac d aqeššer! Ad nger *la photo* deg tebrat, ad nekteb apipri «Fatima, *champ des Manoeuvres*», ad tent-nceyyeε deg lpušta wa neass. Kečč, ad teqqimeđ, lmektub ad ixeddem fell-ak.

Ihi, mi ara naweđ yer *les photomats*, dayi, ilaq ad tebeem akken iqwem: imi acekkuđ-nney d akiwan, Һaca lli ma yestahelc ah, imi acekkuđ-nney d akiwan, nettawi yid-ney taqerεet n waman, mi ara naweđ yer din, akken ad neššewwer, ad nessebzeg acekkuđ-nney, bien hakda, zeema umbeed ad nexdem *la photo*, zeema, acekkuđ liss hakda! Zeema! Acekkuđ yettirriq hakda, akka, taqcict-nni, mi ara tzer *la photo*-nni: «A yemma yesea acekkuđ liss»

Ah akka, yer Һur-ney, yiwen ma yesea acekkuđ liss, Һas yekkerfej akk, meena yesea acekkuđ liss: «Ya yemma, i yecbeđ uqirniđ-inu, ya yemma! Ya yemma! »

Tijenţad

Ihi, mi ara naweđ yer *le photomaton*, netta ilaq, uqbelt ad txedmeđ la photo-nni, ad nessebzeg acekkuđ-nney. Meena ilaq ad tđadređ! elaxaţer tikwal, yettili yiwen n leđmu deg Lezzayer, d asicwar. Ah akka! Deg ccher n *Aout*! Wa tzemređ ad txedmeđ la *photo*, ah ya...! Mi ara tezbezyeđ akken acekkuđ-ik, aman-nni ttkawayen uqbelt ad ak-id-đazen. Dayesmi *les photomatons* yelqen deg *Aout*. Ihi, mi ara naweđ yer din, ilaq ad nđader mliđ, ad d-nheyyi tapyist n xemsemya ttfrank, ad tt-nger, wa d-nheyyi taqerţet n waman akka..., ilaq s temyiwan. Ilaq ad nger xemsemya-nni, dinyakan (rag rag rag) ad nessebzeg acekkuđ-nney, imi tikwal iđma lđal, la *photo*-nni tamezwarut, đlak! *Đa va*, meena uqbelt ad d-tetţef la *photo* tis snat, acekkuđ-nney ur işebber ara (aaaaaa), dayesmi les *photo*-nni mi ara d-fyent, win ara d-idmen *les photos*-ines: «Aw, d acu i d wa? Ruđ, amezwaru-ayi, ukessar, d nekk, meena 3 nniđen menhu-ten?»

Ihi, win akken, *le Titi Algerois* hadak, netta, yesea yiwen *le brushing* yessewham, akka, yerna ur ihedder d yiwen, walu, 7 n wussan d 7 n wuđan walu.

D acu akka, tiswiĕin yettili udemmer, imi wid-ak i yellan deffir ttqelliĕen, yeşben, demmiren-d. Ihi wa idemmir wa. Ma d netta, mi ara t-id-demren, ad ibdu leĕyađ: «Ah ya lxawa wacbi yemmakum? Sleĕqel uhh, mađđi deg lqahwa i tellim da, nheddin! *Mais c'est l'ambassade du consulat de la France g n ral. Mais soyez un peu civilisationn s*, nheddin. Ata řallayen-d deg-wen, wac bih yemmakum? Zeema d kunwi i ixedmen lĕirra, tsufyem Fransa? řuz! D re-řuz! Ur tetsetđim ara! Irumyen, atna deffir n řřwiqan n tkunsulit, atna dihin ttmeyyizen-ken! Ēaren-ken s *l'horoscope* hadak... A limikrub!» Issared-iten akk, irgem-iten akk, imi i t-id-demren.

Netta, yella dinna yiwen n yilemđi deffir-s, yenna-yas: «Aya, bellae aqemmuc-ik antaya! Wacbi yemmak? Aw sleĕqel, aw! Ēur-k 7 n wussan, terziđ-ay aqerruy-nney tatatata. Ssers iman-ik cwiyya... Ilik *normal*, am medden akk... Nheddin»

Ma d winna, ixdem-as akka: «Ah, ur ay-d-hedder ara akka! Ur tezriđ ara *qui suis-je !!!*»

Tijenţad

Ilemzi-nni yerra-yas : «*Qui tu suis-je ?*» Tenwiđ anagar keççi i *qui suis-je ?* Aql-ay akk da des *suis-je !* Nekk dayen, aql-in d *suis-je*, qu'est ce que tu *crois-je ?* Ula hadak lli rah ayteyyeb almergaz rah *yesuis-je*», «Aya ddu ! *Je te suis-je !*»

Ihi, yumayen umbeed, mi nekcem yer dixel n tkunsulit, nella akk din, yella *le suis-je*. Mi d-tewweđ nnuba-s, ssawlen-as-d, yewwi-d yid-s adusyi, 4 kilu d lkayed, yesedda-t yer lgici. Ihi tinna i yellan yer lgici, teddem adusyi-nni tewwi-t yer dixel «erik tak, erik tak» ihhh... Llan wid i d-yettasen anagar yef wanect-a! Wellah, anagar ad zren anect-a: «A yemma a yemma, la france, tebda» Llan kra ur asen-d-fkan ara lvisa azal n 90 n yiberdan, meena tuyalen-d. « Lvisa-inu rifizi! Mirsi Madame, ihi, ar azekka! »

Ihi, tameţţut-nni, tewwi lduysi-nni, truđ «erik tak, erik tak», d tamyarat meena yur-ney, mazal-itt *valable*... Ma d winna, yetteassa dinna, *le suis-je* yetteassa ad d-uyal, dqiqa kan, iwala *la caméra de surveillance*, tqubel-it-id :«*Allons enfants de la patrie ! Le jour de gloire, il est arrivi!*»

Tameţţut-nni, tuyal-d s lduysi-nni, terra-yas-d adusyi-nni «*Monsieur, nous sommes désolés mais votre demande de visa est refusée.*

- *Madame la France*, ur fhimey ara iwacu *ce refusement*. Lduysi-nni ! Awah d leyłađ kan i yellan... Ţelbey-d lvisa 36 n ccher akken ad ruhey ad zrey *le museau du lièvre* deg *Barbès* leeca-yi, wa ay teggamid, *pour quoi cette refutation? Pour quoi ce refusage?*
- Sel-d yer da, ur tettwaqebled ara akken ad ak-d-fken *lvisa* , tzemred ad tefyed, ata icađ lyaci yakan...
- Ah, ur ay d-hedder ara akka! Ur ay d-hedder ara akka ya rebbek, ur ay d-hedder ara akka ya rebbek, nekk d azzayri, ur d-skaray ara liner-iw, *que ce que croikes? que ce que croikes ?* Tenwiđ ad txedmed akken tebyid deg tmurt n waeraben *a poitiers?* Ihi, imi akka! ad d-yeyli tura yakan lvisa-nni ! Dirikt, tura yakan! Ad qemcey allen-iw, ad tent-id-ldiy, ad zrey lvisa, ad d-yeyli deg yenni, ney deg lqaea, tura yakan, ad t-zrey. D lmuhal wa! Ur yezmir yiwen ad

Tijenjad

imsefham yid-m a Madame! Yerna, nekkini, ad hedrey dirikt d *Monsieur le consul general*, ur hedrey ara d *les sous-titres* !

– *Vous l’avez voulu ! Messieurs les agents ! Messieurs les agents !*»

Iɛessasen-nni wɛden-d, ɣelben fell-as, yennuy am umehbul, *le brushing*-nni yeɣli-d, apapyu-nni, iferfer, tavalizt-nni *diplomatique* teldi-d, ɣlin-d 14 n yikaskruten n lmergaz. Netta yettnay yid-sen. Yettlaei-yay-d, yeqqar-ay-d :«Haya yalxawa, matxelliwhumc ay hegruna hna fi bladna ! Ur xedmen ara akken byan deg tmurt-nney ! Ad nerrez kullec, refdet sslah! ...»

Ihi, nekkni, neɣtal-it akka nenna-yas: «Akka ih! Izgelli telliɣ *je suis-je*, tura, tu *nous sommes*. Ihi, sewweq !...»

Ihi, iɛessasen-nni suffyent.

Mi d-tewweɣ nnuba-w, fkan-iyi-d Iviza. Azekkuya-nni, rekbey lavyu *Air Algerie*, telteyyam akka, wwɛay-d yer *Orly*. Ah akka, *Air Algerie*, ihhh, *Air Algerie*! tikwal, ad hebsen deg yigenni ad qeɛden *la pane*, ad eiwden ad qeɛen... Yerna ttsellikent!

Ihi, nekkini, mi wwɛey yer *Orly*, anagar i rsen iɛarren-iw deg Fransa, arumi amezwaru i mugrey, nniy-as :«Smeɣ-iyi kan a *Monsieur* ! Ur tezriɣ ara anda ara ad afey tabewwaɣ n deggiɣ? *Une boîte de nuit*, yeeni *une discothèque*. *Si normal* !... 40 n sna d tiryi! Akka tura mebla ma hebsen-d tiryi n baba d jeddi d jeddi-s...

Yenna-yi-d : «Tella yiwet dayi kan». Ruheɣ, kecmey yer tbewwaɣ n deggiɣ «A yemma, a yemma, a yemma! A yemma, a yemma, a yemma! Acu-t wagi! tenena... Deg leemert zriy anect-a! D axlaf lhal, d lmuɛjayib! Deg leemert, nwiɣ ad zrey anect-a...

Mačči am ɣur-ney deg Lezzayer ! Mi ara tkecmey deg tbewwaɣ n deggiɣ, ad tafey 220 n yirgazen s limuɣac akka, yerna d l’ADRS akkit, anagar ad d-kreɣ ad tceɣheɣ, ad txedmey akka... 220 n lirapur ara ad iruhen yer *le ministère de l’intérieur*.

Ihi, nekk heusey azal n snat n swayee sdaxel, deg teswiet yer tayed, berney-d kan akka, zriy *la carte de residence* s wallen tizerqaqin!

Tijenjad

Ah, ah, ah smeħt-iyi, d taqcict tesæa allen d tizerqaqin i bÿiy ad d-iniy, ayuh... d acu i d-nniy d leyłađ kan! ... Ayuh... rwiyt-t!

Anagar nettat i yeqqimen iman-is deg tbewwađ-nni. Akken ad zrey ma yella ur d-yedda ara ħedd yid-s! Uqbel ma as-ħeđrey! Frey deffir n yiwet n tæeršet, bdiy ttgabaray-tt. Xedmey ssaæa *de gabration*. *La gabration, la gabration* i wid ur nhedder ara taerabt, apipri, d akapti s wallen hakda, d lanternet...www...*tumeplais*! D Babelweb site! Akka...

Yerna, dayen, leħwayeğ-ayi, yer ħur-ney! Tayri, tulawin! Anect-a akk... *interdit*, balak ad d-ħedređ yef wanect-a! D leħcuma... Walu! Balak ad d-ħedređ yef wanect-a! D ayen i aÿ-yeğğan, ayen ur d-neqqar arra seg... (Awehhi yer yimi) i tteffey-d... (Awehhi yer wallen). Nhedder s wallen... Nekkni.

Zriy deg lpari, zriy mi d-wwdey mkul lğens, mi ara kecmen yer umiṭru! Akk leğnas ulac *les problèmes*! Yella yiwen ad d-ikcem d temeddakkelt-is, wayeđ s tğitart, wayeđ s uğernan, livre, anagar nekkni s yizzayriyen... d liskanir...

Ihi, nekk ttgabarey-tt akken, azal n ssaæa, almi ttekley iman-is i tella, ihi nniy-as deg uqerru-iw :«Ur ttaggad ara! Deg wass-a d asawen ur tettamayeđ ara iman-im, d nekk ara d-yilin d amwanes-im. Usiy-d seg Babelwad yef ulym, ad ak-m-awiy ħur-ney, yer Lezzayer, ad akem-aÿey... Ad akem-xedmey lħijab, ad kem-ğğey yer yemma sdaxel uxxam ur tetteffyeđ ara. Ad kem-nekkaži *avi*, ad tuyałeđ d lakaz n eemmi Mummuħ...»

Umbeed, jemæey-d lkuraj-iw, tÿarbey ħur-s, nniy-as (D cna): «*Salut, jolie Candy...*». Ah, akka, mazal tleħħu ħur-ney! Meæna ncallah, ad nbeddel deg 2010 «*c'est à Orly que commencent mes vacances à Paris...*» eerdet-tt-id ad tecdeħ, teqbel, nebda ccdeħ, ccdeħ azzayri! (aḻawan d cdeħ). Berzey-d akk tabewwađt-nni n deggiđ. Medden akk ruħen. Yerna zeema yella lumbyuns.

Anagar taqcict-nni i d-yeqqimen, imi tewhem deg-yi! Umbeed necdeħ deg sin yid-ney kan. D axlaf lħal, almi i d-nufa tiħennikin-nney ta nnig ta.

Tijenţad

D abrid amenzu ad ferħey deg lħayat-iw! Ad as-teqqaređ ass-nni i d-luley!
Lliy suffel n usigna, kra n drus kan, tenna-yid:

«*Tue s d'ou*?»

- *Oui, je sais!*
- *Je veux dire : tu viens d'ou? Tu viens de quel pays? Anita tamurt seg wansa i d-tusiđ?*
- I wacu? Tebyiđ ad testtwiyeđ lqeeda?
- Xađi, byiy ad ielimey!
- Ur tezmiređ ara ad tşebređ kra n ssmana? Zemrey ad am-tt-id-iniy deg tilifu!
- Aya, deg leenaya-k, ini-d!
- Ilaq yeeni ad am-d-iniy?
- Ih!
- Yerbeħ, tura ad am-d-iniy! Nekkk, nekk..., aff-itt-id trah!
- Ehh...Tusiđ-d seg Lispany?
- Emm, ur nebeid ara...
- Ehh...*Italiano*?
- No Exatamanty!
- D uday?
- ...D dderya n leemum!
- Uh, ur zriy ara, aya deg leenaya-k, ini-yi-d!
- Ayen yibyun iđru, đebber aqerruy-im?
- Ih!
- Tura, nekkl (imettawen), nheddin, llan 3 n yimelyaren n tmura deg ddunit, nekk, Rebbi, isers-iyi-d swaswa dinna, nekk d Azzayri! *Algérien!*
- (Zzhir dudududu)!
- (Ad icetħeħ ad t-itt-huzzu) *C'est rien, c'est rien c'est rien ! C'est rien ! C'est rien! Elalalalala, c'est rien, c'est rien, c'est rien !*
- (Akken temlelli) *Al... Al... Algerien!*
- I wacu, si *grave*? Mi taelmeđ, yettswanyay, *Algérien!*»

Tefsi gar yifassen-iw. eerđey ad tt-id-tħfey, ur zmirey ara. Şyerqey-tt!

Tijenţad

Asayes 05: « Aħitist »

Tura, ad awen-d-ħkuy yef yiwen n umeddakkel-iw, ameddakkel-ayi-inu isem-is Muħemmed am nekk! Am yimeddukkal-nniġen... Yeeni semman-ay akk Muħemmed. Ur tettæţţilem ara, ula d kuwi dayan! Ur ttqelliqet ara ad ken-d-neiwen. Aql-ay da...

Ameddakkell-iw Muħemmed, yella d aħitist. Aħitist s tefransist yeeni *un muriste*. Liħitist; d ilemzżiyen izzayriyen ur nxeddem ara i yettækkizen yef lħiġ ass kamel, uyalen tllaġin-asen liħitist!

Imala, lħitism, d tafelsafit tamaynut tazgayrit. Akk ilemzżiyen ad d-æeddin yef lħiġ. Akk ilemzżiyen i d-ittefyen deg tesdawiyn: ħitist 4° *degré*, ad rnun yer leħyuġ... Ma yella umkan!

Meena Muħemmed, netta gar wid i yesbedden tafelsafit-a n lħitism. Netta *docteur deg la ħitologie*. Fur-s tura d leewam netta d yimeddukkal-is, d luluf n liħitist. Nteţţen yer lħiġ. Seg şbeħ almi d leeca zżaren tudert tettædday gar wallen-nsen. Tikwal, tameddit n wass, lħiġ-nni, ad ikcem axxam-is... Nutni mazal-iten!

Meena Muħemmed yebya ad iruħ sin. Ad yeġġ tamurt, ad iruħ anda wa, anda yebyu yili, anagar Lezzayer! Lxedma ulac, *les problèmes*, wamma tamezduyt tura! Ur d-nhedder ara! Zedyen deg 25 yid-sen deg snat n texxamin. Ihi netta, yettmenġar şbeħ leeca, deg berra. Yezdey deg lqec-is. Yesæa F1. Ur yezmir ara *même pas* ad idiminaji. Diġuġaj, timenyiwt, *surtout* leprublim-nni... I ay-iceyben akken milħ... Yeċċa-yay aqerruy-nney! Amek i as-qqaren yakan s tefransist!!! *Normalement* tesnem-t... Iħder-d fell-as yakan Muħ Freud... Yerna ur yeġġi kra deg-s ! Waqila *les problèmes textuels*, Xaṭi? Ney *sexuels*? Ur zriy ara akk amek i as-qqaren. Ihi ayen i ay-ibeeden akk, ixġayay.

Asayes 06: « Muħemmed deg Laswis »

Ihi Muħemmed, yeeya deg temeict-nni, yiwen n wass, iġebber-d lvisa yeġġa tamurt. Lavyu *Air Algerie* terraṭi Fransa... yufa-d iman-is deg

Tijenţad

Laswis. Żret kan tura... Laswis! Azzayri deg Laswis! *Mais c'est de la torture*. Izzayriyen; dima dinamik, aħerrek, lefqaeat d linir « Saħa xuya leeziz, wacrak, *ça va ?* Ya Muħ, arwaħ, ahbeţ, aya, aya, ay! Xellina »

Ma d Liswis! Atna da! Mi ara as-t-iniđ : « bonjour », « D acu! I wacu i yi-d-ittaweđ, wayi? »

D tidet, ur aġ-t-εeġġeb ara Laswis, ur aġ-t-εeġġeb ara akk. Diguţaj! *Le problème* yella kullec. Ih, leali ma yella kullec. Meena dayi, bezzaf yella kullec... Ulac ayen ur nesei tilisa ! Ula d yella ilaq ad yeseu tilist! Yerna kullec d azedgan. Ula d anzaren, ilaq ad xedmen ciţtuħ... Bezzaf! Ur tettafeđ ara ula d amikrub akken ad theđrem cwiya, hakda!

Ma d Liswis, atna da, kullec yella, kullec yerrigli, kullec normal, ad tkecmeđ yer tħanut:

«Teseim eh...?»

- Ih, yella!
- Ah!
- Dima yella!

Ad yaweđ axxam-is d amehzun. Mi ara as-ikenned i lasansur: «Tetteddu! »

Mi ara yekcem axxam, ad irfed tilifu: «Tella laţunaliţi! »

Ad ildi lein: «Llan waman! »

Ur nelli ara bxir ! Ulac yef wacu ara nεeyyed... Ulac d acu ara aġ-is-feqeen... Mačči am ġur-ney! Ah baba, nekkni ur nesei kra, meena, ulac, ur nettdiguti ara! Nekkni, yakan, ass-nni deg wacu i d-nlul, ass n tallit-nney yakan! mačči d talalit i d-nettlal. Nekkni d aqlaε i aġ-d-tteqlaεen! «Arra! Haya, ruħ ad turaređ deg berra, haya!», tikwal, mi ara t-id-tteqlaεen lđufan-nni ad asen-d-yini:

- «A rjum ah! Mazal-iyi teltechur ah! »
- «Ad tkemleđ deg berra, haya axreġ, emci! Ayyey! Ayyey!, suffyem-tt-id, llan wiyad i d-iteddun, haya, haya! Haya, haya, ħbes, ħbes,

Tijenjad

xerreġna haduk! Haya, haya, haya, yer sdat, ħbes, ħbes, ħbes! Ta xedmem-as lħiġab, rri-tt yer rrif! »

Nesædda tudert-nney deg zhir d umennuy d txubta. Yerna ur nettdiguti ara. Deg leenaya-nwen! Tidet kan! Laswis! Nekk qqimey telteyyan deg Laswis.

Yiwen n wass lliy deg yiwen n lparc. Tedduy ad ččey ašundwič, anagar i t-ddmey yer yimi-iw! kendej-as... Yella ubziz n uyrum-nni, i yebyan ad d-yeyli... Tedduy ad ččey... Wa ad zrey sdat-i taplakt «*Il est interdit de faire tomber des miettes quand vous mangez un sandwich*» uuuuh. Ini-d kan! D abziz n Laswis. Yeyli-d s leεqel kan! La la la la la!

Lukan d ašundwič azzayri! Ad as-t-kendej suffel! Tamergaz-nni ad d-teffey! Bruuuu! Ad tenqer lguđrun... Abrid-nni tezmer ad tečč-it! Yiwen n wass, zriy tamergazt teččur d lehrisa tettazzal sdeffir n yiwen ukelyan: «Nħekmek nweġεek yawlid leħram ! Ad k-ťťfey ad k-qerħey! »

Ihi, nekkini, din yakan, luqay-d abziz-nni uqbel ad yaweđ yer lqaea. A baba! Ur teεlimeđ ad d-æeddi ufurgu n lapulis sinna! Yakan, nekkni s izzayriyen, akka kan, meckuk-it! Anida i næedda nettwaεqal.

Asayes 07: « Muħemmed d amaray »

Ihi, ameddakkel-iw, Muħemmed, yewweđ-d yer Laswis. Iqqim εamayen d uzgen, ixeddem deg yiwet n lakav. Deg yiwet n *l'atelier clandestine, en noir*. I tett din, yeggan din, ur itteffey ara akk. Meεna deg uqerruy-is, yeqqar-as :«Kra n wass, ad myagrej yiwet n teswist. Ad tayej, ad xedmey lekwayeđ-iw da deg Laswis *a dieux* les xuru...»

Yiwen n wass, ixdem lkuraj, yeffey, iruħ lħiđ lħiđ deg yiwet n tezniqt deg *Genève*... Ini-d kan, yennum yakan lħyud... Yufa-d yiwen n lħiđ i yellan jenti d iberraniyen, iεekkez fell-as. Amkan-nni, *stratėgique*. Yeškani abrid! Yerrugli allen-is :« *Mode gabration.*»

Iεus, iεus, walu!... Deg teswiεt yer tayeđ... *Ne voit la-t-il pas*... Leali-tt tayi! «*Ne voit la-t-il pas!*», tecbeħ ah ! Ta d tafransist! Asiεqa! D tayi akk i

Tijenţad

d tafyirt i icebhen deg uđris-iw, wellah ȳir ula d irumyen, dayen ur heddren ara akka. Wellah! « *Ne voit la-t-il pas*». Nekkini, mi ara d-iniy akka! Tthussuy i yiman-iw dayen uȳaley d arumi.

Wellah! Ula kunwi, ilaq ad tesxedmemt! Aheq Rebbi! Tezmer ad ken-taiwen, wellah saȳ! Aheq Rebbi! Tikwal ad tedduđ deg ubrid, ad ak-d-yini yiwen:

- «*Eh! Sale Arabe!*»
- «*Ne voit la-t-il pas!*»

Amdan-nni...

Ihi, deg teswiēt ȳer tayed, tewweđ-d yiwet n teswist tik-tak, tik-tak, tik-tak... Muħemmed, rrik, rrik, rrik! Tekcem-d gar wallen-is. Muħemmed, arra! Işree-itt s wallen-is, am ssiεqa! Taqciēt paaaaf teȳli! Iεawen-itt-id, ad d-bedd. Taqciēt teddekwel-d. Muħemmed ifures tagnit, yekkes-d tamusni yid-s.

Mdaşaren... mezgen-d... εawden mezren azekkuya, wayeđ... umbeēd ttmezren kul ass. S kra kra, uȳalen myeħmalen. Yeēni! Muħemmed, iħemmel-itt ass-nni yakan! Dirikt. Nekkni nħemmel rapide... Anagar i teȳli! Yenna-ȳas: «*ħemmleȳ-kem, Rebbi, iceyyeε-ikem-id i nekkini*»

Ihi, kra kra, myeħmalen. (I uzayez) D axlaf lħal, ah? Telha tayri! Deg ddunit akk, argaz d tmeţţut, atna lwaħi, tteicen lwaħi, zdin lwaħi! Xedmen kullec lwaħi! *Roméo, Juliette*, akkit... Anagar nekkni! Ĥnaya, wellah, Ĥnaya *l'amour* hadi maaa... Ur nħemmel annect-a Ĥnaya! Yeēni :«*Ayemma, d acu-t l'amour, kkes-iyi annect-a a yemma, ya laţif! Malédictio!*»

Ger ȳur-ney lukan ad d-tekcem teqciēt ȳer uxxam, ad as-tini i baba-s:

- A baba, tēelmeđ? Mmugrey yiwen n uqcic Ĥemmleȳ-t!
- Nheddin baba-k! Sluprit! Azekka ad tayed mmi-s n εemmi-m! Yerna ur ilaq ara ad tħemmed!

D tidet, deg ddunit akk, argaz d tmeţţut, atna lwaħi. Rebbi isers-d argaz d tmeţţut lwaħi, nekkni nefreq-iten.

Tijenţad

Sayi akk i d-bdan lehmum-nney. Kul yiwen yettxemmim weḥdes, ur nettmeslay ara. Ihi, igguma ad ay-iffey unezgum, ur nelli ara bxir! Kul yiwen deg-ney ixuṣ-it uzgen, azgen-nniḍen, atan deg lḡiha-nniḍen. D annect-a i d-yeḡḡan lixšaṣ deg-ney.

Amelyar n yimdanen i yellan deg lqaεa. Llant 500 melyun d tulawin, atenta deg uxxam, 500 melyun d irgazen, ttmenḍaren ass kamel deg berra, ttmenḍaren hakda! Ttmenḍaren! Gas yiwen ixeddem, yesmenyif ad imenḍar, akken axir! Xir, wellah! *C'est mieux!*

- Ney ur zhiy, ur friḥey, iwacu ara xedmey?
- Meεna, ma yella ur txedmeḍ ara, ad nekkuli!
- Ih, aḩal aya seg-mi i nekkuli nekkni, xellina! Tenwiḍ εussen-iy-id nekki, akken ad nekkuli?

Ihi nettmenḍar akka. Imi ur nezhi ara, ur neḩḩi ara akken iqwem, ur nesei ara lapiti, imi ur nettyamay ara akk deg uxxam.

Ad nekcem imir, ad d-neffey imir, imi sdaxel d annar n tlawin kan. Nettmenḍar akka! Yerna neḩεef... Iberḩiyen-nney fyen-d akka... Tikwal ad as-tiniḍ i yiwen:

«Ad d-taseḍ ad teḩḩeḍ?

- Awwah, ḩḩiy aεeqqa n uzemmur ṣbeḩ-ayi, lḥemdullah ṙwiy»

Ihi, nettmenḍar akka, ass kamel... D wa i d asirem-nney.

- D acu i tessaramed?
- Ah, ad ruḥey yer dihin.
- D acu ara txedmeḍ dihin?
- Uhh, akken ad d-uḡaley, wacbi yemma-k?

Ma d tulawin, ass kamel yer tṭwiqan, ṭallayent irgazen ttmenḍaren, ttqelliben tulawin, azgen-nni i ixuṣšen akken.

Nekk, seiḡ ameddakkel deg *Alger*, deg Lezzayer tamanayt. Yesεa 35 n sna. Ayen akk i yessen yef tlawin d tayri, ilmed-it-id deg *les romans*, deg wungalen n *Arlequin*. Mεemmer bli *Arlequins* hna fi rasu...

Tijenţad

Yiwen n wass, asmi yesəa 35 n sna, yessen yiwet n teqcict. Iħemmel-itt, yehbel fell-as. Nettat dayen kif kif. D acu wa ur yenni i wayeđ! Wa ur yeƏlim s wayeđ!

Tħewwisen akka lwaħi abrid deg smana. Taqcict-nni tetteassa ad as-d-yini ħemmley-kem. D acu netta deg *la th orie* yehrec, ma deg *la pratique*, ulac, walu. Yerna d imsetħi.

Ayen akk i yezmer ad d-yini, tiswi ein : «Malika, tebyiđ libumbu?», daya!

 eddand settechur, taqcict-nni ur tezmir ara ad teşber. Yiwen n wass, sean arundivu azekkuya-nni. Ihi, le ca-nni, tenna-yas deg wul-is: «Blaħram, wahek a Rebbi, azekka, ma ur rigli y ara aprublim-ayi, d uquq u-ayi. Ihi ur ay-semman ara Malika Anaya an ad... Settechur nekk rekkmey, lħmar hada! Ur yebyi ara ad ieređ akka cwiya hakda! A yen el waldih, isp is d salupri!

Ihi, azekka, ma ur ttrigli y ara, nekkini ma  i d Malika, nekkini, ne al waldih! Ad ddmey isem-iw, ad  erge y  er zbel.

- Menhu i d Malika?
- Ur t-nessin ara!»

Ihi, azekkuya, sean rundivu deg *la rue d'Isly*. Yerna deg tefsut, te rim i ij n tefsut deg Lezzayer! Yesrayay aglim. Ihi i sin yid-sen cebħen, ad as-teqqaređ d islan. Ulin-d deg sin yid-sen deg *la rue d'Isly*. Seg yal tama, lwerđ, ije gigen mkul ş enf! Ma tmerguhac... Akka irumyen ad nwun d ş eħ! Akka ih! Akka ad d-ruħen. Ihi tħewwisen, d acu taqcict-nni, kul abrid, tettme  in-as-d, akken ad as-d-yini ħemmley-kem, me na netta, ur yefhim ara, kul mi ara as-d-sem en, netta walu!

Ihi, taqcict-nni te ya, ur tezmir ara ad teşber, tenna-yas: «Muħemmed, muqel-d  ur-i! Aħbes, muqel-iyi-d  er wallen-iw...  yiy! Zri y ayen i tettħussuđ... Zri y tettsetħiđ... Zri y ad teyliđ  er lq ea, ad tefrefređ, ad d-terređ ije dan-ik, ad d-terređ yemma-k, jeddi-k, yemmat, yemmak, nhel waldik, salupri, me na ass-a,  yiy, ayi-d-tiniđ kullec, ad ksey a bel, d ayen i

Tijenjad

tettxemmimed i ttxemmimey, deg leena-yak, ur ak-d-qlibey ara leεgeb. Ini-yi-d kan sin n wawalen, cađen-iyi, aql-in tteassay.

- Tebyiq libumbu?
- Aaaaaaaaaa, ay nhelbu libumbu! Ay nhel waldik kečč dayen!

Deg teswiet yer tayed, tayri, tiryi, itij, tafsut d tmexlelt.

Tetjal akka wakka, tezra tawwurt n yiwet n lbatima, tğelleb yef Muħemmed, tettef-it-id seg lfista, tejbed-it s lğehd-is, tger-it yer daxel n lbatima-nni, tettef-it yer lħid, tenna-yas:

« Muħemmed, ħemmlay-k! »

Ameddakkal-iw Muħemmed n Laswis, netta. Ilaq ad đefrem akken iqwem, imi cađen li Muħemmed.

Netta d tayri dinna, deg Laswis d teswist-nni, kra kra, yebda yettuyal d ucbiħ. Yettlus akken iqwem, itett akken iqwem, tiħennikin d tizeggayin! Muħemmed deg uqerruy-is yettenfal-d zzhu d lferħ, iđeggir-d akk ayen n diri, lweswas, tiryi, tikerrisin-nni, *les problèmes*-nni, hadak zbel i d-yewwi deg Lezzayer. Anect-a akk iđegger-it-id seg uqerruy-is! Anirbi-nni yettwakkes, yuyal ires.

Ihi, yiwen n wass disidin-d ad zewjen. Taqciet-nni truħ ad as-tini i baba-s. Tenna-yas:

« Ah! *Papa!* Tēelmeđ, mugrey yiwen n uqcic d axlaf, yerna ħemmley-t, tēelmeđ? Ad nezwej, ad t-ayey a papa, ayuhh!!! lukan ad tezređ, icbeħ, d axlaf, tēelmeđ, yemmug akka... yemmug akka... Akken deg ccetwa yerna yebrunzi! Yerna, ixeddem yiwet n lħađa, da! Isem-is cemma, tettriħ d taxlaft!

- Ihi, lēali a yelli, lēali! Amek i as-qaren? Isem-is?
- Isem-is Muħ...(Iđaq-as nnefs)

Win-tt yer sbitar ksen-as-d « ħ » i yencekkalen, da! Imi asekkil « ħ » deg taerabt yettwaktab akka... Kisennara hakda... Ihi, diħaħifyint.

Tijenţad

Tuyal-d axxam: «Isem-is Muamed! »

- D acu! Muḥemmed, jami d lavi, yelli, jami! Ad tay ineslem ur yelli ara d amasiḥi d akaṭulik!
- Meena papa!
- Niŷ-d! Meena, imi 49 n sna deg leḤmer-im... ad qebley ad kem-yay, meena ilaq ad yuyal d amasiḥi! »

Taqcict-nni, truḥ ad tzer Muḥemmed: «Uh! Muḥemmed, uh taelmeḍ, papa yeqbel ay-tayeḍ, meena ilaq ad tuyaleḍ d amasiḥi.

- D acu? Ana nwelli kritya anaya! Anaya ! *I voilà les problèmes*. Haw bdaw lmacakil. Nekki ad uyaley d amasiḥi, nekkini, ah baba, *attention*, uhhhhh, up, ah, taci, taci, taci kullec ! Meena anect-a (Iwehha s uṭaḍ-is ŷer yigenni) yerḥem baba-k ur tt-taci ara ! Nekk ad xedeŷy d-din-iw, ad xedeŷy Allah, Muḥemmed rasul Allah? Ja...»

I teddu ad d-yini «Jami dlavi!»! Meena, am win i as-d-yefkan aserfiq...

Uyalent-as-d ccfawat, yuyal-d wudem n Lezzayer deg uqerruy-is. Pin! Tizenqatin-nni akk... eeddant-d gar wallen-is: Bacjerrah, Lḥerrac, yeṣra akk leḥyuḍ n Lezzayer, liḥiṭist n Lezzayer, imeddukkal-is akk mazal-iten din, eekzen ŷef leḥyuḍ «Saḥa Farid, wacrak? Ur tbedleḍ ara amkan kečči, wacbi yemma-k? Ḥerrek cwiya, nheddin ra...

Mi ara tiliḍ tennumeḍ tlesqeḍ dinna! Ur k-ttaḡḡan ara ad truḥeḍ! Mi ara tetteḍduḍ ad truḥeḍ, lwaḥid «ḥu»-nni, taṣennart-nni n «ḥu», ad k-id-tetteḍ. Kečči, tebyiḍ ad truḥeḍ! Lḥiḍ-nni... ad k-d-yini:

«Anida ara truḥeḍ? Anida? Anida? Wacbi yemma-k? Anida i tetteḍduḍ? Aql-ik *bien* da! Rak mrebbab antahnaya wacbi?»

- Arju ! ad dewrey kan akka, ad d-uyaley.
- Meena, ad tesruḥeḍ amkan-ik!

Ihi, Muḥemmed iεawwed iṣra akk *les problèmes*-nni n Lezzayer, liḥu-nni(ḥu): laḥcuma, n ḥulujmu. Mi surtu, *les problèmes*-nni, i iweeren, i

Tijenţad

iqerhen, les *problèmes* ħusextuels, ħur-neħ deg Lezzayer ur ttwakkasen ara... Gas ulamma raden s waman... Imi ulac yakan aman!

Dayi, ibren-d ħer teqciċt-nni, yenna-yas : «Ih, qebley! iiiiih, lliħ ttqeşşireħ kan, tumneċ-iyi. Uuuuu! Keskisik kritya? Keskisik kritya? Xedmey kter n wakka ! Yakan, asmi i seħy xemsesnin lliħ dabudist! Anaya, eiiih !»

Ihi, yeqbel ad yuħal d amasiħi. Smana i d-iteddun, yesea rundivu deg la *Cathédrale* n *Genève*, ħef 9 n şbaħ akken ad t-rren d akriħya. Ass-nni, msaeafen netta d teqciċt-nni d yiċulan-is, ruħen ħer la *Cathédrale*. Uqbel ad kecmen ! Muħammed, ikkes şebbaċ-is: «Ĥader, sebbaq, ad d-uħaley! Tleebuna beşşebaċ Eandna ħir waħed dija! Serqulu şebbaċ »

Yekcem ħer dixel n la *Cthédrale*. Sersen-t sdat n yiwen n ubinwar yeċċur d aman yerħan. Yeqqim deg rrif. Iċulan-is sdat-s. Kra n drus, yusa-d ħur-s lpap-nni d kra n warrac xedmen-d tadexxant akkit... Lpap-nni iruħ ħer Muħammed «*Au nom du père, au nom du fils!*»

- Muħammed, yenna-yas : «l'FIS !!! (Yettmuqul myal lħiha) Tebeeni-iyi-d ħer da!»
- *Et du saint esprit amen! Inominè patrèz dominous santi parikous*

Ma d Muħammed, yenna-yas deg wul-is «Ncallah ad k-iefes *le bus!* Ad d-tetţfeċ *le typhus...* Ad teqqimeċ ħef tkalitust... *a poilus...* Ya wliċ leħramus... Ya yemma, ya yemma, *qu'est-ce que j'ai fuss!* Ya yemma, yemma, xedsey ddi-iw, xedsey Allah! Xedsey Muħammed rasul Allah! A yemma, yemma asmi ara ayi-yetţef eezrayen, a yemma, a yemma, asmi ara yiţţef eezrayen! Sney eezrayen, neerfu, snay-t! Wellah, ur ayi-yettserrih ara, ad d-iqlee yemma... Yenneħħi yemma, a yenneħħi yemma, a yenneħħihali! Neerfu!»

Lpap-nni yenna-yas ad yeknu ħef tyecrar. Muħammed yekna ħef tyecrar... Kra n drus, teyli-d yiwet n tesmeċt d tsusmi, lmalaykat ttferfrent sya wsya...

Tijenjad

Muħemmed, yulit-id wejjar. Meena, d acu i t-iswehmen ! D asebdad-nni n Sidna Eisa i t-id-iqublen, ielleq yef lħiđ, yettmuqul-it-id. «Ah ya yemma-k ah, ah ya waħed lħelluf, d *lmariage blanc* ahhhhh? D zwaj amellal? Arju, arju, mi ara k-ıffey, ad tezređ i k-id-itteassan, ad tezređ times n ğahennama!»

Muħemmed yerra-yas: «Meena, a Sidna Eisa, taelmeđ d lmiziriya i ay-d-yewwin yer da, yerna kečči tezriđ d acu i d lmiziriya. Ma yella ur ay-d-tefhimeđ ara kečč, menhu ara ay-d-ifehmen? Yerna, ula d kečč dayen, telliđ d aħitist! Deg Lquds! Zriy *les photos*... Aya, derb nnaħ! Ur yettađđa ara ad ħeşley. Haya, Sidna Eisa adreb nnaħ ma ceftnic, haya xellina ! Haya ! Haya Sidna Eisa! Haya! Haya Sidna Eisa! Xellina! Haya! Haya! Ney d kečč i d-yennan, nekkni akk d atmaten. Haya *applique* cwiya. Aya serreħ cwiya i lħala...»

Cwiya akka, asebdad-nni n Sidna Eisa ittađsa, iyemmez-as-d, yenna-yas-d :«*Normalement!* Mačči akka i d-yewwi... Ur telliđ ara deg uparđinu! Meena ad k-semħey, ruħ ad k-kuvriy!»

Lpap-nni, yusa-d, yessers afus-is yef uqerruy n Muħemmed, inġee-it-id ucekkuħ n Muħemmed!

«Wa, mačči d acekkuħ i yesea hada, d imeşmaren! Uh, aeraben-a, am warruyen, neġeen mkul lġiha! Meena wucqa, ad d-yernu yiwen n umasihı...»

Ihi, yettef-it deg uqerruy, yebbez-it 7 iberdan deg waman-nni i yerqan. 7 iberdan yessufuy-it-id... Abrid yeđđa-t 5 n dqayeq sdaxel. *Inominè patrez ! La la la li la la...* Muħemmed yenna-yas deg wul-is :«Ihhhhh, 35 n sna neyreq deg Lezzayer, mačči d aman-ayi i yerqan ara ayi-syerqen... tzemređ ad d-teyređ akk linjil ma tebyiđ, tteassay-k...»

Ihi, 7 iberdan i as-bzen aqerruy-is deg waman yerqan, 7 iberdan i d-yeffey... Mkul abrid, ad as-yini: « Ad tkecmeđ d Muħemmed ad d-tefyed d *Jean-Pierre*. Amen! », « Ad tkecmeđ d Muħemmed ad d-tefyed d *Jean-Pierre*. Amen! *Alléluia!* »

Tijenţad

999 n lmalaykat i d-ifyen deg ubinwar-nni n waman yerqan. Ulint yer yigenni wis 7 s lduysi n Muḥemmed gar yifassen-nsent: 12 n *liphoto, récépissé de la carte de résidence*, d teltemyatalef n Lezzayer... Hada taε lbaxcic.

Mi wđent yer din, lmalaykat-nni, sersent lduysi-nni n Muḥemmed deg umkan n likritya ijdiden. Akka Muḥemmed yuçal d akritya. Yuy taqcict-nni. Yexdem lekwayeđ-is deg Laswis...

Asmi zewjen! Lǧemεa-nni tamezwarut, tameţţut-is tenna-yas-d:

«*Jean-Pierre!*

- Amek! Iḥqa! Ih.
- *Jean-pierre*, tεelmeđ ass-a, aql-aγ d lǧemεa. Tεelmeđ yer γur-neγ s likritya, Lǧemεa ur ntett ara aksum azeggay, ntett anagar Iḥut, am kunwi deg Lezzayer, akken i ay-d-teḥkiđ, deg ccher n remđan, t-tettem s tufra!

Ihi, deg leenaya-k, ruḥ yer ssuq ay-ay-d yiwen n uḥutiw akka n leali, imi d lǧemεa-inek tamezwarut, d akrityan.»

Muḥemmed, iwehha-yas (*La crois*), iruḥ yer ssuq ad d-yay Iḥut. Mi yewweđ yer din, «*Aaaw, Kamel!*» d aḥbib-is n zik n Babelwad, yufa-t din, deg ssuq n *Genève*, d *amiracle* amezwaru akrityan... lmuεǧiza tamasiḥit.

«*Saḥa Kamel, wacrak? Atta la surprise, inheddin, wac rak xu, ça va? A yenheddin... Ça va cwiya? Aynhad. C'est un plaisir, nheddin jeddek, wacrak xu, nhal waldik, araa*»

Ah akka, teẓrim amek i nemmug nekkni? Ma yella ur nemzer ara 6 cchur, d *abagare générale*.

«*Ya rebbek, wac gaεed tdir hna nheddin, rwaḥ yer da, akka inhalwaldik! Atta la surprise nheddin, ya rabak xaqeγ fell-ak, nheddin, ya jeddek, d acu i txedmeđ da, nhelwaldik? Awah ma ur umineγ, nhelbuk, ḥemley-k arebek, ḥemley-k*»

Tijenţad

« Ur d-ttlaeiđ ara! ur d-kettbeđ ara! Ulac akk lexber-ik... Aynhelbuk, i la *famille*, *ça va cwiya?* Lwacul *bien?* Tsellim milh yef baba-k! Arraaaa! »

Nekkni nxuř deg tayri, meena ayen yeenan tasa tella zyada.

Muħemmed d Kamal ruħen yer lqahwa, qqimen ass kamal heddren yef tmurt, heddren yef temzi, Babelwad... Ttmektayen-d anida i d-kren: *Plateau-vanille*, *Rocher-carré*, *la bazita*, *Charles magne*. Ttmektayen-d akk imeddukkal-nsen, timeddukkal. Xaři, timeddukkal ulac. Makanc. Imawlan... Gef 9 n yiđ, fyen-d seg lqahwa. Fyen-d kan, Muħemmed: « Uhh, la ħuta! Ttuğ la ħuta! Taħutiwt-nni. A yemma, ad ay-d-đegger yer berra, ayuh d acu i xedmey a Rebbi, deg smana xedđey snat n deyyanat.»

Iqelleb-d, akk ansa ara ad d-yay, ad iger Rebbi d tabewwađt n sardine akka... Meena kullec iyleq! Yekcem axxam, yettergigi, uggad ad tt-id-đegger-it. Ĥekmatu lqența. La kuntakinti! Ieđda-d yef yiwen n umkan ur t-yessin ara yakan, d acu ara d-iđer? Yiwet n la bucri, eelqen-d iyuzađt. Muħemmed iħbes din. « Ayaziđt! I ma yella uęey-as ayaziđt! »

Yerna, iyuzađ-a n Laswis, d ixlafen, d imellalen, d imdewwren, yerna ur seın ara rric. Ur as-teqqaređ ara deg tmellalt i d-ffyen, ad as-tiniđ seg lluzin dirikt. Mačči am iyuzađ n Lezzayer, haduk *les moustaches* clayem, lweswas, diguťaj, lađ, *les problèmes psychologiques*, lexdeđ deg lvuť... Deg ubrid, ulac tiyuzađt, anagar iyuzađ!

Ih, ih, eelmey, ayaziđt mačči d lħut, meena mačči d aksum azeggay. Yerna d ayaziđ i iquerben yer lħut wala aejmi. Akka, ih, aksum-is d amellal am win n lħut. Uh, waqil d yiwet n tfamilt, akkit! Nekk deg leemert zriy ayaziđ yeffferfer, d leyłađ kan i yellan, wama mttilaq yerna yer lħut, yerna ula d Si Darwin, ihđer-d fell-as! I ma yella uęey-as ayaziđ!

Ad as-gezmey aeenqiq, ad as-kksey tafriwin, d yiđarren-is, ad as-kksey la kaekuea, la kaebura, ad as-xedmey kra n leeqaqer-nni-nney. Ula d Sidna eisa, ad t-iđer, ad d-yini: « Wellah, ar d lħut »

Ihi, ixdem akken i d-yenna. Ikcem axxam s uyaziđ-nni imakiyi, « *Ting tong, chérie, regarde, je t'ai acheté du poisson*, uęay-am-d lħut! »

Tijenţad

Tameţţut-is, tezra-t kan tæyyed : « eε, eε, eε ceyεεγ-k yer lhut (...) ayaziđt, eε, eε, eε ». Teγli yer lqaεa tettæyyid: «A byiy lhut, byiy lhut! »

Muħemmed mi yeżra anet-nni: «Anect-a akk i wakka», dqiqa, diguţaj-nni, lefqaεat-nni, lweswas-nni, anirbi-nni, zbel-nni, ulin-d yer uqerruy-is. Ŧlee zbel lerras.

Iţal-itt akka, yenna-yas: «Tebyid lhut? Tebyid lhut? Ihi ad am-d-awiy lhut». Ayaziđ-nni deg ufus-is, iruħ, iĉĉur-d abidun n waman, yuyal-d, isers-it sdat n tmeţţut-is. Ad ibbez ayaziđ-nni, ad t-id-yessufey: «Kcem d ayaziđ ffey-d d aħutiw, amen! Kcem d ayaziđt ffey-d d aħutiw, amen! *Alléluia!*...»

- Mazal tebyim ad d-rnuγ! (Yerra-d uzayez «Ih»)
- *D'accord! Ok!*

Asayes 08: « *La censure / Tadrest* »

La censure, Tadrest, texdem rravaj deg latili n Lezzayer, *L'ENTV* meskint, tlul-d d taweħdanit, ur tesεi la gma-s, la ultma-s. Lacin-ayi-nney tameezuzt! Ah! D tamazuzt-nney, akken qqaren: « Amazuz d aħazuz ».

Teżrim d acu i d tadrest! Tadrest, d taεassit, d aqareε, akken ur neżzar, ur nettielim s kra, ad neqqim kan deg ŧlam, ad nielim s wayen byan kan nutni, ayen byan ad d-ieeddi, wucqa, *pas de problèmes*, ulac fell-as! Ayen ur byin ara! Ad ay-d-bedden, da! (Aweħhi yer uεenqiq) am uħazuz... Ula d luksijin akken byan...

Llant 3 n tdersin deg latili n Lezzayer, taεassit yef tsertit, *la politique*, taεassit yef wazalen d lħerma, d tεassit yef yiman, ta, ur d-nhedder ara fell-as, maĉĉi d ayen i ay-yeenan, si privi.

Taεassit yef tsertit, ishel, kul mi ara d-teđru kra n twayi deg tmurt, deg latili n Lezzayer, ad ay-d-sεeddayen iyersiwen.

Yerna imi cađent twuγa n tsertit, *Jaques-yves Cousteau*, yuyal mucae deg Lezzayer. Ass kamel, d lhut. Tuγal maĉĉi d latili, tuγal d lakwaryum.

Tijenţad

Asmi i d-yekker cceeb deg 5 *octobre* 88 : kul ass tmettaten 600 n yimdanen deg yiberdan, tatatata, a yemma !... Imdanen regglen yer yixxamen-nsen. Ttyamayen yer latili ad zren lexrabat, isallen, akken ad ielimen d acu i yeđran ass kamel ! Leeca deg latili: «Ađutiw-a yetteic deg lqaε n lebher...»

Izzayriyen akk uyalen d ihewwatan. Meena, imi tzad tđerci ġur-ney, nuyal nessen akk leşşnaf n yiġersiwen, nyal d imusnawen, nuyal nfaq belli llan kra tteicen yid-ney deg tmurt-a.

Ad aken-d-sfehmej; cfiġ, deg taggara n useggas n 78. Yiwen n wass sēeddān-aġ-d deg latili yiwen n udukimuntir ġef yiwet n tqeţeit n *les elephants*, llan kessen... Deg teswiet yer tayed, yella yiwen n *l'éléphant* iwexxer ġef tqeţeit, iruġ yer tmeġbert n *les éléphants*, yerra anhit-is aneggaru dinna, yemmut.

Azekkuya-nni deg Lezzayer: « Ya xu, ih a gma! Arwaġ, arwaġ Buymedyen yemmut! Zriġ-t deg lexrabat iđelli »

Asayes 09: « Tilifizyu d twacult »

Meena tadrest i ixedmen rravaj akk akter deg latili n Lezzayer d taεassit ġef wazalen d lġerma, ihi, ayen akk i tteassan mliġ akken ur d-ittedda ara deg lfilm ney... D asuden! Ad tt-isuden! A yemma, yemma! Truġ lġerma... Ihi d acu i xedmen, anida i yella, akka, kra n usuden, ad tgezmen, balak leġram d lġerma!

Ma yella lactur d laktris ur zwijen ara deg lfilm : «Wellah, atuci ulac! Aġ-itt qbelt, umbeed ad d-nexdem lfilm-ayi».

Meena, tikwal, mi ara d-ibdu lfilm, laktur-nni ad as-izux i laktris-nni belli ad tt-yay, mi ara ad ifak lfilm: « Meena ad teţfeđ deg wawal-ik! Ah! Ma yella d tidet ad tayed-tt mi ara d-ifak lfilm, wucqa ssuden-itt. Meena, imi mazal ur tt-tuyed ara, tabizut kan, akka tebestuġt. Mačči asuden-nni...!»

Tijenjad

Meena ma zewjen deg lfilm-nni, ulac fell-as, nekkni nettqadar wiyad, d leewayed-nsen, ddin-nsen, akka i xedmen yur-sen, *y'a pas de problèmes*. Meena, ilaq ad ay-d-ibeyyen belli d tidet zewjen, mačči ayi-ikulleh, ana mzewwej, yeħcihalek, xaṭi! Ilaq ad nzer s wallen-nney! Am akken, ad d-nini *Robert De Nero*: ad iṭyareb yer tmeṭṭut-is akken ad tt-isuden, ihi, mi ara ad itteddu ad tt-isuden, ad d-isken leeqed n zwaj i uessas-nni azzayri, winna i igezmen akken...! : « Anaya, hadik, wellah, wellah, aħeq Rebbi, haylik, aqra, ay hna, *d'accord*, saħa, mirsi, wellah, ur ttmerrigeṭ ara, wellah dayen »

Ihi, nekkni kul mi ara nzer lfilm deg latili, mkul mi ara yili laktur d laktris, wa yeṭyareb yer wayeḍ akken ad msudanen, mi ara ad awḍen akka... Imi gezzmen asuden-nni, lizaktur-nni, xedmen «Pin», ula d kečč! Yettruħu akk lmeena n lfilm-nni. Nekkni ad as-neqqar: «D acu i yeḍran? Imi texdem akka laktris-nni, ihi, yettfulu nnefs-is! »

Deg tazwara n lfilm, ma nezra laktur yessuden laktris... Yeeni, ad tt-yay sur ad tt-yay mi ara ad ifak lfilm. « Ali nheddin! xellina, ali, ali! » Imi, yer yur-ney, d acu i ay-itt-ħeyyiren! Mačči: «Ma yella ad tt-iney? Menhu ara tt-iney? Wa d ccyel-nsen, wa ssney-ten nekki? Wac dextxeln anaya? Ma yebya, iney-iten akk...»

Nekkni, d acu i ay-itt-ħeyyiren: «Ma yella ad zewjen mi ara d-ifak lfilm?» Am Dallas, 800 n les *episodes*, ferġen-t akk deg ddunit. Ma yella yur-ney, imi gezzmen akk asuden-nni, anda i ttemyagaren yirgazen d tlawin, deg *la piscine*... Ihi, lizaktur n Dallas, rrant anagar i lxedma. 800 n les *épisodes* d axeddim. Ġġan-d anagar swayee n lxedma.

Tezrim JR. JR deg Dallas, *l'acteur principale*. Ata deg lbiru, *ça va bien*. yef 6 yesəa arundibu d *Souhèlène*, tameddakkelt-is. Gef 6 ad d-ikker akken ad iruħ ad tt-iżer! I hop, ata yuyal-d. Anagar la kulur n lfista-s i ibedden.

Tikwal, tikwal, yella yiwen n yilemzi, atan sdaxel n yiwet n tumubil dikaputabl, 300 km alur. Yesəa arundibu d tameddakkelt-is, it-tteassan yef 8 n tmeddit. Ihi, mi yewweḍ yer din, iġelleb-d seg tumubil, yuli 18 n liziṭaj, yewweḍ yer din yeššuni yer uxxam n tameddakkelt-is «waw, waw, waw!!! » Ihi, d acu ara yeḍrun imir? Gef yur-ney, winna i igezzmen akken lifilm, d

Tijenṭad

acu ara yexdem? Tawwurt n tmeddakkelt-is attan da, iqelleb- akk deg lfilm-nni, yufa-d tawwurt-nniḍen, ilseq-itt din. Ihi, laktur-nni, atan da, «waw, waw, waw !», teldi-d tewwurt, ata deg lbiru ixeddem.

Dallas deg Lezzayer d adukumuntir yef uxeddim deg Marikan.

Ihi, akken ad aken-d-iniy amek i xedmen?

Deg latili, yella yiwen n lbiru n tedrest. Lfilm ittḥedday-d. yella yiwen s ucamar yesḥa timqestin; wayi d yiwen n uxeyyaḍ n lqesba yeffey larutrit. Asmi i t-id-wwin, nnan-as: «Ḥader! D kečč ara ad iḥadren yef lḥerma, ḥader ad teḡḡeḍ ad iḥeddi yiwen n usuden laḥmulac ad tzelzel tmurt, ḥader lifilm n fransa, wiya ttaken-aḡ-d ḥawla n lxedma, letthan anagar d lmakla d usuden. Tikwal ur tetten ara akk.

Ihi, mi ara tezreḍ laktur d arumi yeqqim yer ṭabla, itett d ḥedd n lizaktris, anagar ad awḍen yer ddisir, laktur yeddem-d tasurizt, ad t-iger yer yimi-is akken ad t-iḥeddi yer yimi n temdakkult-is: «Tak, tak!». Ad d-rikipiriḍ tasurizt-nni!»

Tikwal akka, deg lifilm ad tezreḍ laktur d laktris ttḥewwisen deg ubrid, ur xedmen kra messakit, deg ḥedd iberdan akka, deg lpari ney *New York*, ttḥewwisen kan ur xdimen ara kra leḡḡeb. Ulaq *les problèmes*. Meḥna ma yella, deg teswiḥt akka ! Bedden abrid ḥedd-d yef ḥedd n tezbūqin, teffer-iten-id ḥedd lbaṭimat, ur ten-tezzareḍ ara : « D acu iruḥen ad xedmen deffir n lbaṭima-ihin, hadu? Listee n Rebbi d win akk, eḥlah, iwacu iruḥen deffir n lbaṭima-nni? » Wa ad teccakteḍ kra, 30 melyun n yizzayriyen ad ccakten, kra. Llan ula d wid i yetṭallayen deffir n latili-nni...

Ihi, ma yella teccakteḍ, ihi... gzem akk lbaṭima-nni d lizaktur-nni yid-s. « Aya mmci *dégage!* »

Deg lifami, amek i tḍerru?

Nekkni deg lwikand i nettferriḡ kan lifilm lwaḥi, imi, imiren kan ur ixeddem ara urgaz n uxxam, ihi ttferriḡen lfilm, d netta i d-yettaken ttesriḡ *le visa familial cinématographique*.

Tijenjad

Ihi, lwikand d netta ara d-ifernen lfilm, ma ilaq ney ur ila ara, ad iruh ass amezwaru n lwikand yer lqahwa, lexmis, ah akka, imi yer yur-ney d lexmis d lğemεa i d lwikand, ur nelli ara am madden akk! Am tmura-nniđen! Wellah ! Deg ddunit akk, d ssebt d lhed, yer yur-ney, d lexmis d lğemεa, akka, *pour rien!* Akka i ay-d-tenfeḥ! Mliḥa hakda, mliḥa, d tayennant : «Kunwi d ssebt d lhed, ihi nekkni, d lexmis d lğemεa!»

Llant 3 n tmura i yesεan lexmis d lğemεa d lwikand, nekkni, Ssuεudiya d Libya. Kra wass ma nemsefqae yid-sen «Ihi, nekkni lwikand-nney, d letnayan d letlata!»

Ihi, lexmis ṣbaḥ argaz n uxxam ad iruh yer lqahwa, ad d-yay ajernan, ad iḗer *le programme du soir*, ma yella lfilm ara d-iεeddin leεca-nni, ma nezmer ad tezren akk lwaḥi ney xaṭi!

Gef, 8 :30 «*La vengeance dans le désert*», avec John Wayne et Ryt Hayward. «Uuuuh, tzemreḍ ad d-iniḍ d lfilm n lezzayer, wa! Ttar, nesnit d agla-nney, ṣṣeḥra, d nekkni i tt-id-ixedmen. Ihi, *ya pas de problem!*

Ihi, yefka-d ttesriḥ i leεca-nni, lafami akk attan din, sdat n latili, lafami yur-ney, d 60 n yimdanen, dderya n leεmum, lğiran. Tikwal, llan kra, ad d-asen ad d-kecmen, ad ččen, ad ferḡen lfilm, ad ruḥen, yiwen ur t-nissin, meεna d lafami.

Yerna, imi leqεadi-ayi ssnen-asent yur-ney, lmidat deg ṣalun akkit... s yijeḡḡigen, leḥlawt uneqqac, lmeqrut, lattay, lqahwa, kuka kula, lgazuz...

Ihi ṣṣeḥra tbeddu yef 8:00 ar 8:30, d lexrabat, iyersiwen akk ad d-εeddin. Gef 8:30 d *la météo*, meεna tayi tettatṭaf 2 secondes : Azekka 48 *degrés*.

Wa ad ibdu lfilm, « *La vengeance dans le desert, John Wayne, Rita Hayward!* »

Umbeεd d lketba, 10 dqayeq d lketba. Izzayriyen, kerhen lketba-ayi: « Win neεref ana hadu ? Anda i ten-sney nekki? *Normalement*, d wa i ilaq ad gezmen, mačči d asuden, nheddin »

Ihi, ljinirik ad iεeddi, lfilm ad ibdu, wa nzer ṣṣeḥra, rmel, iṭij yeṣruyay... Izzayriyen imi keččmen, deg lfilm amzun dinna i llan, ad zren kan ṣṣeḥra-

Tijenjad

nni: «Ruḥ kan awid aman isemmaḍen », (...ta ta tin...), yiwen n umnay s uffel n ueidiw, yettbin-d yer libeid, abeḥri, rmel... yetṭyarab-d (Tik, tik tun).

« Ah, sur d John Wayne, eh, oui, fell-as i ileεεeb lfilm. Ihi d netta ara d-ibinen d amezwaru! »

Amnay-nni yetṭyareb-d (Tik, tik tun), yetṭyareb-d neεqel-it: « D ṣṣeḥ, d John Wayn», yewweḍ-d (ṣṣut n ueidiw) yetṭer-d seg ueidiw-is: «Ruḥ ad tesweḍ ciṭṭuḥ n waman dihinna!», iehedder-as s teqbaylit i ueidiw-is. Anagar John Wayne i izemren ad ihḍer s teqbaylit deg latili n Lezzayer, yeeni!

Dqiqa kan, seg lḡiha-nniḍen iban-d umnay wiss sin, d aberkan akk... Iteddu-d dayen seg libeid, yetṭyarab-d (Tan da dan).

« Ah baba! Dija, ad tili tmenyiwt! Wa, d lfilm, haya, a tamṭart, arwaḥ! Haya, qim! Ur tteffer ara deffir n ridu, haya a tamṭart, haya! Ur ttuggad ara! Wa d lfilm n lmut, mačči d lfilm n tayri, ur teseiḍ d acu ara tuggadeḍ, d lfilm n Lezzayer, anagar lmeytin i yellan deg-s! *Y'a pas de problème.* Haya, qim da! *Voilà!*»

Amnay wis sin itteddu-d: « Ad tezreḍ amek John Wayne, ad t-iney din yakan. Ihhhhh, John Wayne, d netta i yueren wala Buymedyen. »

Amnay-nni wis sin ittqerrib-d, mkuleεmal yettqerrib-d, tetteylay-d tsusmi. « Keskisik? D tameṭṭut! D acu i d-yewwin tameṭṭut yer ṣṣeḥra, nheddin? I kemmi, ur teseiḍ ara argaz, lwacul, ad tessirdeḍ iqbac, ad tefkeḍ abibrun ... Akken ad tettmentareḍ deg ṣṣeḥra? Yerna, atan da John Wayne sdeffir n ublaḍ-ihin, ad kem-id-iṭṭef, ayneḥilek yemma-k! Ad d-ikkas yemma-m! Ad am-tt-id-ikkas! Awah, yeeya lfilm-ayi! Haya, tamṭart, waqila d lmaḥel ad as-d-taiwḍed aseḥmu i lattay, ruḥ! Haya, ruḥ eiwdem-as-d aseḥmu i lattay i am-d-nniy! Aya a tiqcicin, kunemti saεfem-tt, tuḥwaḡ lemeawna, aya! Ih, ih, ih, akka ih, eiwedem-as-d aseḥmu alma yuḡal d asemmaḍ! Akka ih! Teswemt din! »

Amnay wis sin yetṭyarab-d, d Rita Hayward (...Ta ta tun...). Tewweḍ-d, tewweḍ-d (ṣṣut n ueidiw) yetṭer-d seg ueidiw-is, John Wayne, yesla-d i

Tijenţad

ueidiw: «Waw, meena tayi sney-tt, netturar deg yiwen n lfilm. » *John Wayne* yettaḍsa, *Rita Hayward* tettaḍsa, Lezzayer akken ma tella iḥbes-as nnefs.

John Wayne yetṭyareb ɣur-s, nettat tetṭyareb-d, netta yetṭyareb, nettat tetṭyareb. Akken i ttmetṭyaraben, izzayriyen zeyren akk iman-nsen. Yella yiwen yekker-d: «akka, Alih, bun nwi, nekk ad ruḥey ad gney, ḥağğa, d axeddam azekka şbaḥ. »

Netta yetṭyarab-d, nettat tetṭyarab.

Akken rennun ṭṭyaraben, azgen n wid i yettferriġen, kul wa anida i yettmuqul. Bdan ttmuqqulen deg *lizampul*: «Wayi 60 waṭ ney! »

Netta yetṭyarab-d, nettat tetṭyarab. Netta yetṭyarab, nettat tetṭyarab-d.

Ma yella, win akken, s temqestin i igezzmen, dinna i yella: «Ur yebda ara ead lfilm, ad nebdu lxedma? Yaæağaba! Meena, wellah ma tetṭuciḍ-tt! iiiih, ur tessineḍ ara Mumuḥ, wellah 2 *seconde* ad d-tafeḍ iman-ik deg şalun, ur tfehmed kra! »

Netta yetṭyarab, nettat tetṭyarab, terna tetṭyareb.

Yella yiwen yeswa lkis n lattay: « Ilibu lkuka kula! »

Netta yetṭyarab, nettat tetṭyarab.

Netta yetṭyarab-d, nettat tetṭyarab-d. Yella yiwen yettef asigar deg ufus-is. Isnes-it yef tayet n baba-s. Baba-s ur d-ifaq ara!

Netta yetṭyarab, nettat tetṭyarab.

Mi wḍen wa sdat wa, akken ad msudanen, deg tmurt akken ma tella, deg teswiεt-nni, yeffey-d yiwen n şşut n 15 melyun n yiserfiqen deg yiwen n lweqt «Paf! Alih... Ruḥ ad teyreḍ, kečči! Gur-i aḥal ur k-zriy teyyareḍ! ahhh!

- Maena a baba, d nekk i d amenzu deg lkuliğ!
- Ihi, byiy ad tiliḍ xir umezwaru. D acu i yellan uqbelt n umezwaru, uqbelt n 1, ziru?

Tijenṭaḍ

- Ihi, ad tuḃaleḍ d ziru. I kečč, ruḥ awi-iyi-d lkis n waman.
- Meena a baba, ur d-serḥen i waman?
- Ihi, qqim din alma serḥen-d. »

John Wayne itteddu ad tt-isuden. Ma d winna, yessuffey-d timqestin-is «čak, čak! », ixten-as i lfilm-nni, lfilm-nni yuḃal d leḥlal.

Meena, meena, meena segmi d-yewweḍ lparabul, waya baba! Latiliny tamazuzt tameezuzt, tuḃal tettuceddem. Ah akka! Ih! Segmi tella *la concurrence*, terra-tt tmara ad teddu d lweqt.

D ayen ur tettamnem ara! kra n leswam akka, uqbelt. Ihi, nekk zriy ussan-a, leḡeb meena d tidet! Sæddan-aḡ-d adikumuntir ḡef yiwet n *la clinique*, anida i ttarwent tlawin, nezra leḍwafen d iæryanen... Ubaqi yebda yettili ubeddel, neḡ xaṭi, yessefraḥ lḥal, *vive L'Algerie... vive L'Algerie...*

AMAWAL

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt		Anamek-ines s tefransist	Amawal yettwasqedcen
01	Abrid	Procédé	Berkai A .A, 2007
02	Agdazal	Equivalent	Berkai A .A, 2007
03	Agdazal	Equivalent	Mammeri. M, 1990
04	Amrig	Arme	https://asegzawal.com/francais/#
05	Amsuyel	Traducteur	Mansouri H. A, 2004
06	Amserwes	Comparé	M. A. Salhi, 2009
07	Amsasa	Adaptation	Mammeri. M, 1990
08	amezray	Théoricienne	https://asegzawal.com/francais/#
09	Anagraw	Système	Berkai A .A, 2007
10	Angawi	Matériel	Mansouri H. A, 2004
11	Anican	Cible	Mammeri. M, 1990
12	Armuy	Monologue	M. A. Salhi, 2009
13	Arrum	Outils	https://asegzawal.com/francais/#
14	Arwas	Calque	Mammeri. M, 1990
15	Asemdu	Effet	Mansouri H. A, 2004
16	Asnaktan	Idéologique	M. A. Salhi, 2009
17	Asaran	Humour	https://asegzawal.com/francais/#
18	Ayanib	Style	Mammeri. M , 1990
19	Ayed	Orienter	Mansouri H. A, 2004
20	Awanek	Etat	https://asegzawal.com/francais/#
21	Azbu	Résistance	https://asegzawal.com/francais/#
22	Azeffan	Comédien	M. A. Salhi, 2009
23	Amrig	Arme	Mammeri. M, 1990
24	Senfer	Projeter	Berkai A .A, 2007
25	Snefli	Développer	Mansouri H. A, 2004
26	Tadrest	Censure	Mansouri H. A, 2004
27	Tesnayanibt	Timserswest	Berkai A .A, 2007
28	Tasuqilt	Traduction	M. A. Salhi, 2009
29	Tayunt	Unite	Berkai A .A, 2007
30	Taggayt	Catégorie	M. A. Salhi, 2009
31	Tarmest	Réception/	Berkai A .A, 2007
32	Tamellilt	Efficacité	M. A. Salhi, 2009
33	msilel	Marin	https://asegzawal.com/francais/#
34	Amsiran	Raciste	https://asegzawal.com/francais/#
35	Tanḍa	Divercité	https://asegzawal.com/francais/#
36	Taggayt	Catégorie	Berkai A .A, 2007
37	Tassayant	Fonctionnel	Berkai A .A, 2007
38	Talyant	Formel	Berkai A .A, 2007

Amawal

39	Taytast	Décision	Mansouri H. A, 2004
40	Tamasit	Responsabilité	Mansouri H. A, 2004
41	Tasnayanibt	Stylistique	Mansouri H. A, 2004
42	Tasnigit	Pragmatique	https://asegzawal.com/francais/#
43	Tasummelt	Dénonciation	Mammeri. M, 1990
44	Tahregt	Inspiration	M. A. Salhi, 2009
45	Timugga	Dramatique	Mammeri. M, 1990
46	Tmellayt	Comédie	M. A. Salhi, 2009
47	Tezyent	Crise	M. A. Salhi, 2009
48	Tarrut	Punition	M. A. Salhi, 2009
49	Tanḍa	Variété	Mammeri. M, 1990
50	Tutlayt tanicant	Langue-cible/	Berkai A .A, 2007
51	Tutlayt taybalut	Langue-source	Berkai A .A, 2007
52	Timezri	Aspect	Berkai A .A, 2007
53	Tinejrumanin	Grammatical	Berkai A .A, 2007
54	Termest	Réception	Mansouri H. A, 2004
55	Tganit	Attente	Mansouri H. A, 2004
56	Tigzi	Compréhension	Berkai A .A, 2007
57	Tikunda	Hypocrisie	https://asegzawal.com/francais/#
58	Imsadayen	Parallèle	Mansouri H. A, 2004
59	Nessenked	Présentation	M. A. Salhi, 2009
60	Uselken	Certifier	Mansouri H. A, 2004
61	Ukala	Processus	M. A. Salhi, 2009
62	Yesragen	Heure	M. A. Salhi, 2009
63	Zrir	Influer	Mansouri H. A, 2004

Agzul

Agzul:

Tasuqilt n tsekla tafransist yer tmaziyt, imi tasekla-ya d tin yesean assay yerna teqqen yer yidles d tumsat tamaziyt, iswi-ines, d asneri n tutlayt d usebyer n tsekla tamaziyt. Nefren, nessuyel-d armuy n **Muḥammed Fellag** «*Djurjurassique Bled*». Aybel-nney, ad d-nessiweḍ tiktiwin d usaran d wayen yebya ad d-yini ney ad d-yessenfali umeskar seg tefransist yer tmaziyt (taqbaylit), yerna ilaq ad yili iwulem akken ad yizmir yiwen ad t-yurar deg umezgun. Ihi, akken ad naweḍ yer yiswi-nney, nessemres tizri timsefsert n tsuqilt, imi aybel-ines agejdan, d asḥeddi n unamek d wayen yebya ad d-yini umeskar d usatal adelsan n uḍris aybalu, yerna tettak azal meqqren i tutlayt tanticant.

Awalen isura:

Tasekla tamaziyt / Aseskel / Tasuqilt tamaziyt / Tizri timsefsert n tsuqilt.